El puente de piedra de Zaragoza

Libro comentado *de la manera como el puent de piedra de la çiutat de çaragoça se deve començar et acabar*

Estudio y transcripción de:
Antonio Tamayo

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS DE
OBRAS PUBLICAS Y URBANISMO

LIBRO COMENTADO DE LA MANERA COMO EL PUENT DE PIEDRA DE LA ÇIUDAT DE ÇARAGOÇA SE DEVE COMENÇAR ET ACABAR

ESTUDIO Y TRANSCRIPCION DE
ALBERTO TAMAYO

MADRID 1997

En otro lugar, el Centro de Estudios Históricos del Ministerio de Obras Públicas y Medio Ambiente, con ocasión del estudio y transcripción del manuscrito de Don Juan Antonio Fernández, Archivero General, Caballero de Santiago y miembro de la Real Academia de la Historia (1752-1814), en el que describe y analiza los restos de un acueducto romano hallado, en el año 1804, en el lecho del río Ebro a su paso por Zaragoza, incluye un breve apartado donde hace mérito de las diferentes fases por las que atravesó el proyecto y ulterior construcción de un puente de piedra sobre el Ebro que permitiera el acceso desde la ciudad, encrucijada de caminos, al resto de la zona del Noreste de la primitiva provincia romana Tarraconense, dependiente de la Galia[1].

Desde la remota fecha de la creación de la colonia Caesaraugusta, años 24-23 anteriores a nuestra era, para alojamiento de las legiones IV Macedonica, VI Victrix y X Gémina, hasta bien entrado el siglo XIX, la construcción de un sólido puente que garantizara el tránsito sobre el caudaloso Ebro, en su conjunción con los afluentes Gállego y Huerva, se convierte en obsesiva lucha para vencer las innumerables y sucesivas adversidades, en particular las provocadas por las reiteradas crecidas, avenidas e inundaciones del río, que obstaculizaban el propósito de conseguir romper el cerramiento que el inestable Ebro imponía a la ciudad por aquella parte Noreste.

En la citada publicación del Centro de Estudios Históricos del Ministerio de Obras Públicas, se relatan estos avatares, y se hace referencia a las dificultades que los representantes municipales del pueblo zaragozano tuvieron que afrontar y resolver para lograr aquel deseado y necesario objetivo de construir un paso firme de orilla a orilla del río. Otras publicaciones han recogido y han hecho historia igualmente

[1] El Acueducto Romano de Caesaraugusta. Según el manuscrito de Juan Antonio Fernández (1752-1814). C.E.H.P.U. Pub. de la Secretaria General Técnica del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo y Medio Ambiente. Madrid, 1994.

pormenorizada de aquellas dificultades y contrariedades, y de la lucha que, en este sentido y a lo largo de varias centurias, tuvo que afrontar la ciudad de Zaragoza. No vamos a repetirlas. Nos remitimos a la bibliografía adjunta.

Dentro del marco cronológico en que tuvo lugar la mayor parte de aquellos contratiempos, luchas, éxitos y fracasos, se encuadra el contenido del manuscrito del Archivo Municipal de Zaragoza objeto del presente estudio. Aunque solamente hace referencia a un puñado de años de la décimo quinta centuria de los muchos que fueron necesarios para reconstruir y consolidar el antiguo puente de piedra destruído por el río, tan elocuente es su contenido, que su lectura nos permite hacernos idea clara y precisa de lo que para los zaragozanos supuso coronar con éxito la obra del puente de piedra sobre el río Ebro.

A lo largo de los siglos XII, XIII y XIV, fueron numerosas las disposiciones que se dictaron para intentar construir un puente de piedra sobre el río Ebro, sin perjuicio de conservar el de tablas que de antiguo estaba en servicio con aquel mismo fin. La fecha más antigua, hasta ahora conocida, de aquellas resoluciones corresponde al año 1188, en que el rey Alfonso II encomendó a la Iglesia del Salvador, luego de la Seo, el proyecto del puente de piedra. En aquel entonces, como ocurriría después repetidas veces, hubo de abandonarse el indicado proyecto, y aplicar los fondos arbitrados para llevarlo a término a la reconstrucción del puente de tablas, tantas veces destruído por las avenidas del río, y cuya puesta en servicio era más rápida y menos costosa que la construcción del nuevo puente. En la segunda mitad del siglo XIV, iniciadas las obras del puente de piedra después de la riada del año 1397, de nuevo hubo de anteponerse la reparación del puente de madera a la continuación de aquellas obras, las cuales, en el año 1400, había sufrido grandes desperfectos. Fue entonces cuando se decidió hacer cuantos esfuerzos fueran necesarios para, de una vez por todas, lograr un puente sólido, fuerte y duradero capaz de resistir las avenidas de las aguas y asegurar el paso sobre el río. A las gestiones, preparación y realización de este propósito, se refiere nuestro manuscrito.

Este manuscrito abarca desde en año 1401, 9 de abril, fecha de un informe que los Maestros canteros, Juan de Frenoya y Corlat, hacen acerca de las canteras de donde había de extraerse la piedra para la obra del puente, por mejor decir, para la obra de reconstrucción del puente, (Folio II, recto), hasta el 2 de febrero de 1410, data que corresponde al recibo expedido por el administrador de la obra, Don Ramón de Casaldaguila, de haberse hecho cargo del importe de 12.700 sueldos jaqueses, procedentes de la venta de censales hecha a finales del año 1408, para proveer de fondos a la obra (Folio 102, vuelto). Aún se incluye, en el folio 104, vuelto, una certificación de haberse pagado cierta cantidad, 50 libras, para obras ajenas al puente, como cerrar puertas, huecos, postigos y reparar las murallas de la ciudad.

Estas son las fechas extremas del contenido del manuscrito, al parecer, obra del Notario zaragozano, Don Eximeno de Alberuela, designado para la obra de reconstrucción del puente de piedra. Al final de la encuadernación del manuscrito, se ha incluído un folio, escrito en su recto y vuelto, fechado en 1582, que recoge un informe del arquitecto Juan Inglés, acerca del reparo de las tajamares del puente. Un incidente más en la serie múltiple de los que, como queda indicado, tuvo que afrontar Zaragoza para conseguir su puente de piedra. Las indicadas fechas encuadran el manuscrito, aparte este último folio citado que corresponde al reinado de Felipe II (1556-1598), en el de Martin I el Humano, que hizo su entrada en Zaragoza el 7 de octubre de 1397, juró los fueros en las Cortes de 1398, fue coronado y armado caballero en 1399, y reinó en Aragón hasta el año 1410.

1. Descripción del manuscrito.

El Archivo de Zaragoza ha señalado el manuscrito con la signatura G/01008, numero 47. Está encuadernado con cubiertas de pergamino, de 285 por 205 milímetros. En el lomo, de 3 cm de grueso, puede leerse: "fabrica del Puente de Piedra de Çaragoça". Sobre la portada, ha sido

escrito con letra reciente: "Año 1401", seguido de la antigua signatura: "Arvº 23-26-1".

Integran el manuscrito 102 folios, en su casi totalidad escritos por ambos lados, recto y vuelto, a los que se añade otro folio, fechado en 1582 y escrito con letra muy posterior a la del texto principal. Aún, se encuentra dentro del códice una hoja suelta que contiene una relación de nombres, también escrita con letra mucho más reciente, que parece haber sido incluída entre los folios del manuscrito por alguien que, en algún tiempo, estudió o consultó el texto original. Esta página, al haber sido respetada su indebida colocación en el manuscrito, fue incluída después en la numeración correlativa de los folios del códice.

Miden estos folios del texto original 280 milímetros por 203. Su caja de escritura es de 230 por 135 milímetros, por término medio. El número de líneas es muy variable porque no todas las páginas están totalmente escritas; en las más completas pueden contarse unas 30 líneas, casi todas poco más o menos de 8 o 12 palabras.

El soporte del manuscrito es papel verjurado grueso, de color pajizo, en el que pueden apreciarse corondeles espaciados a 4 centímetros, y filigrana[2] de campana que, según la disposición de los pliegos, figura recta o invertida; por ejemplo, en los folios X, XL, LXVII, LXXXVI, XCL, C y CII, aparece invertida; en los folios XIII, XVI, XX, XIV, XXXVI, XLIX, LIII, LXVI, LXXII, LXXIII y LXXVII, en posición derecha.

Contiene dos hojas de guarda, anterior y posterior, de papel de distinta clase, más fino. La primera, la delantera, está pegada al folio primero del manuscrito, numerada con el II romano. A continuación de esta primera hoja de guarda, hay un papel con una nota escrita que dice: "Remito este libro de la fabrica del Puente de piedra que debe pertenecer

[2] No hemos encontrado referencia a esta forma de filigrana en los manuales al uso. En el de Briquet, "Les filigranes. Dictionaire Historique des Marques du Papier", publicado en Leipzig, 1923, figura alguna muy semejante que atribuye el autor a fábricas italianas o francesas y a los siglos XIV y XV. Es la figura de "arbalète" o ballesta, aparecida en Italia (Palermo, Bérgamo y otros lugares) en 1320 y 1334 (Tomo IX, págs. 49-50, figura números 714-715 y 716.- Coincide con este criterio Piccard, G., Tomo IX, 2º, pág. 280, fig. nº 2261-2266.

al Archivo del Excmo. Ayuntamiento, y estaba en mi casa hace años. De Vd. afmo. q. s.m.s., José del Campo. 4 de agosto de 1848. Sr. D. Gregorio Lijero". Sobre la hoja de guarda delantera figura: "A 6 de julio de 1646/ Antonio de Sea, 17 sueldos, 4 dineros, a quenta de los 30 sueldos". La hoja de guarda posterior, que al parecer estuvo doblada, ostenta la nota: "(cruz) Relacion del rreparo de la puente/ de Zaragoza echa por Joan ingles arquitecto", que se refiere a los folios añadidos, correspondientes al año 1582. Todavía puede leerse en esta hoja, "5 de agosto 1549/ A Juan Tirado, 6 sueldos/ a quenta de los 30 sueldos".

Los folios originales del manuscrito están numerados con numeración romana, comenzando por el número II e interrumpiéndose alguna vez; figuran también folios en blanco, por el recto o el vuelto, por ambos lados. Sin solución de continuidad la numeración va desde el indicado número II al X, falta el siguiente folio XI, y depués continúa desde el XII en adelante hasta el CIIII. De todos estos folios, el numerado con el XXV, tiene solamente 10 líneas escritas en su recto, y el vuelto está en blanco. Igualmente están en blanco los folios XXVIII vuelto; XLVIII, vuelto; LXVII, vuelto; LXVIII, vuelto; LXXXI, recto y vuelto; el LXXXII, recto; el LXXXIIII, recto; el LXXXVI, recto y vuelto; el LXXXVII, recto; el XCIII, vuelto; el XCIIII, recto; el X XCV, vuelto; el XCVI, recto y vuelto; el XCVII, recto y vuelto; el XCVIII, recto y vuelto; el C, recto y vuelto; el CI, recto y vuelto, y el CII, recto. Faltan los folios LXVIIII y XCIX, que hay indicios de haber sido arrancados. El CIII falta y el CIIII, recto, contiene solamente una línea escrita en su parte superior.

Los folios que figuran a continuación de éste CIIII están partidos por la mitad a lo largo. Son cuatro. De ellos, el tercero está en blanco, recto y vuelto; los restantes contienen cuentas de salarios.

Muy posteriormente el códice ha sido paginado con numeración arábiga, del 1 al 106, escrita a lápiz en la parte baja derecha de cada folio, y en esta numeración ha sido incluída indebidamente, como queda

dicho, la hoja que contiene la relación de nombres de los jurados del concejo de Zaragoza; tiene el número 9.

Por último, en el folio final de los cortados verticalmente figura la frase incompleta: "Noverint universi quod nos Martinus de...". Es curioso advertir un abecedario escrito en este lugar, en el cual la consonante "k" está representada con el nexo "lx". Así, la palabra "cahiz" del texto (p. ej. folio LVI, recto) figura escrita "lxfizes". En el propio abecedario se recogen dos tipos de erre y de ese, concluyendo dicho abecedario con la abreviatura "q ", "que". Según costumbre de la época, el número cuatro está representado por cuatro ífes en lugar de la I antepuesta a la V. Por seguir fieles a esta costumbre reflejada en el texto, las referencias hechas a este numero cuatro las hemos puesto con las cuatro ífes.

2. La escritura del manuscrito.

Los folios, en general, aparecen bien marginados, tanto en su parte superior como en la inferior, a derecha e izquierda. Los párrafos tienen la necesaria separación, alguna vez demasiada y puede inducir a error. Los epígrafes suelen estar escritos con igual tipo de letra que los párrafos a que se refieren, pero de mayor módulo.

Los primeros folios, los II al XXII, parecen estar escritos de la misma mano, y en su trazado caligráfico se aprecia bastante orden y cuidado. Pero a partir del último folio citado, el XXII, la escritura se muestra más cursiva, aunque no pierda corrección; aumentan las enmiendas y tachaduras y es posible que, junto a la anterior, pueda apreciarse la intervención de otras manos, posiblemente las de los diversos amanuenses del Notario Jimeno de Alberuela, autor del manuscrito, dando lugar a los tres tipos de escritura que componen el texto: uno, muy correcto de carácter librario; otro, más cursivo que conserva sin embargo los contrastes de gruesos y finos, y un tercero, muy cursivo de trazado rápido y uniforme.

La letra con que ha sido escrito el manuscrito responde plenamente a las características gráficas de la llamada "letra gótica aragonesa". Hemos indicado más arriba que el manuscrito pertenece a la primera década del siglo XV, años 1401 al 1410, reinando el Rey Martin I el Humano, "por la graçia de Dios Rey de Aragon, de Sicilia, de Valencia, de Mallorca, de Cerdeña y Corcega, conde de Barcelona, Duque de Atenas y Neopatria, y conde de Rosellon y de Cerdania". En este tiempo, la escritura gótica, que inició su andadura en el siglo XIII al abandonar las formas gráficas típicas de la venerable escritura carolina y transformarlas en líneas quebradas y angulosas, alcanza su plenitud, tanto en el Reino de Aragón como en el de Castilla, pero, a diferencia de la escritura cortesana de Castilla, la aragonesa no abandona sus reminiscencias ultrapirenaicas y continúa conservando el reflejo de la escritura bastarda francesa coetánea. Debemos recordar aquí la formación cultural del Rey Juan I de Aragón (1387-1395), antecesor de Martin I (1395-1410), y, de igual modo que en otras ocasiones ocurrió en la Corte castellano-leonesa, la infiltración de la cultura francesa favorecida por los matrimonios de aquel Rey con las princesas Matha de Armanyach y Violante de Bar. Esta influencia se plasma en la escritura cancilleresca aragonesa del XV, con sus caídos afilados en punta, los amplios bucles de los rasgos elevados (astiles) de las letras B, V y L, y los caídos de la Y y de la G. Junto a esto, el uso de un tipo de letra "ese" vertical y otro sigmático en posición final; la "d" de forma uncial, abierta o cerrada, y la desesperante confusión de la "c" y la "t".

Pero junto a esta influencia, en nuestro manuscrito advertimos la presencia de un sustratum de escritura propia, autóctona, en la que, sin perder su carácter gótico y cancilleresco, o más bien librario, se advierten rasgos ajenos a la bastarda francesa que fueron comunes a todas las formas de escritura de su época en la península, como por ejemplo, pueden ser los caídos de trazo doble de letras como la F, Q, S, P, y J; el uso de grandes mayúsculas que alguna vez se adornan como es característico en los escritos góticos, destacándose en ellas los contrastes quebrados de rasgos finos y gruesos, y, como queda apuntado, el enlace de la consonante "c" con la letra siguiente por la parte superior, que con

mucha frecuencia hace difícil su diferenciación de la consonante "t". Quizá sea esta letra "c" la única que se anexa por la parte superior; las demás en la escritura del manuscrito, se enlazan por su parte inferior.

En el texto se advierte, para la conjunción copulativa el uso del signo derivado del tironiano "et", con o sin medio paréntesis a la izquierda, enlazado o separado del signo; el uso de la "e" y la "t" o sólo de la "e". Hereda las formas abreviadas de las sílabas "per" y "pro" con línea horizontal sobre el caído de la "p" o línea oblicua sobre el mismo caído, respectivamente, de igual forma que la sílaba "ser" o "sir" esta representada por línea también oblicua sobre una ese vertical. Para las sílabas "con" y "us" usa el signo abreviativo ; para la prímera, en posición inicial, y para la segunda, en posición final. Y para la sílaba "ur" sigue usando el signo especial : natal, venta, etc.

Otras características gráficas que perduran en la escritura del manuscrito son el uso de dos tipos de erre: uno con martillete ordinario y otro de "erre" sentada o invertida, en posición final. La consonante "q" puede confundirse con la "g" si no se tiene en cuenta que el caído de la primera es doble de arriba a abajo y de abajo a arriba y cerrado, y el de la "g" queda siempre abierto a la izquierda. Empleo frecuente de "eses" dobles y "efes" dobles, aunque no con riguroso criterio. El bucle sobrepuesto para las sílabas "er" y "re", y el signo para la suspensión. También es frecuente la erre doble en posición inicial de la palabra, y el uso de letras sobrepuestas en abreviaturas. En general no son muchas y la lectura del texto no suele presentar grandes dificultades. A continuación copiamos algunas palabras y su forma abreviada, entresacadas del texto del manuscrito:

dius	proveyto
observar	prohombres
notario	creyença
haver	manera
expresar	inserto
propia	apres

para	contos
compartidos	diputaderos

3. El lenguaje.

En los tratados de Diplomática, al estudiar el lenguaje con que los documentos están escritos, suele recordarse que, en el siglo XIII, se inicia el desplazamiento de la lengua latina, de uso exclusivo en la documentación anterior, por la lengua romance, tanto en el Reino de Castilla como en el de Aragón, paralelamente a la transformación de la escritura y consiguiente aparición de la escritura gótica. Pero, ello no obstante, conviene señalar el diferente desarrollo que este fenómeno lingüístico ofrece en ambos Reinos. Una vez que se consumó la indicada sustitución de lenguas, es decir, cuando el dominio de la lengua romance fue pleno y se abandonó la costumbre cancilleresca de encabezar y concluir los escritos en Latín[3], en Aragón siguió empleándose aún la lengua latina de forma habitual, como incorporada al lenguaje corriente, en documentos de cierto nivel, como el que glosamos, escrito, según quedó apuntado, en los primeros anos del siglo XV, en la escribanía del Notario Alberuela.

Así, en este manuscrito suelen figurar las datas de las convocatorias en Latín, no solo el día, el mes y el año, sino también la hora de las reuniones: "mane", "completoria", etc., y el lugar de reunión: "domus pontis caesaraugusta". Además muchos párrafos se inician con las palabras "eadem die", y se escriben terminaciones como "dito dia memorati", "ut supra". También figuran escritas en Latín la mayor parte de las notas marginales que resumen el contenido de los párrafos que acompañan, y

[3] Fue norma o costumbre escribir el protocolo (intitulación, dirección y salutación), y el escatocolo o protocolo final (data y suscripciones) en Latín. El resto, se escribía en lengua romance.

algunas fórmulas como: "totaliter usque ad finem ut in precedenti"; "debet esse supra sub tali signo", "ad juvitem", "fiat iustitia", etc.

Sabido es que la lengua romance medieval aragonesa participa del castellano y del catalán, con predominio del primero sobre el segundo, y con formas, vocabulario y expresiones propias, autóctonas, que en las diferentes comarcas del Reino han originado las "fablas" aragonesas[4]. Entre las particularidades más destacadas que de este lenguaje escrito figuran en el documento del puente de piedra, puede apreciarse el singular uso de los tiempos verbales, que muchas veces dificulta la comprensión del texto. Por ejemplo, la preferencia del tiempo futuro de cualquier verbo en lugar del subjuntivo: "quando mas quantias necessarias *seran* para la obra" (serán, por sean); "et en las apochas que del preçio de los censales se faran" (faran, por se hagan); "et por aquel mayor preçio que trobar se podra" (podra, por pueda) (folio 13, recto). O algunas veces el pasado por el presente: "si el contrario fazia" (fazia, por hace); "segunt la obra lo requerira" (requerira, por requiera). También puede sorprender el uso de la vocal "o" en lugar de la "a" o de la "e": "deliberoron", "juroron", "troboron", "mandoron", etc.

Puede observarse también la costumbre de preferir, de los tres pronombres personales relativos, "éste", "ese" y "aquél", el último, cualquiera que sea la proximidad del sustantivo que sustituye, como por ejemplo, "rogamos ad aquella", en lugar de "rogamos a esta"; "capitan general de Çaragoça et conciudadano de aquella", en lugar otra vez de ésta.

Y no debe sorprendernos la habitual unión de la preposición "en" con ciertas palabras, que, cuando comienzan por "p" transforman la "n" en "m". Ejemplos muy repetidos son "empoder", en lugar de "en poder", "empresencia" en lugar de "en presencia". Y no debe olvidarse el vario

[4] Dialectos que, desde antiguo, han integrado el polilingüismo aragonés o "fablas" aragonesas: chero, fabla de Echo; belsetán; chistavín, del Valle de Xitau o Valle Plau, provincia de Huesca; benasqués, de Benasque, prov. de Huesca; ribagozano; chaporeau, de Aguaviva, prov. de Teruel; Somontano, del Alto Aragón; Valle del Ebro, y turolense. (Prólogo de Antonio Ubieto, al Diccionario Aragonés de Rafael Andolz, editado por Mira, Zaragoza, 1992).

significado de la misma preposición "en", como tal preposición; como tratamiento, equivalente a "don", y como voz pronominal, con igual valor que se usa en lengua francesa.

En cuanto a la ortografía, de igual forma que ocurre en la escritura castellana de la época (y de otras varias épocas), no se observa rigor alguno y se escribe según uso y costumbre, y, claro es, con mucha frecuencia pueden encontrarse en el mismo documento las mismas palabras escritas con ortografía diferente, todo lo cual puede fácilmente inducir a errores de interpretación. En ocasiones veremos palabras en las que la vocal "e" es sustituída por "y": "diputados", "deputados"; o se escribe doble "f" o "p" unas veces y otras no: "florin", "fflorin"; "ofiçio", "offiçio"; "depputados", "deputados". Lo mismo ocurre con el uso de "b" y "v": "capalvo" o "capalbo", o se interpone una "t" de vez en cuando: "homenatge" o "homenage".

También advertimos el uso de la "h" muda, en el lenguaje actual desaparecida y suplida las más de las veces por "g" o "f". En el manuscrito también es frecuente su sustitución por la "f": "fierro", en lugar de hierro, o se omite ("aya", por haya) o se usa sin criterio alguno: "hobra", por obra. Otras particularidades advertidas en la ortografía del lenguaje del manuscrito, pueden ser:

Uso de la "u" en lugar de "v", y uso indiferente de la "b" y de la "v".

Supresión de la "e" inicial: "special", "spiritual", etc.

La consonante "ñ" se forma siempre con el grupo "ny": "canya", "stanyo", "senyor", etc.

Uso indistinto de la "j" y de la "i": "iuxta", "juxta"; "jurado" o "iurado", etc. Y se utiliza la "x" en lugar de la "j".

Es muy curioso el indiferente empleo de la "c" y la "q", escribiéndose "aqua", por "acá"; "cerqua", por cerca; "qualcina" por calcina, etc.

La consonante "z" sustituye muchas veces a la "c": "conocimiento", así como la "ch" o la "q": "barchada", "barquada", por barcada. Y frecuentemente se omite la "cedilla" en esta consonante "c".

Hay decida preferencia por la "y" en lugar de la "i": "construyr", "proveyto", "huey", "muyt", por lo regular con un punto sobrepuesto, al modo de la escritura castellana, especialmente la de las primeras etapas de su evolución.

De igual manera que en romance castellano, se escribe la doble ese o sencilla siguiendo un criterio fonético al uso, aunque, una vez más, sin rigor alguno: "fuesse" o "fuese"; "fese" o "fesse".

Y recordemos aquí también que la consonante "k" se compone con el grupo "lx", y que algunas letras mayúsculas son minúsculas de mayor módulo o dobles minúsculas (ff, ss), o se emplean indiferentemente, como ocurre muchas veces con la "a" y la "m". La "n" mayúscula se traza como la mayúscula castellana.

En diferentes apéndices, hemos recogido vocabulario, expresiones nombres de lugares y personas, y otras curiosidades lexicográficas extraídas del texto del manuscrito.

Ihesus

En el nombre de nuestro Senyor Dios et de la Virgen Santa Maria de los quales todas cosas del mundo procedexen.

Livro comentado de la manera como el puent de piedra de la Ciudat de Çaragoça se deve començar et acabar, et de las piedras quantas son necessarias et qual piedra es millor pora qualcina[1], et de qual arena era millor pora fazer l'argamasa[2], et de qual pedrera[3] se tallaria[4] la piedra pora començar et acabar el dito Puent. Por aquesto, a nueu del mes de abril del anyo de la natividat de nuestro Senyor Mill Quatrozientos et vno, en las Casas del Puent de la dita Ciudat, empresença [*sic*] de los jurados[5] et consello de aquella, parecieron Maestre Johan de frenoya et Maestre colrat los quales, prestado por cada uno dellos sagrament[6], rrespondieron que vistas et reconozidas las pedreras clamada la scaleruela et del Roch, qui heran en el termino de Muel, et las pedreras de la torre de don Artal, et otra a la penya de la aguila, et otra do havian tallado çiertas piedras et feyto adozir[7] a la dita Ciudat por don Arnalt noguer, et otra a la puyada de la muela sobre el corral de don pero ximenez d'amble, et assi mismo que havian visto las pedreras de Tudela, fostinyana, alçapan, Tahust, el Castellar et Alfocea[8], que, por

[1] Qualcina: Calcina, hormigón, mezcla de piedras menudas y mortero de cal y arena.
[2] Argamasa: Mezcla de cal, arena y agua.
[3] Pedrera: Cantera.
[4] Tallar: Cortar, tajar.
[5] Jurado: Miembro del concejo municipal cuya principal misión era velar por los intereses de los vecinos frente a las decisiones del propio concejo. En los municipios de la Corona de Aragón, fueron los más destacados magistrados de la municipalidad o Concejo.
[6] Sagrament: Juramento.
[7] Adozir: Aducir (lat. adducere), llevar, traer, conducir.
[8] Véase el apéndice de topónimos.

la jura que feyto havian, de todas las ditas pedreras hera
la millor, mas provestosa et mas sines despensa[9] la del termino
de alçapan qui hera en el Fraternal Regno de Navarra. Et apres

[9] Sines despensa: Sin gasto.

los ditos maestros, visto a huello[10] el dito puent, conselloron sobre la forma como aquel se podia començar et acabar, jus la forma siguient:

Primerament, troboron que la vltima arquada feyta del puent de piedra ental[11] Rio de Ebro, que ha de cono[12] Novanta et nueu palmos[13] de canya[14]. Et pora fazer otra semblant que aquella, trobose que havian necessarias Mill Quatrozientas piedras poco mas o menos.

Continuando, fue medida la ampleça del pilar de la dita vltima archada, et fue trobada Trenta et Quatro palmos de canya, et trobose que y[15] havia necessarias Mill et dozientas piedras.

Item pora puyar[16] los respaldos[17], siquiere[18] pondones, de la agua a suso[19], hi ha[20] menester pora cada arcada setezientas piedras poco mas o menos.

Item fue trobado que del piet çaguero[21] de la buelta çaguera de piedra entro[22] a la puerta del Puent[23], ha Quatrozientas Cinquanta et

---

[10] A huello, A uello: A ojo.
[11] Ental: Contracción de "enta" y "el". Enta: Preposición antigua equivalente a "a" o "hacia".
[12] Cono: Luz: Dimensión horizontal interior de un vano
[13] Palmo: Medida de longitud equivalente a 19,43 cm.
[14] Canya: Equivale a "cañón", para indicar, en este caso, el diámetro interior del arco.
[15] Y: Del latín "ibi", adverbio de lugar, "allí". En catalán moderno "hi".
[16] Puyar: Subir, montar.
[17] Respaldos: Respaldón: muralla de cantería que sirve para contener las aguas.
[18] Siquiere: Es decir; o sea.
[19] Suso: Arriba.
[20] Hi ha: Allí ha; aquí ha.
[21] Çaguero: Último.
[22] Entro: Hasta.
[23] Puerta del puente.- Estuvo situada en la hoy plaza del Pilar y La Seo, frente al puente de piedra, en línea con la actual calle de Jaime I, ocupando un lugar entre la Iglesia de San Juan del Puente, Casas del Puente, que fue sede del Ayuntamiento y, más tarde, palacio de la Diputación provincial. En el manuscrito se hace referencia a esta puerta denominándola "del puent", precisamente por estar enfrente del puente de piedra. Parece que también debió ser objeto de reitaradas reparaciones, porque del año 1442 se conoce un presupuesto municipal por importe de 1.500 sueldos, destinados a diversas obras, entre ellas la restauración de la puerta. Más adelante, finalizando el siglo XV, en la parte alta de la misma se colocó una hornacina para albergar en ella una imagen

Seys palmos, los quales, compartidos en tres archadas et tres piedes, a razon de Cient Trenta et tres palmos entre archada et piet, rresta de cono pora la quarta archada del puent, Sixanta palmos.

de un ángel custodio, por lo que desde entonces se conoció a la puerta con el nombre de "puerta del ángel". La imagen fue tallada por el escultor zaragozano Gil Morlanes. En el cuadro pintado por Juan Bautista Martínez del Mazo, con la colaboración de Diego Velázquez, que se conserva en el Museo del Prado, de Madrid, puede apreciarse la puerta y la figura del ángel en su parte alta. Ruinosa en el siglo XIX, Madoz (año 1880) dice haber sido derribada "hace pocos años" junto con la Iglesia de San Juan del Puente, abriéndose calle directamente a la orilla del río.

Maestre Johan de Frenoya et Maestre colrat conselloron et ordenoron que en la obra del puent de piedra avia necessarias quatro archadas et tres piedes, et otro piet a la puerta, de vint palmos. Et que los ditos tres piedes havian pro[24] de cada, trenta palmos de amplo. Et las primeras dos archadas consequtivas al puent de piedra, cada, Novanta palmos de cono. Et las otras dos, cada, huytanta palmos de cono, et que les parecia que en el piet de la puerta de vint palmos, que por bel parecer de la hobra [*sic*], se deviesse prender en tal manera que hi pudiessen seyer feytas Dos Torretas, vna de cada part que serian delant la puerta del dito puent.

Apres de las sobreditas cosas, los sobreditos Jurados, Consello et Diputados por aquel, havido el dito Consello de los ditos Maestros, querientes provedir que la dita obra por via de arrendacion se podies fer et acabar bien et proveytossament, ordenoron los Capitoles siguientes:

Capitoles feytos et ordenados como
la obra del dito puent se pueda
fazer por via de arrendacion.

Los Jurados et Conçello de la Ciudat de Çaragoça arrendaran la obra façedera en el puent mayor de piedra de la dita Ciudat, a qualquiere persona que de aquella fazer se quiera emperar[25], et por aquel precio que convenir se poran, con los capitoles et condiciones infrascriptos:

---

[24] Pro: Necesidad.
[25] Emperar: Hacerse cargo.

Primerament, el arrendador prometa et se obligue bastantement con buenas et bastantes fiançaș et otras fianzas, a conozimiento de tres jurados et tres prohombres[26] de la dita Ciudat diputaderos por aquella, de fazer tres piedes de piedra en el rrio de Ebro en aquellos lugares do por aquellos assignado sera a consello de maestros, con buenos et firmes fundamentos, los quales la dita obra requiere et aquella ha, pora seyer perpetua, necessarios. Et cada uno dellos hayan Trenta palmos en amplo, et sien[27] de la largueza de los otros piedes feytos en el dito puent, et otro piet al portal de la puerta del dito puent que haya vint palmos en amplo et sia tan largo como y es el piet vltimament feyto en el dito puent de piedra, enta la partida de la Ciudat[28], el qual palmo sia de aquesta mesura[29].

Item, que sia tenido de fazer quatro Archadas de piedra en el dito puent, los quales sian de aquella alteza que la obra lo requerira et necessario sera, a conoscimiento de los ditos jurados et prohombres et de los Maestros.

Item, las dos primeras archadas contiguas a la vltima archada que huey[30] es, hayan de cono, cada, Novanta palmos, et los dos otros cerqua la puerta del dito Puent, cada, huytanta palmos de la mesura sobredita.

---

[26] Prohombre: Ciudadano consejero que formaba parte del Concejo municipal.
[27] Sien: Sean.
[28] Enta partida de la Ciudat: Hasta el límite del término de la ciudad.
[29] En el original se indica la medida con una línea horizontal.
[30] Huey: Hoy.

Item, cerqua los costados del piet de la puerta del dito puent, el qual segunt dito es ha [*de*] haver vint palmos et la largaria segunt dito y es, sian feytas dos torres de piedra, obravadas de vint coudos[31] en alto sobre la cara, siquiere alteza, del dito piet et obra del dito puent, coudo de messurar drapo[32] de la dita Ciudat, et vn portal bell enmedio de aquellas, et de aquella alteza et ampleza que los ditos jurados et prohombres et Maestros consellaran et designaran, et segunt que la obra lo requerira; et de Torre a Torre sian feytas sus arqueras de piedra, siquiere verdesquas[33], bellas et fermosas con sus mureznos[34] et saeteras. Et en el dito portal sia feyta su canal endreçadament para meter puerta corrediza en aquella, a conozimiento de los sobreditos.

Item mas, en los çageros dos piedes, cerqua de la puerta, sian feytos alaçezes[35] et fundamentos firmes sobre los quales se puedan construyr et fazer molinos farineros, segunt son feytos en el puent de Tudela, o en aquella forma et manera que por los sobreditos sera consellado, senyalado et designado.

Item, que el dito arrendador sia tenido et se obligue levantar et <a>cabar de obrar el vltimo piet que agora y es en el puent, enta la partida de la Ciudat, de la alteza del dito puent, et fazer en aquella dos torres, vna del vn cabo et otra del otro, con su portal en medio et puertas en aquel, de aquella ampleza que los fundamentos consintran,

---

[31] Coudo: Codo, medida de longitud. Hubo en casi todos los pueblos dos medidas de longitud denominadas "codo", palabra que se tomó de la distancia que hay desde la articulación del brazo y antebrazo a la mano. Una fue el llamado "codo común", "vulgar" o "geométrico", que equivalía a 41,80 cm; el otro, el "codo real" o de "ribera" equivalente a 57,40 cm. En el texto, al puntualizarse "coudo de messurar drapo", es decir, "codo de medir tela", parece hacerse referencia a la medida de codo de uso ordinario o corriente, de los 41,80 cm.

[32] Drapo: Tela, paño.

[33] Verdesca: Construcción hecha sobre una torre o muralla, con carácter defensivo.

[34] Murezno: Almena.

[35] Alaçezes: Alacet, del árabe "alicet", con significado de fundamento o cimiento de un edificio.

vna del vn cabo et otra del otro, con su portal en medio et pu-
ertas en aquel, de aquella ampleza que los fundamentos consintran,
et que hayan vint coudos en alto lo que se obrara, et segunt que la obra
lo requerira a consello de los ditos jurados, prohombres et Maestros.

Item, que toda la dita obra, assi del puent como de las Torres, portales et Molinos, se aya de fazer de la piedra de Navarra, de la partida clamada alçapan, et por haver aquella, los jurados et prohombres de la Ciudat hayan de haver licencia del Rey de Navarra de poder[36] tallar aquella et sacar del Regno.

Item, que la Calçina se aya de fazer de aquella piedra que por los sobreditos ordenado sera, et la arena necessaria pora fazer argamassa por la dita obra sia pressa de aquell o de aquellos lugares do por los sobreditos designado et ordenado sera, a todo proveyto de la dita obra.

Item, el dito arrendador prometra et se obligara fazer et acabar el dito puent en la forma sobredita, con sus ante peytos [*sic*] de piedra de la alteza que huey son obrados de piedra en el dito puent, et con las ligadas de fierro segunt en aquel son; et fazer puertas firmes et bien ferradas con sus cerraduras para los ditos portales, dentro spacio de quatro anyos contaderos del dia que la presente arrendacion se firmara adelante o antes, si antes podra, dius[37] aquellas penas, seguridades, firmezas et obligaciones que la dita Ciudat o los sobreditos jurados et prohombres ordenaran.

Item, ante todas cosas el dito arrendador sia tenido fazer todos los ditos piedes de la ampleça sobredita et de aquella alteza

[36] Entre estas palabras ha quedado el rasgo de una letra inservible.
[37] Dius: Bajo.

que la obra requerira, segunt dito y es, a conoscimiento de los ditos jurados prohombres et Maestros, ante que buelta se higue faga[38]. Et feytos los ditos piedes, comiençen de bolver la primera buelta continua a la vltima que huey y es en el dito puent, et dalle [*sic*] adelant continuando sus bueltas, entro que[39] toda la dita obra sia acabada segunt que capitulado y es.

Item, los de la dita Ciudat se obligaran con buenas et firmes seguranças de responder al arrendador del preçio que con el se convendran por fazer la dita obra, en ciertas caudas[40] entre ellos concordadas.

Item, a segurança de las sobreditas cosas, el dito arrendador et sus fianzas[41], simul et insolidum[42] [*sic*], rrecibran sentençia de condepnacion del Justiçia de Aragon o de qualquier otro Jude, que las partes se convenran de tener, servar et complir las cosas sobreditas, segunt los capitoles sobreditos, et los de la Ciudat de responderle del precio que convineido sera en las <caudas> por ellos concordaderas.

---

[38] Antes que se haga hoy allí el arco.
[39] Entro que: Hasta que.
[40] Caudas: Cauciones, seguridades; también, bases o acuerdos.
[41] Fianzas: Fiadores.
[42] Simul et insolidum: Al mismo tiempo y solidariamente.

Sobre la obra del Puent et Muros.

Letras enviadas al Senyor Papa et otros de la Cort
sobre la obra del puent de piedra et de los muros
de la Ciudat et otras cosas contenidas en los dius-
scriptos capitoles.

Santissimo et beatissimo in Christo pater et domino domno Benedicto[43] digma dey
prudentia sacro sancte rromane ac vniverssalis ecclesie sumo
pontifex.

Santissime ac beatissime pater.

Post manum ac pedum oscula beatorum subiecionem cum reverentia debita
humilima et devota rreccurrentes ad venerabilem scitacionem vestre inqua post deum
tota spes nostra consistit super quibusdam negociis tangentibus haut
humilimam Civitatem filiam scitatem eiusdem suisquem policiem dectorem
deffensionem et pro fraus adque magnam necesitatem quam delicia moveri
rogitur ea supplire propter mortalitates assiduas tempore secrelitates
grandemus et similia a paucis temporibus cifra nimis pectatum exhigenti-
bus occurrentes minime valentem nisi dei et sanctitatis vestre expersiis vra-
chiis et manibus aliqualibus graciis et favoribus advivetur scribimus
reverendo abbati Montiaragon, Anthonio de palomar et magistro
petra de turrellis, nostris continibus servicis continuis sunt et pro-
mithi insistentibus vt illa vestre venerabili latissime pandeat et manifestet.
Et propter eid suprascripti quo possumus humilius supplicamus quatenus prefatum
abbatis

[43] Benedicto XIII, Pedro Martínez de Luna (1394-1423).

Anthonio de palomar et magistro petra de turillis ni per res nostri
ex parte eiusdem sanctitate suplicandis dignetur plenam adhibere fidem coram
nostras et civitatem istius humilimas suplicaciones vultu sereno mi-

sericordie et benigna prout actenus consvenit et speramus exaudire inquo
ei sanctisime pater a vestra sanctitate sensciemus singularissimas gratiam et mercedem
quam scitatem conservare dignetur altissimus tam quille temporibus et lon-
genis vnitatem ecclesie sive prout obra, scriptum cesaraugusta vii die
september.

Vestrae Santitatis
humilimi ac devotimi oratores qui eidem
sanctitate se humiliter reccomendant iuratus
et consilium civitate Cesaraugusta.

Pro domino abbate.
Al muyt Reverent en Ihesu Christo padre et senyor, el senyor abbat
de montaragon[44].

Muyt Reverent senyor, por dar obra et breu[45] expedicion, segunt
somos por necesidat costrenydos, al puent et muros de aquesta Ciudat,
la qual la jornada de huey por falta de muros romane[46] indefenssa
et a grant periglo, consideradas las nuevas que de Granada et otras parti-
das continuament vienen a la Ciudat et el ajustamiento de Moros
que se faze assi en Granada como en Berberia por pasar aqua[47], a lo
qual fazer, atendido que las rendas de aquella se convierten por cierto
tiempo, adu[48] durant, en el quitamiento de los censes de aquella, buenament no
puede suplir ni bastar sino y es que por algunas singulares graçias
por nuestro senyor el padre santo et por el senyor Rey sia socorri-

---

[44] Juan Martínez de Murillo (1395-1420).
[45] Breu: Breve.
[46] Romane: Permanece.
[47] Aqua: Acá.
[48] Adu: Aún. "Se convierten por cierto tiempo adu durant": "... se invierten por cierto tiempo, todavía durante, en el quitamiento (redención) de los censes ...".

da et ayudada. Et de las que el senyor Rey deve fazer somos
por aquell certificados et mesos en segura et plena confiança, confi-
antes plenerament en vuestra Reverent paternidat, como de aquella que
es natural de aquesta Ciudat et en qui ha buena et firme confiança

que por parte de aquella et encara por si matexa treballara en suplicar et induçir a nuestro senyor el padre santo ad atorgar et fazer algunas gracias a la Ciudat, havemos deliberado scrivir et encargar aquella sobre lo antedito. Porque ad aquella, fiduçialment recorrientes quanto afectuosament podemos, rogamos que, por servicio de nuestro senyor dios intuytu et como contemplacion nuestra et de aquesta Ciuda[t], sia merçe de vuestra senyoria reconoxer et veyer vna informacion que ad aquella enviamos, et iuxta aquella fazer ordenar vna suplicacion et presentar aquella et explicar nuestra intencion a nuestro senyor el padre santo sobre lo alli contenido, en manera que por intercession et continuas suplicaciones de vuestra Reverent paternidat aquesta Ciudat obtienga las gracias et indulgencias en la dita informacion expressadas, o, al menos, las que mas podra de aquellas o otras, en lo qual fara servicio a dios et gracia singular ad aquesta Ciudat de que a siempre le finquara tenida. Et en special screvimos a nuestro senyor el papa letra de crehença la qual, por <la> vuestra senyoria principalment et por los infrascriptos conciudadanos nuestros, deve seyer splicada, de la qual vos enviamos copia. Et porque las ditas cosas ayades mas en memoria et vuestra senyoria sia rrelevada de algunos affanes, screvimos a don Anthon de palomar et Maestre per de torrellas, conciudadanos nuestros, que en lo sobredito entiendan en la manera de suso dita et segunt les screvimos et dellos confiamos. Et de lo que alla havra feyto vuestra senyoria rogamos ad aquella que por sus letras con el portador de las presentes nos quiera certificar. Et do vuestra senyoria partiesse de cort, plaria[49] ad aquella dar carga a los sobreditos que en aquello entiendan con sobirana diligencia. Et si algunas cosas plaçen a vuestra senyoria que por honor et servicio de aquella fagamos, screvitnos fiançosa-

[49] Letras tachadas al final de la linea.

ment, la qual conserve nuestro senyor dios en stamento de gracia con prosperidat de salut et honor segunt deseades; scripta en Çaragoça a VII de setiambre.

A servicio et honor de vuestra Reverent pater/nidat parellados, los jurados et conse/llo de la Ciudat de Caragoça.

Pro magistro petro de turrellis.

Al muyt honorable et de gran discrecion Maestre pere torrellas, fisigo[50] de nuestro senyor el padre santo et ciudadano de Çaragoça.

Muyt honorable et caro amigo, nos screvimos a nuestro senyor el padre santo vnla [*sic*] letra de creyença, remetiendo la suplicacion de aquella a su santidat al senyor abbat de montaragon, [*a*] don Anthon de palomar et a vos como a naturales et conciudadanos nuestros, la continença de la qual creença veredes por vna copia enviada al dito senyor abbat et en vna informacion et capitoles que enviamos por scripto. Porque tan affectuosament quanto podemos vos rogamos que vista la dita informacion et Capitoles, vos plaçia seyer con el dito senyor abbat et don Anthon palomar, a los quales assi mismo screvimos et encargamos affectuosament de aquello, <et> fer ordenar vna suplicacion iuxta el tenor de aquellos, et, con los sobreditos, presentar aquella et explicar la dita creyença a nuestro senyor el padre santo. Et d'alli avant, treballar con ellos por vos matex[51] et con los otros senyores et amigos qui entendredes que ad aquello vos seran favorables et havran buena intencion, en tener manera con nuestro senyor el padre santo que de su acostumbrada clemencia otorgue a la Ciudat las gracias ally expressadas, o las mas que podra de aquellas o otras seyer liberal, car si del dito senyor no las obtenemos, qui es natural de aquesta partida qui deve muytas cosas consideradas atorgar aquellas, no somos en sperança de obtenerlas de otros qui non fuessen de aquesta nacion, et la suya santidat en aquesto et otras cosas por aquesta Ciudat supplidas[52] se deve render gracioso et liberal por dar de si buen exemplo et doctrina, en lo qual servierdes a nuestro

[50] Fisigo: Físico, médico.
[51] Matex: Mateix: Mismo.
[52] Error por "supplicadas".

senyor dios et la Ciudat vos fincara tenida. Et de lo que alla
havredes feyto, scrivit nos con el portador de las presentes, et do vos,

cumplido el tiempo de vuestro servicio por algunos feytos, partiessedes de cort, placia vos de rogar a los ditos senyor abbat et don Anthon que con soberana diligencia los ditos feytos tiengan acerqua, si algunas cosas vos plazen que por honor vuestra fagamos servir nos fiançosament. Scripta vt supra.

Los jurados et consello de Çaragoça
a vuestros plazeres et honor parellados.

Pro domno Anth[*on*]io de palomar.

Al muyt honorable et de grant discrecion don Anthon de palomar capitan de la gent de la Ciudat de Çaragoça et conciudadano de aquella. Muy honorable et caro amigo, apres que vuestra letra recebiemos avemos dilatado restituyr vos otro[53] agora por concordar sciertos capitoles que se devian fazer sobre la obra del Puent et Muros de aquesta Ciudat et otras cosas alli expressadas, los quales con la presente enviamos al senyor abbat de montaragon, a vos et a Maestre pere de torrellas, et sobre aquello scrivimos a nuestro senyor el padre santo vna letra de creyença, la continença de la qual veredes por tenor de los ditos Capitoles et copia enviada al senyor abbat. Porque regradeziendo vos la buena affeccion que havedes demostrado en screvir a la Ciudat et notificarle vuestro viadge et de vuestra companya, et recepcion a vos feyta por nuestro senyor el padre santo et los de la Cort, et continuacion de vuestro servicio et de la dita companya, tan affectuosament quanto podemos vos rogamos que vista la dita informacion et cetera, totaliter vsque ad finem vt in precedenti.

Los jurados et çetera vt supra.

---

[53] Sic; por "otra".

[54] Informacion et capitoles infrascriptos fueron enviados ensenble con las letras sobreditas a los de la part de suso nombrados a qui las ditas letras se dreçan.

De los Muros et del puent de piedra.

Memorial de las cosas que por parte de la Ciudat de Çaragoça a nuestro senyor el papa deva seyer suplicado pora construyr, fabricar et acabar el puent de piedra et los Muros de la <sobre> dita Ciudat.

Primerament, que el dito nuestro senyor el papa quiera atorgar, por las ditas obras, alguna partida, assi como y es quaterna o cinquena o seysena part de los ffruytos primiciales de todas las Eglesias perrochiales de las ciudades, villas et lugares de toda la diocesis de Çaragoça, con las executorias a execucion de lo sobredito necessarias, con sentencia de excomunicacion et apponicion de interdicto de las Eglesias o perarrochias[55] de los contradizientes, et por tiempo de diez o aquellos anyos que mas le plazera quiera otorgar la dita supplicacion.

Item, quel dito senyor otorgue indulgençias a pena et culpa[56] o aquellas que mas habundant obtener se podran, pora todos aquellos de las provincias de Toledo, Tarragona et Çaragoça qui pora las obras del dito Puent et Muros fazer et acabar, de tres, quatro o cinquo florines o de alli a suso, daran, las quales indulgençias et demanda fazer por virtud de aquellas, duren por tiempo de quinze anyos o por aquel[57]

---

[54] Tachado: Los Capitoles.
[55] Error por "perrochias".
[56] Indulgencias plenarias. Por ellas se remite toda pena temporal debida por los pecados, ya perdonados en cuanto a la culpa (cánones 992 y 993 del vigente Código de Derecho Canónico).
[57] Falta la línea final del párrafo.

Item, quel dito senyor [*de*] a la dita Ciudat, pora las obras sobreditas, todas aquellas quantias o aquella parte que por tiempo de diez anyos o por aquel precio que mas haver et obtener se podran sacaran [sic] de las pias canonicas et vsuras de toda la provincia, o al menos de la diocesis de Çaragoça, atorgando ad aquesto judges et executores qui lo sobredito conozcan et executen, et recebidores de las sobreditas quantias qui aquellas convi-ertan[58] et spiendan en las ditas obras et no otras algunas.

Item, como de la obra de sant salvador que nuestro senyor el papa faze salgan diversas piedras, las quales pora la dita obra del puent seran proveytosas, et senyaladament en aquella partida et bueltas del puent do el agua del rio no to-case ni cumpliesse, que sia merçet del dito senyor de atorgar las ditas piedras que sallen de la dita obra pora la dita obra del puent, comendando aquesto ad alguna persona que aquellas en la dita obra et no en [*o*]tra deva convertir.

Item, como antigament por composicion et avinencia feyta entrel [*espacio en blanco*] qui la
hora[59] capitol de los Calonges[60] de la seu[61] de la dita Ciudat de la vna parte, et los jurados et prohombres de la dita Ciudat de la otra, la meytat de qualesquiere Canonges que en la dita Ciudat se havran a sleyr, nonbrar et crear, devie-sse et deva seyer de los fillos de los honrados ciudadanos naturales et domi-ciliados de aquella, que sia merçet del dito nuestro senyor el papa, conformando su voluntat con la dita composicion, de atorgar gracia et privilegio a la dita Ciudat et ciudadanos de aquella que en todas et qualesquiere elecciones, nominaciones, provissiones et creaciones de canonges por el[62] arçobispo et capitol de la dita seu, o por qualquiere otra manera se fagan o havran de fazer

---

[58] Convertir: Emplear, invertir.
[59] Hora: Ahora.
[60] Calonges: Canónigos.
[61] Seu: Seo, Iglesia Catedral. Seu: sede o silla en lenguaje lemosino de oc.
[62] Tachado: "arbpo".

en la dita seu, la meytat de aquellos toda vegada aya de seyer et sia de los fillos de los ciudadanos naturales et domiciliados de aquella et no en otra manera, otorgando executorias, letras[63] et todas qualesquiere otras provissiones

[63] Letras: Letras dimisorias son las que contienen el acto por el que se autoriza la ordenación sagrada, por parte de quien tiene potestad para ello (cánones 1015 y sigs. Cod. Can.)

a tuycio[64] et ser et conservacion del dito privilegio necessarias.

Del Puent de piedra et de los Muros.

Memorial de las cosas que la Ciudat deve suplicar el senyor Rey et de aquel obtener, pora fazer et acabar la obra del puent de piedra de la dita Ciudat.

Primerament, que los dreytos del pontage que son mialla[65] al dia por honbre de pie que pase el dito puent, et mialla por bestia descargada, et vn dinero[66] por hombre qui cavalgado en aquell pasara, de[67] vn dinero por bestia cargada que por senblant en aquell pasa, et dotze dineros por centenal de ganado menudo[68], sian aumentados et doblados por el dito senyor, por tal que con la dita ayuda o dreyto la obra sobredita se pueda començar et acabar.

Item, como por los senyores Reyes de gloriosa memoria fuessen dados et asignados en cada un anyo a la dita Ciudat, pora la obra del Muro de aquella, Mill soldos[69] sobre los emolumentos, dreytos et rendas del Merinado[70] de la dita Ciudat, et diversas executorias por los senyores reyes de buena memoria por[71] la dita rrazon atorgadas, que sia merçet del dito senyor Rey de atorgar con senblant executoria a la dita Ciudat que los ante passados suyos atorgoron, por tal que la dita obra de los muros de aquella se pueda continuar et acabar.

---

[64] Tuición: Defensa, guarda.
[65] Mialla: Meaja, miaja o mealla. Denominación de la moneda sexta parte del dinero de vellón en Castilla.
[66] Dinero: Derivada esta denominación de la palabra latina "denarius", con que en la antigua Roma se designaba a la moneda de plata cuyo valor era el de 10 ases, pasó a la lengua romance medieval aplicada, en general, al concepto de moneda, y, en particular, a cada una de las partes en que se dividían otras monedas. En Aragón, por haber sido acuñada en la ceca de Jaca, recibió el nombre de "dinero jaqués", y su valor fue equivalente a la duodécima parte del sueldo, a su vez vigésima parte de la libra, unidad monetaria del aquel Reino.
[67] Posible error por "et".
[68] Centenal de ganado menudo: Cien cabezas de ganado menor, como ovejas y cabras, en contraposición del ganado mayor, integrado por vacas, bueyes, yeguas, caballos, etc.
[69] Sueldo: Forma romance del "solidus" romano. Moneda fraccionaria de la libra aragonesa y de otros reinos y países. Vid supra, nota nº 64.
[70] Merinado: Merindad.
[71] Enmendado y tachado: "los ditos senyores".

Item, como el senyor Rey don Pedro[72] de buena memoria huviesse atorgado a los jurados de la dita Ciudat que si por aventura por demandar et exhigir los dreytos del dito senyor et de la dita Ciudat contecia fazer homecidios[73] et otras cosas, non fuessen tenidos por aquellos responder al dito seynor o otro alguno. Et de poquo tienpo aqua[74] los singulares[75] de la dita ciudat non quieran acompanyar a los officiales de la su senyoria, jurados et otros officiales de la dita ciudat, en las veylas[76], execuciones et otros procesos que fazen o deven fazer por conservacion de las regalias de la dita su senyoria et por el buen stamiento de la dita Ciudat et conservacion [*et*] detuycion de los privilegios, libertades, statutos et ordinaciones de aquell, pretendiendo quel sobredito privilegio se stiende a los jurados et no a otros, que sia merçet del dito senyor que, por servicio suyo et buen stamiento de la dita ciudat, ampliando et declarando el dito privilegio en las cosas sobreditas, quiera aquel lohar et confirmar, et con las dretas ampliaciones a cautella de nueva atorgar, non obstantes qualesquiere privilegios, statutos et ordinaciones de la dita ciudat et ad aquella atorgados, encara[77] que sian por jurament firmados o [por] confirmacion del papa roborados et encara otras qualesquiere no obstancias lo sobredito empachadas[78].

Letra enviada al senyor Rey[79] con los capitoles feytos sobre la obra del puent et otras cosas a el suplicadas por parte de la Ciudat los quales son de parte de suso insertos apres del memorial feyto por al senyor padre santo sobre las

---

[72] Pedro III (1276-1285) concedió en las Cortes de Zaragoza, de 1283, privilegio general y confirmación de los fueros de Aragón, a los nobles y concejos.
[73] Homecidio: Tributo municipal.
[74] Aqua: Acá (adverbio).
[75] Singulares: Vecinos.
[76] Veyla: Vela. Espacio de tiempo de la noche dedicado por los oficiales a su trabajo.
[77] Encara: Aún cuando, aunque, aún.
[78] Empachar: Impedir, estorbar.
[79] Martín I el Humano (1395-1410).

ditas <cosas>, ensenble con el capitol inserto apres de las diuscriptas letras.

Al muy alto[80] excelent princip et poderoso senyor
el senyor Rey.

[80] Tachado: "senyor".

Muyt alto excelent princep
et poderoso senyor.

Senyor, sobre la obra fazedera en el puent de piedra et Muros
de aquesta Ciudat et otras cosas tocantes [*al*] servicio de vuestra senyoria,
proveyto et bien avere[81] de la dita Ciudat, son informados de nuestra
intención Mosser [*sic*] pere torrellas et johan de tudela; suplicamos a vuestra
alteza et senyoria que a lo que ellos de parte nuestra ad aquella supplicaran,
devyen dar fe et creyença assi commo si nos lo supplicassemos, lo
qual senyor havremos en singular graçia et merçe a vuestra senyoria, a la
qual conserve[82] nuestro senyor dios en stamento de graçia con prosperidat
de salut et honor por luengos tiempos segunt desea; scripto en Çaragoça
a xiii dias de Noviembre.

Senyor
vuestros humiles subditos et servidores
que besando vuestros piedes et manos
se comandan en vuestra graçia et merçe, los ju
rados et consello de Çaragoça.

A mossen pere torrellas.

Al muyt honorable et circuspecto varon Mosser pere torrellas, consellero et
camarlench[83] del senyor Rey.

Muyt honorable et caro amigo, sobre la obra facedera en el puent
de piedra et muros de aquesta Ciudat et otras cosas <tocantes> [*al*] servicio del

---

[81] Bine avere: Bienestar, beneficio.
[82] Tachado: "dios".
[83] Camarlench: Camarlengo. Dignidad de la Casa Real de Aragón, semejante a la de Camarero real de Castilla. Junto con el Maestre racional, el Mayordomo y el Canciller, fue uno de los cuatro altos dignatarios de la Corte aragonesa.

senyor, proveyto et bien avere de aquella, de las quales vos, seyendo en aquesta Ciudat, haviemos diversas faulas[84] con vos, presentes el senyor Arçebispe et el Governador, havemos informado plenerament de nuestra intencion an[85] johan de tudela, et livradole ciertos capitoles concernientes aquellas; en effecto rrogamos vos tan affectuossament como podemos que al dito en johan de tudela dedes plenera fe et creyença a lo que de parte nuestra vos explicara, assi como si vos nos mismos vos lo dixiessemos, et la dita creyença vos placia explicar largament al dito senyor ensenble con el dito johan, iuxta los ditos Capitoles, et cerqua de aquello fazer, por contemplacion nuestra et de aquesta Ciudat, lo que de vos speramos. Et si algunas cosas vos plaze que por honor et servicio fagamos, scrivirnos fiançossament, et nuestro senyor dios vos conserve en stamiento[86] de graçia con prosperidat de salut et honor segunt deseades; scripta en Çaragoça a xiii dias de Novienbre.

A vuestros plazeres, servicio et honor perellados los jurados et consello de Çaragoça.

[84] Favlas: Fablas, hablas, conversaciones.
[85] An: Contracción de "a" y "en". En, equivalente al tratamiento "don".
[86] Stamiento: Estado.

[Ihesu Christo]

Nominibus sancte trinitate, individueque vnitate, patris et filii [et] spiritus sancti, hic et ubique semper reverenter implorantis assumptis et invocatis intercedente gloriosissima virgine Maria matre domini nostri ihesu christi.

Capitoles firmados por el capitol et consello de la ciudat de Çaragoça et auctorizados por el consello de aquella sobre la obra del puent de piedra fazedera mediant la graçia divinal.

Die lune, xxv, mensis aprilis, anno a nativitate domini milessimo cccc vii, mane[87], in domibus pontis Cesaraugustae.

In dei nomine. Manifiesto sia a todos que clamado capitol et consello de jurados, conselleros et prohombres de la ciudat de Çaragoça por Pascual de betes, andador[88] de los ditos jurados, segund que del dito clamamiento el dito andador fizo fe et relacion a mi, Eximeno de Alberuela, notario publico de la dita ciudat et de los honorables jurados de aquella, en presencia de los testimonios dius scriptos.
Et congregado, siquiere ajustado[89], el dito capitol dentro las casas del puent[90] do et segund otras vegadas el dito capitol et consello por tales et semblantes actos como los diusscriptos si es acostumbrado plegar[91] et ajustar, a saber y es los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don ffrancisco palomar, don pero lopez del spital, don martin perez de buysan, don Miguel del spital, don johan perez de cosida, don Johan de Raro, don domingo

---

* Falta en el original el folio XI recto y vuelto.
[87] Mane: Por la mañana.
[88] Andador: Avisador, subalterno encargado de avisar.
[89] Siquiere ajustado: Es decir, reunido.
[90] Casas del puente: Edificio del Ayuntamiento, situado frente a la puerta de la muralla llamada del Angel, frontera al puente de piedra; en su solar fue construído el antiguo palacio de la Diputación del Reino, en tiempo de Alfonso V (1414-1458). Servía de capilla a este palacio la desaparecida iglesia de San Juan del Puente.
[91] Plegar (Aplegar): Reunir.

d'aguilon, don martin lopez de alfocea et don bernart ninot, jurados; don pero cerdan d'escatron, don rramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don johan martinez de alfocea, don Ramon çorita, micer pere palomar, don Anton de palomar, don pero perez de berbues, micer johan cerdan, don johan

lopez del frago, don johan blasco d'azuara, don pascual de gurrea, don Arnalt d'araus, don pascual roldan, menor de dias[92], don Rodrigo manent, don domingo christoval, don jayme loarre, don simon de setiembre, don lazaro marzen, don Nicholau de gurrea, don johan martinez cavero, don Guillem de burguesa, don pero perez de sora, don Alfonso pexcador, don pero ferrer, don blasco perez de berbues, don johan del villar, don pedro de carlos et don johan vidanquez, conselleros et prohombres. Et desi todo el dito capitol et consello de la dita ciudat, capitolantes et capitol et consello, fazientes todos concordes et alguno non discrepant, et entendientes entre otras cosas cerca la obra del puent de piedra fazedero mediant la graçia de dios, fue meso en caso et provehido lo infrascripto[93]:

Primero, que por la diversidat de las intenciones de aquellos qui havian ordenado et meso en rregla ciertos capitoles sobre la obra fazedera del puent de piedra de la dita ciudat, havia seydo dada carga ad algunos qui veyessen, et con diligencia reconosciessen, los ditos capitoles, et cohaduvassen las ditas intenciones a lo mas vtil et proveytoso que podessen al comun de la ciudat, exequcion et expedicion de la dita obra, et por aquellos qui havian priso carga de lo sobredito havian seydo ordenados ciertos capitoles, los quales eran en poder de mi, dito et diusscripto notario; ffue deliberado que aquellos fuessen ally leydos et publicados afin que, si eran tales quales devian, que fuessen firmados et aprobados, et si no, que fuessen corregidos et mesos en forma devida. Et de continent yo, dito Eximeno de alberuela, notario sobredito et infrascripto, de mandamiento et ordination del dito capitol, lie et publique ad alta et inteligible voz los ditos capitoles de paraula a paraula, los quales son del tenor siguient:

---

[92] Menor de dias: Menor de edad.

[93] Al margen izquierdo se han copiado posteriormente dos nombres de consejeros: Nicholas de Gurrea y Pero perez de sora.

Capitoles

[Al margen izquierdo: "Primus"] Pora obrar el puent de piedra de la ciudat en la forma et manera que
y es capitulado por los maestros qui aquella han visto et reconoscido
por la ciudat, faze se pied[94] de las cosas siguientes:

[94] Faze se pied: Hácese hincapié.

[Al margen izquierdo: "Primus"] Primerament, que los Tres Mil florines[95],
o aquella quantia que se trobara
que los quitadores[96] de la ciudat son tenidos dar a la dita ciudat para la dita obra del puent, viengan en[97] la persona que por los jurados et capitol de la dita ciudat, en[98] rrecebidor et ministrador de las quantias a la dita obra necessarios, sera esleyda, a saber y es de present, dos mil florines, et los restantes en las pagas et terminos que pagasse deven.

[Al margen izquierdo: II°] Item, que sobre la graçia del pontage sian vendidos censales[99] con carta de
graçia al millor precio que trobar se podra, la qual vendicion o vendiciones se fagan quando et en aquella quantia que sera necessario. Et todos los precios de los ditos censales hayan a venir et viengan, de necessidat sines de otro medio, del comprador a poder del dito rrecebidor et administrador. Et el dito rrecebidor et administrador atorgue aquellas haver recebido con carta publica feyta por el notario de los jurados. Et en las apocas[100] que del precio de los censales se faran, se faga mencion que el dito precio ha recebido el sobredito administrador et recebidor.

[Al margen izquierdo: III°] Item, quando mas quantias necessarias seran para la dita obra, que sian vendi-
dos los trehudos[101] del puent, todos ensemble o departidament, en aquella forma que sia mas vtil et proveytosa al comun de la ciudat, et por aquel

---

[95] Florín: Moneda de oro de curso legal en la Corona de Aragón, introducida por Pedro IV, y acuñada en Perpiñán, a imitación del "fiorino" italiano, llamado así por la flor de lis parlante que figuraba en el reverso de la pieza. Se acuñó después en Zaragoza los años 1369 a 1372.
[96] Pagadores, habilitados.
[97] En: A.
[98] En: Como.
[99] Censal: Censo. Derecho real inmobiliario.
[100] Apoca: Apocha: finiquito, recibo.
[101] Trehudo: Treudo: censo.

mayor precio que trobar si podra, todo frau cessant, feyta primerament visitacion de los ditos trehudos et sabidos quales et quantos son et quantas cafiçadas[102], por tal que sepia la ciudat que vende.

[Al margen izquierdo: IIII°] Item, que todas las sobreditas quantias et otras qualesquiere que la dita
ciudat para avant assignara o por lexa[103] de testaments o por otra qualquiere manera a la dita obra del puent pertenecedera, el capitol et consello de la dita ciudat diputa et assigna para la dita obra del puent tan solament, et no a otros vsos et necessidades quanto quiere vrgentes[104]. Et que los jurados, mayordomo, conselleros, capitol et concello de la dita

[102] Cafiçada: Cahizada: medida de superficie agraria usada en Zaragoza, equivalente a 5,457 varas cuadradas, o 38,140 áreas.
[103] Lexa: Leja, manda testamentaria.
[104] Quanto quiere vrgentes: Aunque sean urgentes.

ciudat, aquellas o partida, no puedan directament o indirecta spender, ordenar, assignar o en alguna otra manera, vso o necessidat disponer, sino en et pora la dita obra del puent. Et de aquesto los jurados, mayordomo et conselleros de la dita ciudat, en su nueva creacion[105] de los ditos officios, publicament el dia que seran creados, juren las sobreditas cosas tener et observar et no contravenir. Et la dita jura se scriva et continue en el livro de las actas de la dita ciudat[106].

[Al margen izquierdo: V°] Item, que todas las sobreditas quantias et otras qualesquiere que pora
la dita obra se assignaran o le perteneceran, entregament et sines diminucion alguna, viengan a poder del dito rrecebidor o administrador, el qual con carta publica feyta por el dito notario confiesse haverlas recebidas quada et quando en su poder seran. Et faga sagrament[107] et homenage en poder del capitol de la dita ciudat que las ditas quantias, en todo o en partida, no dara o spendera sino con mandamiento, certificacion et albaran de las personas de las quales de parte diuso[108] se faze mencion en la forma dius[109] contenida. En el qual albaran et certificacion se haya a fazer mencion expressa que son para la dita obra, et expressar la necessidat o razon por que se pagan. Et si el contrario fazia no les sian recebidas en conto, ante aquellas entergament pague de lo suyo proprio a la dita ciudat et para la dita obra, et vltra aquesto encorra[110] en pena, por cada una vegada, de dos mil soldos acquiridera[111] a la dita obra; et a tener, catar, observar et complir lo sobredito obligue

---

[105] Creación: Elección o nombramiento de personas para empleos o cargos. Acción de instituir nuevos cargos o dignidades.
[106] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo IIII°, figura escrito: "Juramentum quod/ jurati et consiliarii/ tenetur facere quolibet/ anno in festo beate/ Marie mensis au/gusti".
[107] Sagrament: Juramento.
[108] Diuso: Contracción de "de iuso". (En castellano medieval "de yuso"). Significó: abajo, adelante.
[109] Véase nota 105.
[110] Encorra: Incurra.
[111] Acquiridera: Aplicable.

su persona et bienes, et de buenas et bastantes fianças.[112]

[Al margen izquierdo: VI°] Item, que para visitar et regir la obra del dito puent fazedera et las otras
cosas infrascriptas, sian esleydas por el capitol et consello de la ciudat dotze personas en cada un anyo, de las quales las quatro siervan quatro meses del anyo, a saber es, las dos a visitadores et las otras dos para rregidores, logadores[113] et sobrestantes[114] de la dita obra. Et las

[112] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo V°, figura escrito: "De hiis qui recep/tor per juramentum/ tenentur fare".
[113] Logador: Logadero, arrendatario. En este caso arrendatario de servicios para la obra.
[114] Sobrestante: Capataz.

otras quatro personas otros quatro meses en la forma sobredita. Et las otras quatro personas otros quatro meses a complimiento del dito anyo en la forma qui de suso. A las quales quatro personas sian por los jurados et capitol los ditos officios assignados et conpartidos, assi que los dos dellos sian dos meses visitadores et los otros dos rregidores et sobrestantes. Et los otros dos meses los qui havran seydo visitadores, sian rregidores et sobrestantes. Et los qui havran seydo rregidores et sobrestantes, sian a los otros dos meses visitadores. Et aqueste orden sia servado en las ditas XII personas de quatro en quatro meses en cada un anyo. Et que el mayordomo de la dita ciudat qui es, o por tiempo sera, pueda intervenir en las sobreditas visitaciones et rregiment de obra, si intervenir hi[115] querra, pero que su absencia o contradiccion no empache[116] en cosa alguna. Et las ditas dotze personas, como sleydas et diputadas seran a la dita obra segund la forma sobredita, sian tenidas treballar et vacar[117] cerqua la dita obra continuament a bien et proveyto de aquella. Et de aquesto fagan sagrament et homenage mediant carta publica. Et feyta la dita eleccion, si la dita carga, recebir non querran, que encorra, cada uno de aquellos qui recusara prender la dita carga, en pena por cada una vegada de Mil soldos aplicadera a la dita obra, et los jurados sian tenidos encontinent[118] que notificado les sera, exequtar la dita pena, et aquella livrar al dito recebidor realment et de feyto para la dita obra. Et los ditos jurados en el principio de su creacion sian tenidos jurar et juren de exequtar et levar la dita pena o penas et que de aquella o aquellas no pueda seyer feyta gracia o relexacion alguna. Et si alguna de las sobreditas XII personas, por enfermedat o absencia necessaria conoxida por los rrestantes de aquellas cerqua lo sobredito, vaquar no pora o no querra, pagada la

[115] Hi: Aquí, allí; en esto, en ello.
[116] Empache: Impida, obste.
[117] Vacar: Dedicarse a un trabajo u ocupación.
[118] Encontinent: Incontinenti, al instante, inmediatamente.

dita pena por el que no querra, que en lugar de aquella o aquellas los jurados et capitol de la dita ciudat ende puedan otra o otras esleyer. Assi empero que en el conprar o avere de la manobra[119], o de las otras cosas que seran necessarias para la dita obra del dito puent, hayan a intervenir

[119] Manobra: Mano de obra.

los sobreditos quatro con consello de los restantes XII o de la mayor partida de aquellas qui presentes seran en la ciudat. Et que por el dito treballo salario alguno no hayan.

[Al margen izquierdo: VII°] Item, que las ditas quatro personas qui han a regir et visitar la dita obra
et compannya cada un dia o en cada una semana ensemble con el mayordomo, si intervenir hi querra segund dito es, fagan certificacion o albaran scripta de mano del notario qui a la dita obra sera diputado et subsignada de su mano et sellada con el siello ad aquello diputado, en el qual albaran et certificacion sean nombradas las personas et los precios por los quales logados seran, et la razon por que las quantias se pagaran por causa de la dita obra, et por aquel[120] mande al dito recebidor que pague aquellas. Et si en el mandar dar las ditas quantias et visitar la dita obra querra intervenir el dito mayordomo qui es o por tiempo sera de la dita ciudat, que lo pueda fazer pero que en absencia o contradicion de aquell puedan vsar los ditos quatro de sus officios et lo que fagan aya efficacia et valor no obstant su absencia o contradiccion.[121]

[Al margen izquierdo: VIII°] Item, que las ditas quatro personas ayan vn notario de los del numero
de la ciudat, aquel qui los jurados et capitol de aquella les asignara, el qual durant el tiempo de los ditos quatro meses sierva et sia tenido fazer livro de todas las expenser[*as*] que en la dita obra durantes los ditos quatro meses se faran, et sia tenido fazer certificaciones et mandamientos segunt dito y es, et sia tenido dar en fin de los ditos

---

[120] Tachado: "aquel".

[121] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo VII°, figura escrito: "quod albaranum/ fiat manum notarius/ operis"; y al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo VIII°: "de hiis que notarius operis/ tenetur facere".

quatro meses el dito conto, signado et corregido, al scrivano de los jurados porque con aquello se pueda[*n*] verificar las expensas feytas

en los ditos quatro meses, et faga y mencion en la clausura de su signo de toda la suma de las quantias expendidas, sines de salario alguno.

[A1 margen izquierdo: VIIII°] Item, que la dita persona sleyda a recebir las ditas quantias, cada et
quando havra spendido Mil florines, o d'aqui a Mil CC florines, mas avant no pueda spender en la dita obra, sino que primerament dé conto de aquellos a las personas por la dita ciudat diputaderas, por el qual parezca aver spendido aquellos en la forma sobredita; el qual dito conto el dito rrecebidor por si, et sines de requisicion[122] alguna, como los ditos Mil florines o Mil CC florines sian spendidos, sia tenido dar por scripto empoder de los contadores diputados por la dita ciudat. Et del afinamiento[123] del dito conto sia feyta carta publica por el notario de los jurados et con aquella et copia del conto se faga relacion en el capitol de la ciudat. Et dado et concluso el dito conto, d'alli adelant el dito recebidor pueda spender otra con semblant quantia et de aquella dar conto en la forma sobredita. Et aqueste orden sia servado durant la dita administracion, la qual administracion aya de durar et dure tanto quanto [124] a los jurados et capitol de la ciudat plazera[125].

[Al margen izquierdo: X°] Item, que en cada un anyo los jurados, capitol et consello de la
ciudat o mayor partida dellos, dentro tres dias apres que seran

[122] Requisicion: Requerimiento.
[123] Afinamiento: Terminación, conclusión, cierre de cuenta.
[124] Tachado, "al dito".
[125] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo VIIII°, figura escrito: "ex receptor te/neatur dazer/ computum personis deputandis", "fiat instrumentum publicum/ per notarium duorum/ juratorum".

creados, sian tenidos sleyer et slian dos buenas personas en contadores pora rrecebir et examinar los contos del dito rrecebidor et administrador de las ditas quantias, las quales dos[126]

[126] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo X°, figura escrito: "Quod jurati et consiliarii/ teneatur in principio/ sue creationis eli/gere duos computatores".

personas assi en contadores sleydos, fagan jura et presten homenage de haverse bien et lealmente en lo sobredito et que quantias algunos no rrecibran en conto sino en la forma sobredita. Et si lo fazian, que todo aquello que se trobara no deverse recebir en conto sian tenidos pagar de lo suyo propio, rrealmente et de feyto pora la dita obra, et sian privados ipso facto de officio et beneficio et havidos por sperjurios et crebantadores de los ditos sagrament et homenage. Et que no puedan prender ni haver salario alguno. Los quales contadores no sian sleydos otra vegada en el dito officio entro[127] que sian pasados dos anyos, et no sian del numero de los XII que aquel anyo seran sleydos obreros. Et si en fin de cada un anyo el dito recebidor et administrador querra seyer diffinido[128], la dita diffinicion no se pueda fazer sino por los jurados et capitol de la ciudat o la mayor partida dellos, feyta primeramente hostension[129] de los contos del dito anyo et de los finamientos de aquellos, segunt de parte de suso y es expresado[130].

[Al margen izquierdo: XI] Item, que si las ditas XII personas, mayordomo, notario, contadores
et otros qui en los feytos tocantes [*a*] la dita obra[131] intervenran cometran frau[132] alguno en las cosas et officio a cada uno dellos començados[133] en danyo o menoscabo de la dita obra, que aquel o aquellos qui el dito frau cometran o faran sian tenidos de pagar rrealmente et de feyto pora la dita obra el doblo de todo aquello

---

[127] Entro: Hasta.
[128] Diffinido: Definido: cesado en el desempeño del cargo.
[129] Hostension: Manifestación, declaración.
[130] Al margen izquierdo, correspondiendo al párrafo X°, figura escrito: "diffinicio a/beat fieri per jura/dos et capitulum".
[131] Tachado: "venran".
[132] Frau: Fraude.
[133] Començados: Encomendados, cometidos.

que se trobara haver defraudado, et vienga empoder del dito recebidor,
sines de otro medio et dilacion, et vltra aquesto[134]
encorran en pena de sperjurios et infames et sian ipso facto privados a perpetuo de officio et beneficio de la dita ciudat.

[134] Tachado: "em".

[Al margen izquierdo: XII°] Item, los sobreditos capitoles se firman et otorgan por los jurados, capitol
[132] et conçello de la dita ciudad, et de aquellos se fan statutos, por
rrazon que las penas en aquellos puestas et los procesos fazederos por
virtud de los presentes capitoles ayan efficacia et valor.

[Al margen izquierdo: XIII] Item, pora rrecebir la información de las cosas sobreditas en sus casos
et encara por executar las ditas penas quando los casos acaye-
ciessen, que los jurados et otros a qui es atribuyda la conoxencia et
execucion puedan, en et cerqua las sobreditas cosas, proceder ex officio
o instant el procurador de la Ciudat o de qualquiere perroquia de aquella
o de qualquiere singular[133] de aquellas, sumariamente et de plano sines
strepitu et figura de judicio et sines scriptura alguna solempne, sola
la verdat del feyto sguardada et actendida.

[Al margen izquierdo: XIIII°] Item, que se tallen novanta piedras por seys prohombres diputaderos
por el dito capitol a tres partes de dos en dos, a saber y es cada trenta
piedras, et sian tenidos cada uno dellos fer fazer las ditas trenta
piedras mediant sagrament de haverse bien et lealment, et de no
rrevelar vnos a otros ni a otras personas la expenssa de aquellas,
antes las ditas expenssas sian scriptas de propia mano del vno
dellos et, cada que seran feytas, cada uno en publico fagan rrelacion en
vn dia et hora al dito capitol mediantes las scripturas de su
propria mano.

---

[132] Tachado: "et consello".
[133] Singular: Vecino, persona, individuo.

(Al margen izquierdo: XV). Item, que semblants diputaciones se ffagan por fazer vn forno de calçina et otro pertreyt necessario a la dita obra, a fin que se veya qué porá costar el dito pertreyt et millor los de la dita Ciudat puedan provedir et ordenar en aquello, las quales personas assi slitas no ayan ni puedan haver salario alguno.

(Al margen izquierdo: XVI) Item, que todos los albaranes de datas et rreceptas puyantes[134] vna suma de Cient soldos, et de alli a suso, se ayan de fazer et certificar por el notario de los jurados.

(Al margen izquierdo: XVII)[135] Item, que por tal que la dita obra del puent se faga sines grandes expensas hi aquella mediant la gracia divinal se pueda buenament continuar et acabar, es concordado que todos los de la dita Ciudat, aldeas et lugares que en aquesto pagar deven, assi christianos, judios como Moros, sian manifestados et dezenados[136] et de todos en comun sian feytos seys o gueyto[137] manos[138], mas o menos, qui dassen peyones[139] pora la dita obra, segunt tocaria a cada vno, havido buen sguardat a cada vno segunt su facultad[140].

---

[134] Puyantes: Excedentes.
[135] Al margen izquierdo, a la altura del párrafo XVI, figura esta nota: "notarium jurarorum/ devetur facere albaranum". Y a la altura del párrafo XVII: "quod civitas manifestetur", y más abajo: "... de moderationes et aditiones/ ... orum capitulorum in XLIIII/ ... circa huius librii". Esta nota remite al folio cuarenta y cuatro, recto, del libro, en el que comienzan las modificaciones y adiciones introducidas en los capítulos establecidos para realizar la obra del puente.
[136] Dezenados: Agrupados de diez en diez.
[137] Gueyto (hueyto): ocho.
[138] Mano: grupo de personas.
[139] Peyones: gravámenes, tributos.
[140] Hace referencia este apartado al sistema de recaudación por "derramas", "talla" o "taja", muy habitual con anterioridad y en la época del manuscrito.

Et leydos, siquiere publicados, por mi dito et subscripto notario, los preinsertos capitoles[141], los del dito capitol et consello concordable-

[141] Tachado: "todos".

ment havieron aquellos por bien puestos et ordenados et looron et aproboron et firmoron aquellos por via de statutos et ordinaciones de ciudat iuxta[142] su continencia et tenor. Et quisieron que, por mayor seguridat et corroboracion de aquellos et cosas en ellos contenidas, fuessen et sian loados, aprovados, ratificados et auctorizados por el consello de la dita ciudat. Et por tal que las cosas en los ditos capitoles contenidas havessen et hayan breu expedicion, remetieron la eleccion, nominacion et diputacion fazederas de la persona que deve recebir et ministrar las quantias havederas para la dita obra, et de las doze personas diputaderas a la administracion de aquella, et las otras diputaciones facederas por vigor de los ditos capitoles, a los jurados ensemble con seys o VIII prohombres, aquellos qui a los ditos jurados vistos serian et clamar hi querrian, los nombren, assignen, eslian et diputen a su buena conoxença aquellas personas que vistas les seran por tiempo de vn anyo, servada empero la forma de los ditos capitoles. Et feyto lo sobredito, micer johan cerdan et johan del frago, como perroquianos et vezinos de la perroquia de santa Maria magdalena[143], dixieron que como por capitol et consello havesse de aquestos dias seydo deliberado que a cada una perroquia fuessen dadas copias de los capitoles primerament ordenados sobre la dita obra et de las respuestas por algunos ad aquellas feytas,

---

[142] Iuxta: Según, conforme a.

[143] Hay en Zaragoza dieciséis parroquias. Dos pertenecen a los templos de Nuestra Señora del Pilar, en la capilla de San Agustín, y de la Seo (Seu, sede o silla, en lenguaje lemosín) en la capilla de San Miguel Arcángel. Las demás son: Altabás, incorporada su sede desde 1841 a la iglesia del convento de religiosas situado en el Arrabal o Rabal, orilla izquierda del Ebro; San Andrés; Santa Cruz; Santa Engracia o de las Santas Masas; San Felipe; San Gil abad; San Lorenzo mártir; Santa María Magdalena; San Martín; San Miguel de los Navarros; San Nicolás de Bari; San Pablo; San Pedro y San Juan, y la parroquia de Santiago. Como parroquias anejas, las de Movera, San Juan de Mozarrifal y San Juan de Montañana.

de los quales la dita su perroquia havia havido copias, et no havessen feyto rrespuesta segund su intencion, ya sia aquella tenensse[144] ya ordenada, et eran parellados aquella dar en la forma que convinia et fazer todo aquello que de justicia et concordia de las otras perroquias fuesse fazedero, et en los preinsertos capitoles firmados por el dito capitol et consello havessen algunas obligaciones de personas, imposiciones de penas et algunas otras mutaciones ignotas a los de la dita su perroquia, por aquesto, que por el interesse de aquella en las sobreditas cosas,

[144] Tenensse: Del verbo "tener", equivalente a "haber": habida, propia, espontánea y no ordenada por nadie.

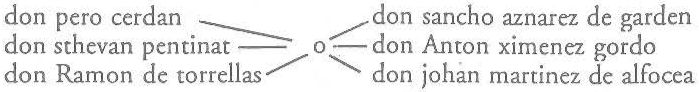
non consintian, antes protestavan et protestaron por el dreyto et interesse de la dita perroquia et de los vezinos de aquella, rrequiriendo de aquesto seyer feyta carta publica; protestoron assi mismo de la dita deliberacion, feyta empero primerament conclusion por el dito capitol, johan martinez cavero, procurador mayordomo qui se dixo de los notarios del numero de ciudat, simon de setiembre et lazaro marzen, notario de aquel mismo numero, si et en quanto los ditos capitoles et firmamiento de aquellos eran perjudiciales a los notarios del dito numero, et dixeron que en aquellos non consintian, rrequiriendo assi mismo seyer feyta carta publica.

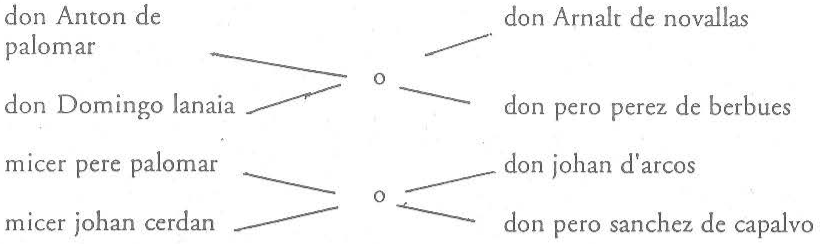
Item, assi mismo fue meso en caso que muyt poco proveytaria que la ciudat fesse fer el dito puent si primerament no era provehido quel rrio de Ebro no recebisse apartamiento de aquel et meso en regla que vienga por devido lugar; fue deliberado que los jurados diputen de si mismos et algunos prohombres en poco numero, los quales diputados hayan poder de proveyer cerqua lo sobredito en manera que la dita obra no haya impediment.

Presentes testimonios fueron a las sobreditas cosas Alfonso de leza, portero del senyor Rey, et johan garcez de vera, notario general, havitantes en la sobredita ciudat.

Et los jurados diputoron a fazer las ditas diputaciones et nominaciones los dius scriptos,
los jurados todos o aquellos qui clamados[145] presentes seran,

[145] Clamados: Llamados, convocados.


don pero cerdan
don sthevan pentinat
don Ramon de torrellas
o
don sancho aznarez de garden
don Anton ximenez gordo
don johan martinez de alfocea



Todos o la mayor parte de aquellos qui clamados presentes serian.

Apres de las sobreditas cosas, martes, qui se contava a XXVI dias del mes de Abril, fueron ajustados et plegados[146] en el monesterio de Santa Maria del carmen[147], clamados por pascual de betes, andador, segund fizo fe et relacion, los diusscriptos, a saber y es, los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don ffrancisco palomar, don pero lopez del spital, don martin perez de buysan, don Miguel del spital, don johan de raro, don johan perez de cosida, don domingo d'aguilon, don Guillem de torrellas, don bernart ninot, jurados; don pero cerdan, don sthevan pentinat, don Anton ximenez gordo, don johan martinez de alfocea, don Anton[148] de palomar, don Arnalt noguer, don johan d'arcos, don Arnalt de novallas, don Nicholau burzes et don Anton sanchez d'aviego, los quales, por el poder a ellos dato por el dito capitol, fizioron las diputaciones siguientes:

---

[146] Plegados: reunidos.
[147] Monasterio de carmelitas observantes, varones, fundado en 1290, situado en la calle del mismo nombre en dirección a la Puerta del Carmen. Fue derruído en su casi totalidad durante la guerra de la independencia, y suprimido en 1835. En tiempo de Madoz, hubo un parque de artillería en su solar. Vid. Madoz, P.: Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España.- Madrid, 1845. Tomo de Zaragoza, pág. 581.
[148] Repetido: "Anton".

Recebidor de las quantias.

Primero, diputoron et nombroron a recebir et ministrar las quantias ha-
vederas para la dita obra a don Ramon de casaldaguila, mercader,
ya sia absent.
Et feyta la dita nominacion et diputacion, todos los sobreditos dieron
poder et diputoron a fazer la eleccion de aquellos qui havian a fer
fazer vn forno de calcina et tallar las novanta pierdas[149] por en-
sayar la obra, iuxta el consejo de maestre corlat, a los diusscriptos

[149] Error por "piedras".

don Gonçalvo muriello, don ffrancisco palomar — jurados
don pero cerdan, don sthevan pentinat — prohombres

los quales, de continent que nombrados et eslitos fueron, diputaron et nombroron a fer fazer el dito forno de calcina, dos qui se siguen,
don pero cerdan
don Ramon de torretas.

Diputoron assi mismo a fer tallar et adozir, de dos en dos, cada XXX piedras, que son en suma XC piedras, et compartioron aquellas segunt se sigue,

don johan de Raro
don Arnalt noguer
don bernart ninot
don Nicholau[150] burzes.

don johan perez de cosida
don pero sanchez de capalvo

Et feytas las ditas nominationes et diputationes, de continent fueron publicados et nominados, [*et*] en presencia de los otros jurados et diputados sobreditos juroron, en poder del dito don Gonçalvo, don pero cerdan, don johan de Raro, don johan de cosida, don Arnalt noguer et don Nicholau burzes, iuxta el tenor de los ditos capitoles. Testimonios Anton d'aguilar et johan de novallas.

Apres, viernes, a VI de mayo del sobredito anyo, en las casas del pu-
ent, en presencia de los honorables don ffrancisco palomar, don pero lopez del spital, don pero d'espils, don Miguel del spital, don johan perez de co-

[150] Letra tachada.

sida, don domingo d'aguilon et don bernart ninot, jurados, juro
don Ramon de torrellas et presto homenage de manos et boca[151] en poder
del dito don ffrancisco, iuxta tenor de los capitoles.
Testimonios, don Anton ximenez gordo et don Arnalt de novallas.

[151] Homenatge de manos et bocha: Hace referencia esta expresión, a la forma con que, habitualmente, se prestaba el homenaje, es decir, la promesa de prestar servicio a una persona. Consistía en poner las manos (la llamada "inmixtio manuum") entre las de la persona que recibía el homenaje, al tiempo de expresar verbalmente aquella promesa. Como este acto iba seguido del "osculum" o beso feudal, se decía que el homenaje se prestaba "ore et manibus", es decir, "de boca e de mans", "de manos et bocha".

Die veneris, sexta madii, Anno CCCC VII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamados a consello por pascual de betes, segund fizo relacion, et ajustados en las casas del puent los qui se siguen, a saber y es, don ffrancisco palomar, don Miguel del spital, don jhoan perez cosida, don domingo d'aguilon et don bernart ninot, jurados; don pero cerdan, don sthevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Anton de palomar, don Ramon çorita, micer pere palomar, micer johan cerdan, don Arnalt de novallas, don pero perez de berbues, don johan d'arcos, don Anton sanchez d'aviego et don Nicholau burzes, ajustados a consello, fezieron leyer vna letra que el senyor arcevispe les havia enviado ensemble con maestre Corlat. Et leyda la dita letra deliberoron que los diputados a fer fazer el forno de calcina et tallar las piedras metessen de continent aquello por obra, ensemble con el dito maestre Corlat, et los jurados, ensemble con los diputados, evanten[152] a fazer las nominaciones et diputaciones otras que se deven fazer por vigor de los capitoles preinsertos et se meta mano a la obra. Et tras mannyana[153] se clame capitol et consello por soltar[154] el sagrament et homenatge a don sthevan et don Ramon, quitadores sobreditos, porque puedan livrar quantias necessarias a lo sobredito.

Testimonios johan de novallas et pero d'almaçan, havitantes en la dita diudat.

Apres el dito dia, hora de viesperas, fueron ajustados a consello dentro las ditas casas del puent, clamados por el dito pascual de betes, segund fizo fe et relation, los diusscriptos, a saber y es, los honorables don Gonçalvo

---

[152] Evanten (igual a "endavanten"): Prosigan.
[153] Tras mannyana: Pasado mañana.
[154] Soltar: relevar.

martinez de muriello, don ffrancisco palomar, don pero lopez del spital, don Miguel del spital, don pero d'espils, don johan perez de cosida, don domingo d'aguilon et don bernart ninot, jurados; don pero cerdan d'escatron, don sthevan pentinat, don Ramon de torrellas, micer pere palomar, don pero perez de berbues et don Nicholau burzes, todos concordes dieron poder para las cosas diusscriptas por haver mas breu expedicion a los diusscriptos,

don johan de cosida
don bernart ninot
jurados

don pero cerdan d'escatron
don Ramon de terrenas
prohombres

los quales diputados, por el poder a ellos dado, de continent apartoronse a la caseta del consello secreto et fizioron las nominaciones et diputaciones siguientes:

Tria[155] de las XII personas.

Tria de los primeros quatro meses del anyo de las quatro personas diuscriptas, las dos primeras de las quales deven servir los primeros dos meses de los ditos quatro a oficio de obreros, et las otras dos segundament nombradas, deven servir los ditos dos primeros meses a officio[156] de visitadores, rregidores et sobrestantes. Et los de qui havran servido los ditos dos meses a oficio de obreros, siervan en los otros dos siguientes a officio de visitadores, rregidores et sobrestantes. Et los[157] qui havran servido en los ditos dos meses a officio de visitadores, rregidores et sobrestantes, siervan los siguientes dos meses a officio de obreros. Et aqueste orden sia servado de quatro en quatro meses, a complimiento del anyo iuxta tenor de los capitoles.

(Al margen izquierdo: "prima tria")

Obreros a los primeros dos meses — don Gonçalvo muriello, don beltran de costo — obreros

Visitadores a los ditos primeros II meses — don ffrancisco palomar, don sthevan pentinat — visitadores

[155] Tria: Acción y efecto de triar. Triar: Conforme a la definición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua, equivale a "escoger", "separar", "entresacar". Según el Diccionario Aragonés, de R. Andolz, significa "clasificar", "seleccionar", en la fabla de Benasque. Igual significado tiene en la lengua catalana. Aplicando estos conceptos al texto y teniendo presente su contenido, "tría" puede equivaler a "distribución" u "ordenación" del trabajo.

[156] La palabra "oficio" aparece escrita indistintamente con una o con dos efes.

[157] Palabra tachada.

los quales siervan et muden los officios en fin de los primeros
dos
meses, segund dito es de suso, et en los capitoles se contienen. Et
hayan por notario por todos los quatro meses qui siervan con ellos
a pascual alegre, notario.

(Al margen izquierdo: "II tria")

Obreros II a los primeros dos meses — don martin perez de buysan, don sancho aznarez de garden — obreros

Visitadores a los ditos dos meses — don Miguel del spital, don Anton ximenez gordo — visitadores

los quales siervan et muden los officios en fin de los primeros dos meses de la II tria, segund dito es, et hayan por notario qui sierva con aquellos por todos los ditos quatro meses a

johan d'arahues, notario.

Tercia tria.

Obreros en los primeros II meses de la IIIª tria,

don domingo d'aguilon
don Anton de palomar
} obreros

Visitadores en aquellos mismos meses,

don johan martinez de alfocea
don pero perez de berbues
} visitadores

los quales siervan et muden los officios en fin de los primeros dos meses de la tercia tria, iuxta forma et tenor de los capitoles. Et han-[158]yan por notario por todos los IIII meses a

Anton ximenez del bosch, notario.

Et feyto lo sobredito, el dito dia memorati, a la tarde, en las ditas casas del puent, juroron et prestoron homenage de manos et boca, en poder de don Gonçalvo martinez de muriello, jurado, los infrascriptos haverse bien et lealment en el exercicio de los ditos sus officios et servar por su poder las cosas en los ditos capitoles contenidas, a saber y es, don sthevan pentinat, don ffrancisco palomar, don Miguel del spital, don domingo d'aguilon et don pero perez

[158] Repetido "ha".

berbues, et en poder del dito don ffrancisco juro et die homenatge[159] el dito don Gonçalvo muriello, semblant que los sobreditos. Et el siguient dia, sabbado, a VII de mayo, juroron et prestoron semblant homenage en poder del dito don Gonçalvo, don sancho aznarez de garden et don don Anton ximenez gordo.

Testimonios pero diaz notario et pero almaçan, havitantes en çaragoça.

[159] La palabra "homenage" aparece indistintamente escrita con "t", "homenatge", o sin ella, "homenage".

Die dominica, VIII Madii, mane,
in domibus pontis Cesaraugustae.

Eodem [*sic*] die, clamado capitol et consello de los jurados, conselleros et prohombres de la dita ciudat por don johan del castellar et paschual de betes, andadores de los ditos jurados, segunt fizieron del dito clamamiento fe et relacion, a saber y es los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don francisco palomar, don johan de raro, don domingo d'aguilon, don Guillem de torrellas, don[160] pero lopez del spital <don johan de cosida>, don bernt ninot et don Martin de alfocea, jurados; don pero cerdan, don sthevan pentinat, don Anthon gordo, don Anthon de palomar, don Arnalt de novallas, don johan duerto, don Ramon çorita, don pero doto, don beltran de tudella, don Nicholao burzes, don pero perez de sora, don Anthon d'aviego, don Alaman ponz, don domingo pelagut, don Guillem de burguesa, don Martin del mayoral, don Arnalt d'araus, don pero sanchez de albero, don simon de setiembre, don Martin de tarba, don johan de barbastro et don pero scatron, prohombres. Et de si todo el dito capitol et çetera.

En el qual capitol fueron proposados et proveydos los casos siguientes:

Primero, que don Ramon de casaldaguila, recebidor slito sobre las monedas que se deven recebir et spender cerqua la obra fazedera del puent de piedra, havia

[160] Repetido, "don".

de jurar et dar fianzas iuxta la forma de los ditos Capitoles, et las quantias que heran empoder [*sic*] de don sthevan et de don Ramon, assi como quitadores[161] de los censales, no podian venir empoder [*sic*] del dito don Ramon de casaldaguila, recebidor, ni por los ditos don Sthevan ni don Ramon se podrian livrar, si no hera que aquellos fuessen absueltos del sagrament et homenage, segunt que pareçe por carta publica testifficada

[161] Quitadores: redentores de los censos.

por mi, Eximeno de alberuela, notario, los del dito capitol, leyda publicament
por el dito Eximeno la obligaçion, sagrament et homenage que los ditos don
Sthevan et don Ramon havian feyto de no convertir ni dar Cincientos
florines que havian a dar en cada un anyo por tiempo de seys anyos pora
la obra del puent de piedra fazedera, si no primerament fuessen absu-
eltos del sagrament et homenage que havian feyto los sobreditos; del dito
Capitol visto la obligaçion de los ditos sagrament et homenage feytos,
actendido que por Capitol et consello de ciudat ha seydo deliberado
de fazer la dita obra, et sleydo al dito[162] <en>Ramon de casaldaguila en rrece-
bidor et ministrador de la dita quantia, et feyta eleccion de las XII personas
por obreros et visitadores de la dita obra, et los qui han de fazer tallar XC
piedras et calçina fazer fer, por aquesto dixieron que absolvian
et absolvieron a los ditos don Sthevan et don Ramon de qualquiere sagra-
ment et homenage et qualesquiere otras obligaciones que ellos fuessen
tenidos et obliguados por rrazon de los ditos Cincientos florines
por los quatro anyos pasados, defalcados[163] de aquellos lo que se trobare en
verdat haver paguado por causa de la dita obra, ellos dando et
rrestituyendo al dito[164] en Ramon de casaldaguila, rrecebidor, los
ditos florines. Et assi mismo absolvian del dito sagrament et home-
nage et otras qualesquiere obligaciones a los don Sthevan et don
Ramon de torrellas, ellos dando al dito recebidor en los tiempos <sdevenideros> que
son obliguados, mill florines a complimiento de tres mill florines.

[162] Tachado, "don".
[163] Defalcados: Deducidos.
[164] Tachado, "de por".

Item, don johan de raro aduxo vna letra de creyença del senyor Rey de Navarra[165] sobre la licencia demandada[166] ad aquella por la ciudat de la piedra de alçapan, fusta[167] et clavazon pora la obra del dito puent

[165] Carlos III, 1387-1425.
[166] Enmendado "por la".
[167] Fusta: Madera.

con vna carta de la dita licencia, et leydas las ditas letras et carta et splicada largament la dita creença et rendidole honores de la buena diligencia que havia dado en cobrar aquellas, fue deliberado que los jurados, con algunos prohombres que hi serian por ellos clamados[168], vidiessen lo que cerqua aquello se devia fazer, actendido quel dito senyor Rey de Navarra demandava que por el capitol et consello de la dita Ciudat fiziessen cierto rreconozimiento et le enviassen aquel en forma publica.

El dito don Ramon de casaldaguila juro et fizo sagrament et homenage empoder de don Gonçalvo martinez de muriello, jurado, de manos et de boqua, de tener et servar las cosas en los ditos capitoles contenidas, et asignoronle a dar fianças artas[169] empresencia de los jurados, assi que non sian las ditas fianças de los del capitol et consello de la Ciudat.

Testes, pero diaz notario, et alfonso de leza.

Die lunes, IX May, mane,
in domibus pontis.

Eadem die, clamados los sobreditos diputados a las ditas provissiones del calmo et del vino forano, et sobre la rrespuesta [170] fazedera al senyor Rey de Navarra sobrel rreconozimiento que demanda a los jurados de la dita Ciudat, del termino de alçapan, qui dize seyer del dito Regno de Navarra, por

[168] Tachado, "vi".
[169] Artas: Hartas, bastantes.
[170] Letra tachada.

paschual de betes, andador, segunt fizo relacion, a saber y es don Gonçalvo muriello, don ffrancisco palomar, don pero lopez, don pero d'espils, don domingo d'aguilon, don johan de rraro, don Guillem de torrellas, don bernart ninot et don Martin d'alfocea, jurados; don pero cerdan, don sthevan pentinat, don Anthon de palomar, don johan martinez d'alfoçea, don johan Duerto, don Nicholau burzes, los quales conselloron las cosas siguientes:

Primero, de la rrespuesta fazedera al senyor Rey de Navarra sobre la licencia del tallar la piedra en alçapan, que demandava que la Ciudat rreconociesse la dita piedra seyer dentro el Regno de Navarra, et porque se dubdava seyer perjudicio al senyor Rey et a la Ciudat, fue deliberado que se rreconociesse en el archiu en do se dizia que havia privilegios por los quales, sines licencia alguna, podran tallar piedra en el dito termino, et aquellos vistos hi fuesse feyta la rrespuesta que <el> acto rrequerira.

Por vn memorial de mano de
don Arnalt noguer, se trobo que havia
feyto fer la ciudat, pora tallar
piedra, las ferramientas siguientes,
en el anyo de M CCCC.

Primerament, porpalos[171] de fierro, vno grant et otro me-
diano.
Item, Mallos[172] de fierro, vno grant et otro chico.
Item, Cunyos[173] de fierro, XXIIII.
Item, Cunyos de fierro chicos,[174] seys.
Item, scotas[175] et martiellos, quatro.
Item, vna sierra, vna axuela[176].
Item, vna exada pico[177], vna exada ampla, vna broqua.

Las quales exarcias[178] venieron de la Muela a poder
de don Domingo benedit pora fer adobar los puertos,
et se trobo que ende recibie los que se sigue:

Primero, dos Mallos de fierro, vno grant et otro chico.
Item, vn piquo, vna scota[179].

---

[171] Porpalo o perpalo: Barra de hierro con un extremo terminado en punta y el otro en forma achatada, que se emplea para mover, apalancando, grandes piedras.
[172] Mallo: Mazo, martillo de fragua.
[173] Cunyo: Cuña.
[174] Tachado, "dos".
[175] Scota: Escoda, especie de martillo de doble corte.
[176] Axuela: Azuela.
[177] Exada pico: Zapapico.
[178] Exarcia: Jarcia, conjunto de herramientas o aparejos.
[179] Tachado, "dos perpalos".

Item, dos porpalos, vno grant et otro chico.
Item, cunyos, XXVIIII.

Assi que fallen por carta de don Arnalt noguer, I cunyo de fierro, dos
Martiellos, vna scota, vna sierra, vna Exuela, vna exada
pico, vna exada ampla, vna broqua.
Fallen de la ferramienta recebida por el dito don domingo
benedit, vn mallo de fierro grant, vn pico;
la scota que se trobo en poder de don domingo benedit fue peciada[180].

[180] Peciada: Recuperada.

De los XXVIIII cunyos de fierro et scota peciada, Maestre corlat, porque eran primos[181], ende fizo fer a Moçot Alcateni de dos vno, et los quales pesaron dozientos setanta et siete livras, las quales se deven defalcar de los tascones[182] et cunyos de fierro de suso scriptos.

Inventario de las ferramientas que de nuevo se han feyto por ordinacion de la ciudat, pora fer tallar las novanta piedras. Anyo a nativitate domini M CCCC VII°.

En el dito anyo, a XIIII de mayo, Moçot Alcateni, moro, fizo por ordinacion de los ditos don Gonçalvo martinez de muriello, don ffrancisco palomar, jurados, et don stevan pentinat, diputados, obreros et visitadores sobreditos, en absencia del dito don beltran de costo, las ferramientas siguientes:

Primerament, en el primero peso, meneron quinze tascones, siquiere cunyos, de fierro, <pesoron> Cient sexanta[183] et Cinquo livras (Al margen derecho: "XV cunyos").

Item, en el segundo peso meneron otros XV tascones, siquiere cunyos, de fierro, pesoron Cient setanta et seys livras (Al margen derecho: "XV cunyos").

[181] Primos: Delgados, débiles.
[182] Tascon: Cuña, tarugo.
[183] Tachado, "livras".

Item, dotze picos, dos Exadas streytas con sus
picos, et vn martiello pora apuntar: Cient et
vint et siete livras, a preçio de siet dineros la livra,
montan (no figura cifra al margen derecho).

Item, vna almacana[184], siquiere maço redondo, peso cinquanta
livras, a (faltan las correspondientes cifras).

Por en Ramon de casaldaguila fueron
feytas las pagas siguientes:

Primerament, fueron dados a Franzes rey, argentero[185], por
fazer vn
siello con el qual se havian a seellar las certificaciones: (Al margen derecho: "XII soldos").
Item, fueron dados en acorrimiento[186] de las missiones[187] que
maestre
Corlat de que vino le convinio fazer[188]: (Al margen derecho: "X florines").

[184] Almacana: Almadana o almádena, mazo de hierro con mango largo, para romper piedra.
[185] Argentero: Argentario, platero.
[186] Acorrimiento: Ayuda, subvención.
[187] Misiones: Gastos.
[188] Tachado, "de".

Item[189], fue ordenado que fuessen dados a don bernart ninot <jurado>[190], et a don Nicholao burzes pora pagar la conpannya et piqueros qui havian a tallar XXX piedras en el termino de burren: (Al margen derecho: "CCCC soldos").

Item, fueron dados a don johan de raro, jurado, et a don Arnalt noguer, qui devian yr a tallar al termino del castellar otras XXX piedras, por semblant manera: (Al margen derecho: "CCCC soldos").

Los sobre ditos Tascones, siquiere cunyos, que son Trenta, pesoron Trezientas quaranta et vna livra, a precio de seys dineros, montan Cient setanta soldos, seys dineros, de los quales, tiradas CC LXX VII livras de los tascones et cunyos que eran de la ciudat, que montavan, a razon de como comprava el fierro, quaranta et tres soldos dos dineros, assi que restan que deve recebir el dito Moçot, de los ditos C LXX soldos, VI dineros: Cient vint et siet soldos quatro dineros: (Al margen derecho: "CXXVII soldos, IIII dineros").

Item, los sobre ditos doze picos, dos Exadas et vn martiello, que pesoron cient XXVII livras, a siet dineros la livra: setanta et quatro soldos, I dinero: (Al margen derecho: "LXXIIII soldos, I dinero").

Item, la almadena, siquiere maça, que peso Cinquanta livras: Cinquanta soldos, (Al margen derecho: "L soldos").

---

[189] Palabra enmendada.
[190] Tachado, "et a don Nicholao burzes".

Item, pesan dotze piquos huytanta tres livras,
a siet dineros la livra, montan: (Al margen derecho: "XL VIII soldos V dineros").

Item, dos perpalos, que pesan Cient livras, a
razon de seys dineros por livra, montan: (Al margen derecho: "L soldos").

Item, vna axuela de mano con su manguo
que monta: (Al margen derecho: "IIII soldos").

Item, vna sierra, costo: (Al margen derecho: "V soldos").

Item, vna destral[191], costo: (Al margen derecho: "III soldos, VI dineros").

Item, por <XXII> mangos para piquos[192]: (Al margen derecho: "IIII soldos, VI dineros").

Item, de vn peon que levo la letra a don ferrant lopez
de luna, seys soldos; del qui fue al senyor arço-
vispo a valderones por maestre corlat, XXV soldos,
que suman: [193] (Al margen derecho: "XXXI soldos". Tachado: "XXXI soldos").

[191] Destral: Hacha pequeña.
[192] Tachado, "vn" y "XVIII", y, al margen derecho, tachado también: "XVIII dineros".
[193] Tachado, "XXXI sueldos".

Die XIII mensis Madii, Anno
CCCC septimo, in domibus pontis.

[194] Eadem die, presentes en las casas del puent don Gonçalvo martinez de muriello, don ffrancisco palomar, don pero lopez del spital, don pero d'espils, don johan de raro, don domingo de aguilon, don Guillem de torrellas et don bernart ninot, jurados; el honorable en Ramon de casaldaguila, recebidor, satisfaciendo a los capitoles et obligaciones por el de la parte de suso firmados et obligados sobre la dita obra del puent, die fiança et complidor de todas et cada vnas cosas sobre ditas al honrado don Arnalt[195] noguer, ciudadano de la dita ciudat qui present es. El qual dito don Arnalt tal fiança, como dito es, se stablie et constituie dius obligación de todos sus bienes mobles et sedientes[196] havidos et por haver, en todo lugar.

Testes, don Blas del corral et don Jayme loarre, ciudadanos de la dita ciudat.

Die Mercuri XVIII Madii, mane,
in domibus pontis.

Eadem die, clamado Capitol et Consello de los jurados Conselleros et prohombres de la Ciudat por paschual de betes, andador, segunt del dito clamamiento fizo relacion a mi, Eximeno de alberuela, notario, a saber y es, los honorables don pero lopez del spital, don pero d'espills, don johan de raro, don domingo d'aguilon et don bernart ninot, jurados; don Anthon ximenez

---

[194] Sedientes: Inmuebles.
[195] Letras tachadas.
[196] Al margen izquierdo: "Fideiuso dada/ por el rrecebi/dor".

gordo, don Anthon de palomar, don johan martinez de alfocea, don beltran de tudella, don Martin perez doto, don pero perez de sora et pero marcuello.

En el qual capitol fue razonado que por razon qui en la

licencia que el senyor Rey de navarra havia atorgado a la
Ciudat de tallar la piedra en el termino de alçapan, demandava
cierta reconoxença, la qual dubdava fazer sines de voluntat
de nuestro senyor el Rey, et por no alargar la obra del dito
puent, havian acordado que maestre Corlat reconociesse
las pedreras de los terminos del Castellar, de Tahust e las co-
marcas de Mallen, en do se dizia que havia millor mena de
piedra que no era la de Alçapan. Las quales pedreras havia
reconoscido et encara la pedrera de Alçapan, de las quales
havia adveyto sendos troços, et se trobava que la de Alçapan
era salada et no tan proveytosa para la dita obra, et la del
Castellar et del termino de burrel [*sic*], qui es cerqua del dito lugar de
Mallen, eran millores et mas proveytosas, fue deliberado que a present
el dito Maestre Corlat fesse tallar cada trenta piedras en las
pedreras del castellar et de burrel et se[197] obtenessen
letras del noble don ferrant lopez de luna, qui era procurador
general en el comptado di luna, et del senyor del lugar
di visimbre, dentro del qual era la dita pedrera de
burrel, que, sines di contrast alguno, dexassen tallar las
ditas piedras, et los obreros diputados a fazer la dita
obra requerissen aquellos qui havian carga di fazer tallar la
dita piedra, por tal que la dita prueva se pudiesse fazer et
la dita obra continuar.
Testimonios pero diaz, notario, et Alfonso di leza, del officio de la anda-
duria de los ditos jurados.

[197] Tachado, "obs".

de muriello, don francisco palomar, don Miguel del spital, don pero lopez del spital, don pero d'espills, don domingo d'aguilon, don johan de cosida, don Martin d'alfocea et don bernart ninot, jurados, don pero sanchez de capalvo juro et fizo homenatge en poder de don Gonçalvo martinez de muriello, jurado, de bien et lealment levarse en la obra del puent et servar todas aquellas cosas que se deven servar, iuxta tenor de los Capitoles por razon de la dita obra ordenados.

Testimonios, micer johan cerdan et don johan d'arcos, ciudadanos de la dita Ciudat.

* En el original, el vuelto de este folio XXV, está en blanco.

Die luni XXIII Maii, mane,
in domibus pontis Cesarauguste.

Eadem die, en presencia[198] de los honorables don Gonçalvo martinez

[198] Palabra enmendada.

Ihesus
Anno a nativitate Domini Millesimo Quadrimgentesimo
septimo, de aqui ajuso[173] son continuadas las
apochas[174] et pagas feytas por el honrado en Ramon
de casaldaguila, por el poder a el dado por el capi-
tol et consello de la ciudat, segunt los Capitoles ordena-
dos por aquella.

Notario del dito en Ramon de casaldaguila,
Eximeno de Alberuela, notario de los honorables
los Jurados de Çaragoça.

Apocha de Moçot
Alcateni de: CCC LX VI soldos, X dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo,[175] Moçot
Alcateni, moro de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havi-
do et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila,
mercadero, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et ministrador
qui sodes de las quantias que a vuestro poder son o seran venidos
a poder vuestro pora la obra fazedera del puent de piedra de la
dita ciudat, et por las razones en vna certificacion a vos
enviada por parte de los[176] diputados assignados a fazer fer
la dita obra et visitar aquella, sellada con el siello[177]
feyto pora la dita obra, signada por mano de pascual alegre
dueso, notario, a las cosas tocantes la dita obra diputado, segunt
mas largament parece por la dita certificacion scripta en çaragoça,

---

[173]Ajuso: Ayuso: En adelante. Abajo

[174]Apochas: Finiquito. Procede del verbo latino "apocho-as-are", dar recibo por una deuda saldada.

[175]Tachado, "Eximino".

[176]Tachado, "hono".

[177]Tachado, "del ordenado".

a vint et quatro dias de Mayo anyo infrascripto, las
quantias siguientes, y es a saber: por Trenta tascones de fierro,
Cient vint VII soldos, IIII dineros; por dotze picos et dos Exadas
picos, vn martiello, que pesoron C XX VII livras, a VII dineros la
livra, setanta quatro soldos, I dinero; item, por vna almadena o maça
que peso cinquanta livras, cinquanta soldos; item, por XII picos
que pesoron L XXX III livras, a siet dineros la livra, quaranta VIII soldos
V dineros; item, por dos parpalos de fierro que pesoron C livras,

a VI dineros la livra, cinquanta soldos; item, por vna exuela
de mano, quatro soldos; item, por vna sierra, cinquo soldos;
item, por vna destral, tres soldos, VI dineros; item, mangos a los
picos, quatro soldos, VI dineros[178], que montan trezientos
sixanta seys soldos, diez dineros jaqueses[179]. Et porque de los ditos CCC LX VI soldos,
X dineros, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende
sia feyto aqueste presente publico albara a todos tiempos valedero. Feyto en
la dita ciudat, a veint et cinquo dias de Mayo, anno a nativitate
domini M CCCC septimo. Testes son desto, lope navarro, mercadero,
et jahiel ambaxir, barquero, havitantes en la dita ciudat.

Apocha de en Bernart
ninot, de: CCCC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo bernart ninot, ciudadano
de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos,
honrado en Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, quatrozientos
soldos dineros jaqueses, los quales a mi havedes dado por las razones
en vna certificacion contenidas scripta ut supra. Et porque de los ditos CCCC soldos
por la dita razon me atorgo seyer pagado, fago vos ende aqueste present
publico albara a todos tiempos valedero. Feyto ut supra. Testes son desto,
Bernart vidal et lop navarro, mercaderos, ciudadanos de la dita ciudat.
Die VI junii, cesaraugusta. Apocha de don Johan
de raro, de otros CCCC soldos.
Eadem die. Que yo Johan de raro, ciudadano de la ciudat de Çaragoça,
atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila,
et çetera ut supra, quatrozientos soldos jaqueses, los quales me havedes dado por
las razones en vna certificacion contenidas, scripta ut supra.
Testimonios, Martin de tarba, notario publico, et lorent de barbastro.

---

[178]Tachado, "item a Nicho".

[179]Dineros jaqueses: Se denominaron así las monedas acuñadas en la ceca de Jaca, provincia de Huesca.

Inventario feyto de la fferramienta de
nuevo feyta et comprada, de la qual
de la parte de suso se faze mencion, la qual
vino en poder de don Gonçalvo martinez
de muriello, jurado.

Primerament, dos maças grandes de fierro, la vna rredonda et la otra larga.
Item, Cunyos de fierro, trenta.
Item, picos de fierro, vint et quatro.
Item, exadas picos, dos.
Item, vn martiello.
Item, vna exuela.
Item, vna sierra.
Item, vna destral.
Item, dos porpalos nuevos, el vno grant et el otro chico; el grant ha hueyto palmos et medio, et el otro siet palmos.
Item,[180] quatro picos viellos.
Item, vn tascon viello.
Item, dos porpalos viellos de vn grant que venieron de casa de Nicholau ortiz, de cada siet palmos, de mano de Maestre Corlat.

[180]Tachado, "dos".

De las quales ferramientas por el
dito don Gonçalvo fueron livrados
a Maestre Corlat las que se siguen;

Primeramente, las dos maças entramas[181].
Item, vint et quatro picos nuevos.
Item, dos picos grandes et grosos.
Item, quinze tascones, siquier Cunyos.
Item, vn martiello.
Item, vna sierra.
Item, vna exuela.
Item, vna destral.
[182]
Item, los ditos porpalos nuevos.
Item, dos exadas picos.

Las quales ditas[183] fferramientas el dito Maestre Corlat reconocie haver aquellas haver recebido, et promiso aquellas restituit al dito don Gonçalvo.
Testes, Martin de tarba, notario, et pero de almaçan.

---

[181]Entramas: Entrambas. Hace referencia a las dos mazas que se citan en el inventario del fol. XXVII, recto.

[182]Línea tachada: "Item, dos picos grosos".

[183]Tachado, "dos".

Die XXVIII, Madii, Anno CCCC VII,
Cesaraugusta.

Apocha de don Ramon
de torrellas de: D CCCC L V fflorines.

[184] Manifiesto sia a todos, que yo Ramon de casaldaguila,
mercadero, ciudano de la ciudat de Çaragoça, recebidor et ministrador
qui so de las monedas pertenecientes recebir et spender cerca la obra
del puent de piedra de la dita ciudat <diputado>. En el dito nombre atorgo
haver havido, et contantes en poder mio recebido, de vos honorable
don Ramon de torrellas, savio en dreyto, ciudadano de la dita ciudat,
assi como quitador que sodes, vna ensemble[185] con el honorable don stevan
pentinat, savio en dreyto, ciudadano de la sobre dita ciudat, de los cen-
sales que aquella fazia, en el qual quitamiento erades tenidos dar cada vn
anno[186], durant tiempo de seys annos, Cincientos florines pora cada
que la dita obra se fiziese, Noucientos Cinquanta et Cinquo
florines de oro, de dreyto peso[187], en aquesta manera: que a seize dias del
presente mes diestes a mi dozientas livras jaquesas <contando fflorin> a rrazon de nueu soldos
por florin, segunt valian a la dita jornada, que montan Quatrozientos
quaranta et quatro florines et quatro soldos jaqueses. Et el presente dia, dozientas
quaranta et dos livras, diez soldos, seys dineros, <contando florin> a nueu soldos, VI dineros,
montan Cincientos diez florines, Cinquo soldos, VI dineros jaqueses, que montan
los ditos Noucientos cinquanta et Cinquo florines. Et porque los ditos
D CCCC LV florines en la manera sobre dita he recebidos, en el
dito nombre quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos
tiempos valedero. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a vint et hueyto
dias del mes de Mayo anno a nativitate domini M CCCC septimo. Testi-
monios son desto, el honrado don johan de raro, notario publico, ciudadano de la

---

[184]Todo el texto de la apocha aparece tachado.

[185]Vna ensemble: Juntamente, en uno.

[186]Tachado, "por tiempo".

[187]Dreyto peso: Peso legal, justo.

dita ciudat, et Anton[188] cirera, havitantes en aquella.

* En el original está en blanco el vuelto de este folio XXVIII.

[188]Letras tachadas.

Apocha de Maestre corlat
de XXXV florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, Maestre Corlat, atorgo haver
havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila,
et çetera[189], Trenta et Cinquo florines de oro en aquesta manera; los
diez florines que me fueron antecipados et los XXV florines que me havedes
dado contantes, por razon de XXXXIIII dias que yo he vaccado partiendo de
valderovres[190], venir a çaragoça, estar en tallar en burren, termino de
besimbre, XXXXII piedras, et en el termino del castellar, XXXXI
piedra[*s*], por fazer prueva qual de las ditas pedreras son
millores pora[191] començar la obra del puent de piedra de la
dita ciudat, et por las razones en vna certificacion de parte de los
obreros diputados a la dita obra dreçada[192], scripta en çaragoça
a XIII de junio del anyo dius scripto. Et porque...

Testimonios, pero diaz, notario, et Miguel del plano.

---

[189]Tachado, "vint et cin".

[190]Valderovres: Valderrobles, p.j. de Alcañiz, provincia de Teruel.

[191]Tachado, "fazer".

[192]Tachado, "d".

Die veneris, X[a] junii, anno CCCC VII, mane,
in domibus pontis cesaraguste.

Eadem die, clamado Capitol et Consello de los jurados, Conselleros et prohombres de la dita Ciudat por paschual de betes, andador de los ditos jurados, segunt que del dito clamamiento fizo fe et rrelacion a mi, Eximeno de alberuela, notario, presentes los testimonios diuscriptos, dentro en las ditas casas del puent, segunt et çetera,
A saber y es, los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don francisco palomar, don pero lopez del spital, don Martin perez de buysan, don Miguel del spital, don pero d'espills, don johan de raro, don domingo d'aguilon, don Guillem de torrellas, don johan de cosida, don Martin de alfocea et don bernart ninot, jurados;
Don pero cerdan d'escatron, don beltran costo, don sancho aznarez de garden, don Anthon gordo, don johan martinez d'alfocea, don Arnalt de novallas, don Ramon çorita, don johan duerto, don pero perez de berbues, Micer johan cerdan, Micer pere palomar, don johan de barbastro, don pero sanchez de capalvo, don Arnalt d'araus, don pero Perez de sora, don Nicholao de biota, don beltran de tudella, don Nicholao burzes, don Anthon d'aviego, don blascho berbues, don johan del villar, don Miguel de campos, don Martin de tarba, don bicient de ferrera, don lazaro marzen, Miguel del plano et lorent de barbastro. Et de si todo el Capitol, et çetera.
En el qual Capitol fue puesto et proveydo el caso siguient: [193]

Item, que don johan de raro era venido de tallar XLI piedra[s] del Castellar, et bernart ninot XLII piedras

[193]Escrito este epígrafe en plural, ha sido enmendado para dejarlo en singular.

en burren, las quales el dito bernart dixo que eran ya canto[194]
Ebro, et las del Castellar eran en la pedrera, et aquellas no
podian venir porque el camino havia necessario a reparar, et fizieron
relacion de las expensas que cada uno dellos havian feyto, la qual
livroron alli en Capitol por scripto. Fue deliberado que las ditas
expensas fuessen reconoscidas por los jurados et algunos
prohombres diputados a la dita obra, et apres ende fessen relacion
a Capitol.
Testimonios, pero diaz, notario general, et johan de novallas.

Die lune, XIII junii, mane, in
domibus pontis Cesarauguste.

Eadem die, Alfonso de leza, del officio de la andaduria, fizo
fe et rrelacion el haver clamado a los dius scriptos jurados et
prohombres a la obra del puent mayor de piedra de la
dita Ciudat, diputados, dius virtud del sagrament et ho-
menatge, a las casas del puent para el present dia, a hora de
tercia[195], por spachar algunas cosas toquantes la dita obra,
a saber y es a los honorables don Gonçalvo martinez de muriello,
don francisco palomar, don Martin perez de buysan, don Miguel
del spital, don domingo d'aguilon, jurados.
Don sthevan pentinat, don beltran de costo, don Sancho aznarez
de garden, don Anthon ximenez gordo, don johan martinez de al-
focea, don Anthon de palomar, don pero perez de berbues, prohombres.

[194]Canto: Orilla, borde.

[195]Tercia: Una de las horas canónicas que corresponde a las nueve de la mañana.

Letra enviada a Blas Ravi[196].

Al muyt honorable et spiritual amigo don blas rravi en la
villa de alcanyz.

Spiritual amigo, aquesta Ciudat ha deliberado continuar
de fazer el puent de piedra de aquella, et fer tallar piedras
en los terminos del castellar et de burren, en los quales han
feyto[197] prueva de cierto tallo de piedras; por fazer
lo sobredito son necessarios maestros expertos en aquella art,
por dar a tallar a vn stallo toda la piedra que sera necessaria
a la dita obra, et havemos entendido que hasti hid[198] ha
algunos buenos maestros piqueros, rrogamos vos affec-
tuosament que nos querades enviar encontinent aquellos
millores et mas soffizientes que vuestra savieza entendra
seyer mas aptos et sofficientes, certificandonvos que nos
los faremos satisfer rrazonablement de su salario,
parellados fazer por vos en semblant caso et mayor
lo que sia vuestra honor. Scripta en Çaragoça a XX de junio.

Los jurados de Çaragoça
parellados a vuestra honor.

---

[196]Tachado, "ciudadano".

[197]Tachado, "prove".

[198]Hasti hid: Hasta ahí, allí o ahí cerca.

Letra enviada a Maestre colrat.

Al honrado et discreto Maestre colrat en[199] Val de Rovres [*sic*].

Maestre colrat, despues que vos partiestes a seydo deliberado quel tallar de piedras en los lugares por vos començados se continue ye[200], et la obra del puent en aqueste verano se comiençe, et queriamos, pues vos avedes stado principio de aquella, que por vuestra mano se començase et acabas[*e*] la dita obra, et assi certificatnos con el portador de la presente, si entendredes quel senyor arcevispe vos dase lugar que vinissedes a fazer la dita obra et fuesedes maestro principal de aquella, la qual en aqueste verano se començara, que ya avemos enviado a Navarra et alcanyz por maestros piqueros que tallen piedra a vn stallo[201], et aquexos maestros que vos deziades que heran buenos enviarnos nos los luego, por tal que se meta mano a tallar toda la piedra que a la dita obra sera necessaria, certificandovos que los faremos satisfer de su treballo rrazonablement, et de la intencion que sabredes del dito senyor arçovispo enviatnos lo a dezir con el portador de la presente, por tal que le podamos scrivir, et no dubdedes que esta obra no se puede scusar de fer; scripta en Çaragoça, a XX de junio.

Los jurados de Çaragoça
a vuestra honor parellados.

Et fue enviada vna letra de creyença a pero veray, alcalde de Tudela, et levola pere moliner[202].

---

[199]Tachado, "valderr", para escribirlo después separado y no en una sola palabra.

[200]Ye: Allí.

[201]Stallo: Terreno atajado para el trabajo.

[202]Tachado, "vezino".

Apocha de pere moliner, de: II Mil soldos.

Que yo, pero moliner, vezino de la ciudat de
Çaragoça, atorgo haver recebido de vos, honrado don
Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, Dos Mil sueldos
jaqueses, los quales a mi, assi como sobrestant diputado pora fer tallar piedras en los terminos de
burren et del castellar, pora pagar los Maestros
piqueros et otras cosas necessarias al tallar de las ditas
piedras, et aquellos a mi havedes dado por virtut
de vna certificacion de parte de los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don beltran de costo, obreros,
don ffrancisco palomar et don[203] sthevan pentinat,
visitadores de la dita obra, ciudadanos de la dita ciudat,
a vos dreçada, scripta de propia mano[204] de pascual alegre
dueso et signada con su signo, sellada con el siello de
empremta[205] de la dita obra, a XXVIII dias del mes de junio,
anno a nativitate domini M CCCC VII. Et porque de los ditos
Dos Mil soldos por la dita razon me atorgo seyer pagado,
quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos
tiempos valedero. Feyto en Çaragoça, primero dia de julio,
anno a nativitate domini Millesimo CCCC VII. Testes son desto,
pero diaz, notario, et alfonso de leza, havitantes en la dita ciudat.
De los ditos Dos mil soldos es tenido dar conto el dito
pero moliner, et presto sagrament et homenatge en poder del dito
don Gonçalvo martinez de muriello <presentes don beltran de casto et don pero palomar>
de dar buen conto leal et verdadero de
todo aquello que el recebiria pora tallar et fer tallar piedra en
las pedreras de burren et de castellar, et de haverse bien et lealment

---

[203]Tachado, "stp".

[204]Tachado, "del".

[205]Emprenta: Impronta.

cerca aquello, assi como faria en sus bienes propios pora el mismo.

Testimonios, pero carrocontra et diego polo, vezinos de la dita ciudat.

Anno CCCC VII, die Sabbado.
Albara de pero moliner, de II Mil soldos.

Eadem die. Manifiesto sia a todos que yo, pero moliner, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, Dos mil soldos, dineros jaqueses, los quales a mi, assi como sobrestant diputado pora fer tallar piedras en los terminos de burren et del castellar, pora pagar los Maestros piqueros et otras cosas necessarias al tallar de las ditas piedras, et aquellos a mi havedes dado por virtut de vna certificacion de parte de los honorables don Gonçalvo martinez de muriello, don beltran de costo, obreros; don ffrancisco palomar et don stevan pentinat, visitadores de la dita obra, ciudadanos de la dita ciudat, a vos dreçada, scripta en Çaragoça de propia mano de pascual alegre dueso, notario, et signada con su signo, sellada con el siello de emprenta de la dita obra, a XIII de agosto anno a nativitate domini M CCCC VII. Et porque... Testimonios, pero diaz, notario, et pero de betes.

De los ditos dos Mil soldos es tenido dar conto pero moliner.

Apocha de II Mil soldos.
Anno a nativitate domini M CCCC VII,
die XXIII Septembre.

Manifiesto sia a todos que yo pere moliner, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casalsaguila et çetera ut supra, Dos Mil soldos dineros jaqueses, los quales a mi, asi como sobrestant diputado por fer tallar piedras en los terminos de burren et del castellar, pora pagar los obreros piqueros et otras cosas necessarias al tallar de las ditas piedras, et aquellos a mi havedes dado por virtut de vna certificacion de parte de los honorables don Gonçalvo martinez de muriello et don beltran de costo, obreros; don ffrancisco palomar et don stevan pentinat, visitadores de la dita obra, ciudadanos de la dita ciudat, a vos dreçada, scripta en Çaragoça de propia mano de pascual alegre dueso, notario, et signada con su signo, sellada con el siello de emprenta de la dita obra, a XXII dias del mes de setiembre, anno a nativitate domini M CCCC VII. Et porque et çetera.

Testimonios, Miguel de quintana et pero Almaçan.

Anno a nativitate domini M CCCC VII, die XII octobris.

El dito dia, clamados por pascual de betes, andador, los dotze diputados a la obra del puent a casa del honorable don stevan pentinat, segunt fizo relacion a mi, Eximeno de alberuela, scrivano de los ditos jurados, et ajustados don stevan pentinat, don Gonçalvo martinez de muriello, don beltran de costo, don Antonio ximenez gordo, don ffrancisco palomar, don johan martinez de alfocea, don Martin perez de buysan, don Miguell del spital, don Anton de palomar et don Miguell del spital[206], fue puesto en consello que la penya en do tallavan la piedra del termino de burren seria acabada dentro XV dias, et si tallaria en el termino de[207] frescano[208] qui era atenient[209] del dito termino, segunt lo podran fazer por virtut de los privilegios de la ciudat, o si se screviria et cómo al noble don pedro de castro, fue concordado.

Item, que grant partida de piedra hi havia tallado et que carreteros demandavan de cada carretada dos sueldos, amen de acuradament de levar de do se tallava a la rriba de Ebro, fue concordado.

[210] A los [*sic*] muyt honorable et rreligioso don fray Garcia royz de liori comendador de noviellas et rregidor de la comanda [*sic*] de mallen[211].

Letra enviada de parte de los jurados al Regidor de Mallen, sobre la preson de Johan de Santander.

---

[206]Repetido este nombre.

[207]Tachado, "burren".

[208]Fréscano: Villa del p.j. de Tarazona, provincia de Zaragoza.

[209]Atenient: Perteneciente.

[210]Epígrafe interlineado sobre el que anuncia la letra de los Jurados.

[211]Mallen: Villa de la provincia de Zaragoza, p.j. de Borja. Perteneció a la Orden del Temple y después a la de San Juan del Hospital.

Muyt honorable rreligiosso et caros amigos [*sic*]; segunt que por letras a nosotros enviadas por Pero moliner, obrero, diputado por aquesta Ciudat pora tallar piedras en la partida de burren pora la obra del puent de aquesta Ciudat, Johan de Santander, qui era en la dita obra en el tallo de la dita piedra, logado por el dito Pero moliner, el martes agora primero pasado, quiso matar, dentro en la casa de la dita obra, al dito Pero moliner et a Matheu ytalia [*sic*], maestro en la dita obra, en tanto que si no fuese stado por algunos los havria muerto, por la qual cosa vos justicier[212] tenedes preso al dito Johan, al qual los ditos Pero moliner et Matheu daran su demanda, la qual lievan ordenada d'aqui, et porque las sobreditas cosas son de mal exemplo et tales que sines punicion pasar non deven, et la dita offensa sia feyta ad aquesta Ciudat, vos rogamos affetuosament que los sobreditos Pero moliner et matheu vos placia haver por recomendados favorablement en su justicia, assi como aquesta Ciudat faria a vos et vuestras cosas et de qualquier de vos, et la santa trinidat sia vuestra guarda amen. Scripta en Çaragoça, a XIII de Octubre.

Los jurados de Çaragoça
parellados a vuestra honor.

[212]Justicier: Justo, que observa justicia en sus actuaciones.

Letra enviada al comendador de
Noviellas[213], sobre el paxentar de los
bueyes et tallar fusta[214] pora las carretas.

Al muyt honorable et religioso varon don frey Garcia royz de lihori, comendador de Noviellas.
Muyt honorable et spiritual amigo; segunt que vuestra savieza sabemos es bien informada, los de aquesta Ciudat han en proposito de fer el puent de piedra, lo que sera servicio del senyor Rey, honor del senyor Castellan[215] et de todo su orden[216], et bienavense[217] de la cosa publica; et havemos feyto tallar en burren ciertas piedras, las quales han de venir al rrio de Ebro con carretas porque viengan en barchas a la dita Ciudat; et somos ciertos que entre los otros cavalleros de vuestro orden ende havedes vos singular plazer, por la qual cosa havemos de enviar los bueyes que han de tirar las ditas carretas, qui seran entre todos diez pares de bueyes, et los carreteros havran menester algunos fustes de pino o de chopo; rrogamos vos tan affectuosament quanto podemos, assi como ad aquell qui vos tenemos en singular et spiritual amigo, que mientre los ditos bueyes seran alla en aduzir[218] la piedra que es tallada, los lexedes paxentar liberament en los sotos et terminos diusmesos a vuestra comanda, et tallar a los carreteros aquella fusta que les sera necesaria pora reparacion a sus carretas, de lo qual serviredes a nuestro senyor

---

[213]Noviellas: Actual Novillas, municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Borja, antigua encomienda perteneciente a la Castellanía de Amposta (Tarragona), de la Orden de San Juan del Hospital.

[214]Fusta: Madera.

[215]Castellan: Señor de una castellanía. Se usó esta denominación únicamente para designar al Castellán de Amposta, de la Orden de San Juan.

[216]Orden Hospitalaria de San Juan. Fue fundada en Jerusalén, en el siglo XI (1048), por San Gregorio de Provenza, bajo la regla de San Benito. Desde su establecimiento en España (año 1108, en Cataluña) fue objeto de múltiples donaciones, reales y particulares, origen de su extenso patrimonio inmobiliario que hizo necesaria su estructuración en prioratos, administrados en régimen de encomiendas, a cuyo frente había un comendador. En el año 1149, por su ayuda en la toma de Tortosa, Ramón Berenguer IV les cedió el castillo y villa de Amposta, creándose así la "castillanía de Amposta", con carácter de priorato.

[217]Bienavense: Bien, pro, buenaventura.

[218]Aduzir: Aducir: Llevar, conducir.

et los de aquesta Ciudat vos lo tenrran[219] en singular cortesia, parellados fazer por vos lo que sia vuestros plazeres et honor, et la santa trinidat sia en vuestra guarda; de lo que vuestra savieza tenrra en bien, placia vos que hayamos vuestra buena et graçiosa respuesta, segunt de vos confiamos. Scripta en Çaragoça, a XXIIII de octobre.

Los jurados de Çaragoça a vuestra honor en todas cosas parellados.

Letra enviada a Pero moliner.

Al honrado et discreto Pero moliner.

Vista vna letra por vos enviada a los honorables don Gonçalvo

[219]Terran: Tendrán. En lengua castellana de la misma época, se escribía "ternan".

martinez de muriello et don Beltran de costo, obreros, en la qual se contenecia [*sic*] que ya no haviades buenament do tallar piedra en aquexa partida et assi que vos fessen a saber lo que fariades. Et ad aquella respondiendo, vos femos saber que ha seydo deliberado que vos mudedes luego de aste[220] et vengades a la piedra[221] del castellar, alli do començoron tallar el otro dia, por tal que se pueda tallar en aquesti hivierno alli grant quantidat de piedra, que se dize que es buena de tallar. Otrosi, la Ciudat scrive al comendador de Noviellas sobre que los bueyes de los careteros [*sic*] puedan alli paxentar, et tallar fusta pora adobar las carretas. Datle vos mismo la letra et aduzit ende respuesta. Scripta en Çaragoça, a XXIIII de octubre.

Los jurados de Çaragoça
qui vos saludan.

El dito dia fue feyta avinienza con Martin de alcanyz, carretero, por los ditos deputados, que aduria toda la piedra de burren, a II soldos, VI dineros.

---

[220]Probablemente se trate de Asté, aldea del departamento de Altos Pirineos, distrito de Bagnères de Bigorre, donde hay canteras de mármoles.

[221]Error por "pedrera".

Anno a nativitate domini M CCCC VII,
die lune, XIII novembris,
Çesaraugusta.

Apocha de don Ramon de
torrellas de D florines, a
VIIII soldos, VI dineros: IIII Mil D CC L soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Ramon de casaldaguila, mercadero, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, rrecebidor et ministrador qui so de las monedas pertenecientes recebir et spender cerca la obra del puent de piedra de la dita ciudat, <diputado>. En el dito nombre, atorgo haver havido et recebido de vos, <muyt> honorable don Ramon de torrellas, jurista, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, Cincientos florines de oro, de dreyto peso et buenos, a precio de nueu soldos, seys dineros por florin, los quales[222] vos, dito don Ramon, ensemble con el muyt honorable don stevan pentinat, quitadores de los censales que la ciudat faze, erades tenidos dar pora la obra del dito puent. Et porque los ditos cincientos florines de vos, dito don Ramon, he recebidos et de aquellos so contento et pagado[223], rrenunciant a toda et qualquiere excepcion de frau et de enganyo et de no haver havido non recebido los ditos quinientos florines contantes, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a quatorze dias del mes de noviembre, anno a nativitate domini M CCCC septimo. Testimonios son desto, Antoni belmunt et Guillem ferrer, de la botiga[224] del dito en Ramon de casaldaguila[225].

---

[222]Tachado, "a mi ha".

[223]Tachado, "quiero que".

[224]Botiga: Taller, oficina, tienda.

[225]El texto de este recibo aparece tachado.

die eadem,
Apocha de Martin de
Alcanyz, carretero, de:
XX florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, Martin de alcanyz, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebidos de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, recebidor et ministrador que sodes de las monedas pertecientes a la obra del puent de piedra, vint florines de oro, los quales a mi havedes dado por virtud de vna cedula de parte de los obreros diputados a fazer la obra del dito puent, signada de mano de

pascual alegre, notario, a lo sobredito diputado, feyta en çaragoça, a XI dias del present mes, et aquellos a mi fueron dados en acorrimiento[226] por la avinien-ça con mi feyta de sacar la piedra tallada en el termino de burren al puerto de Ebro, a dos soldos, VI dineros, por carretada. Et porque...
Testimonios, Guillem ferrer et johan de mofort, notario, havitantes en la dita ciudat.

Carta de comanda de XX florines que fizo
et atorgo el dito Martin a los jurados
et don beltran de costo, a IIII del present mes;
en el rregistro de los appellidos[227] se constituie
fiança de los ditos XX florines dandolos la
ciudat.

Eadem die, el dito Martin de alcanyz, carretero, reconocie tener en comanda[228] et puro deposito de los honorables los jurados de la[229] ciudat de Çaragoça, vint florines de oro del cunyo de Aragon, et aquellos promiso restituir quando quiere que fuese requerido, et çetera large.
Testimonios, qui ut supra.

Es verdat empero que los ditos XX florines ha scrigurado a los jurados el dito Martin, porque le son seydos acorridos por en Ramon de casaldaguila[230], pora fer adozir con carretas del termino de burren al Rio de Ebro, a dos soldos, VI dineros, por carretada,

---

[226]Acorrimiento: Recurso, socorro, atención a una neccesidad.

[227]Appellido: Apellido: Primer escrito que se presenta al Juez en cualquiera de los cuatro procesos forales.

[228]Comanda: Contrato de depósito de dinero en metálico, por el cual el depositario negociaba la cantidad recibida a utilidad y riesgo del depositante, convirtiéndose así en contrato mixto de depósito y mandato o apoderamiento mercantil (Castán Tobeñas, José: Derecho Civil Foral. Madrid, ed. Reus, 1932, pág. 262).

[229]Tachado, "dita".

[230]Tachado, "seg".

et que cada que haviese entregado la ciudat en otros XX florines en
levar la dita piedra, que la dita carta fincare por cancellada.

El dito dia fue feyta avinieça con el dito Martin por cada vna carretada <de la piedra de burren> a dos soldos, VI dineros, et que la ciudat le fese dar paxto pora X pares
de bueyes qui tirarian[231] las carretas, las quales haviese alexar[232]
al scargadero de la riba de Ebro, en manera que se puedan cargar en las barquas, et fue dado poder a pero moliner que en dios et en su conciencia extimase quantas carretadas serian la dita piedra.
Testimonios, qui supra.

Et apres, el dito pero moliner fizo relacion, por la jura, que havia
extimado la dita piedra et que eran Seyscientas Cinquo carretadas,

[231]Tachado, "dit".

[232]Alexar: Alejar, con significación de "llevar".

(Al margen superior izquierdo: "Anno CCCC VII die/ XVII November/ Cesaraugusta").

Apoca [*sic*] de don Stevan pentinat
de Mil florines.
Manifiesto sia a todos que yo, Ramon de casaldaguila,
mercadero, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, recebidor et ministra-
dor qui so de las quantias pertenecientes al puent mayor[233] que se
deve fazer de piedra de la dita ciudat <diputado>. En el dito nombre atorgo
haver havido et recebido, contantes en poder mio, de vos, honorables
don stevan pentinat et don Ramon de torrellas[234],
ciudadanos de la dita ciudat, por mano de vos dito don stevan,
Noucientos sixanta et dos florines, quatro soldos, dos dineros, contando
florines a VIIII soldos, seys dineros, de aquellos Mil florines que vos[235]
erades tenidos dar pora cada que la dita obra del
dito puent se deviese fazer, Cincientos florines cada vn anyo, por
tiempo de seys anyos, dentro los quales prendiestes a quitar ciertos
censales que la dita ciudat fazia. Et lo restant, a complimiento de los
ditos Mil florines, vos, dito don stevan, <parece>[236] que diestes a Maestre
pere royz de bordalva, mayordomo de la dita ciudat, en el anyo
[237]de su mayordombria, Dezehueyto livras jaquesas, por ordi-
nacion de capitol et consello de la dita ciudat, pora desfer[238] vn
Torriello[239] que havia en medio del rrio Ebro, por do el dito
puent se deve fabricar. Et porque de los ditos D CCCC LXII
florines, IIII soldos, II dineros, en la manera sobre dita de vos, dito don stevan,
he recebido, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico

---

[233]Tachado, "de la".

[234]Tachado, "por mano de vos".

[235]Tachado, "et el dito", al final de la línea, y al comienzo de la siguiente, "don Ramón".

[236]Tachado, "dezides".

[237]Tachado, "present".

[238]Desfer: Deshacer.

[239]Torriello: Azud, presa o partidor.

albara a todos tiempos valedero. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XVII dias del mes de Noviembre, anno a nativitate domini M CCCC septimo. Testimonios son desto, los honrados Guillem ezquer et johan de raro[240], notario, ciudadanos de la dita ciudat de Çazagoça[241].

---

[240]Tachado, "ciud".

[241]El texto del finiquito aparece tachado.

A VIIII de Deziembre, anno
CCCC VII, Cesaraugusta.

Apocha d'en Ramon de casaldaguila
de II Mil soldos[242].

Manifiesto sia a todos, que yo, pero moliner, vezino de la ciudat
de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable
en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor
et distribuidor de las monedas pertenecientes a la obra del puent de
piedra de la dita ciudat, Dos Mil soldos, dineros jaqueses, los quales
a mi diestes por ordinacion de los deputados a la dita obra,
por las razones en vna letra de certificacion contenidas, scripta en
Çaragoça, a VIII de Deziembre anyo dius scripto, sellada con el siello
de empremta a armas de la dita ciudat, et signada por mano
de pascual alegre dueso, notario. Et porque de los ditos Dos Mil soldos...
Testimonios, Guillem ferrer et pedro de almaçan.

---

[242]Parece estar equivocado el nombre de este epígrafe, ya que el recibo es de Pedro Moliner.

*En el original, el vuelto de este folio XXXVI, está en blanco.

Anno a nativitate domini Millesimo CCCC VII,
die joves, XX VIIII, Decembre, cesaraugusta.

Eadem die[243], clamados a consello, por meter en
stamiento las cosas tocantes al tallar et adozir la piedra pora la
obra del dito puent, los sobreditos deputados a casa de don stevan
pentinat, segunt fizo relacion pascual de betes, andador, et ajusta-
dos don Ramon de torrellas, don stevan pentinat, don pero doto, don Ar-
nalt de novallas, don johan martinez de alfocea, <don francisco> palomar[244], don
francisco <palomar>, don Ramon çorita, don
johan de raro, don domingo d'aguilon.

Fue deliberado que de los capitoles dados por Nicholau ortiz
pora adozir la piedra se diese copia a todos aquellos qui
ende quisiesen, porque aquellos qui mas mercado[245] fesen en adozir la dita piedra fuese dado.

Item, que conto se devia dar por en Ramon de casaldaguila, rece-
bidor, et pero moliner, obrero, fue[246]
remeso a capitol et consello de la ciudat.

---

[243]Tachado, "ajustados".

[244]Probable error por "Anton de palomar".

[245]Mercado: Precio, mejor precio.

[246]Enmendado sobre "fueron", y tachado, "deputados en contadores".

Letra enviada al Comandador de Noviellas.
Al muyt honorable et rreligioso baron dom Fray Garcia royz de lihori,
Comendador de Novillas.

Muyt honorable et spiritual amigo; de aquestos dias vos scriviemos
como aquesta Ciudat havia havido carreteros pora adozir
al puerto de Ebro, con bueyes et carretas, las piedras que
son talladas en el termino de burren, rrogandovos que, tanto
quanto las ditas piedras estassen en venir al dito puerto, vos
plaziesse dar lugar que los ditos bueyes paxessen[247]
en vuestros sotos. Et rrespondiendo a nuestra letra, nos fiziestes
rrespuesta, tal como a semblant cavallero, [248]<que vos> pertenes-
cia[249], de la qual rrespuesta los de aquesta Ciudat lo tovieron en
cortesia, e parecia que queriades haver part en la obra meritoria
que en fer el dito puent se gana. E[250] agora, segunt havemos
entendido, algunos, por parte vuestra, han pennyorado[251] vn buey
a Martin, el carretero, qui tiene carga de adozir la dita
piedra con condicion que nosotros le dassemos paxto
para sus bueyes, de lo qual somos maravillados sguardado[252]
la vuestra graciosa respuesta que nos fizistes. Porque vos
rogamos affetuosament que al dito Martin et los otros
carreteros que aduzen las ditas piedras, <las quales> dentro breves
dias seran carriadas[253], lexedes los ditos bueyes paxentar,
et el dito buey al dito Martin mandedes tornar; parella-

---

[247]Tachado, "en los".

[248]Tachado, "que vos".

[249]Pertenescia: Bien parecia.

[250]La copulativa "e" repetidas veces está escrita en este texto sin la "t" habitual.

[251]Pennyorado: Embargado, tomado en prenda.

[252]Sguardado: Considerado, habido en cuenta.

[253]Carriadas: Transportadas, acarreadas.

dos por vos fazer[254] en semblant caso et mayor lo
que sia vuestra honor. E la santa trinidat sia en vuestra
guarda. Scripto en Çaragoça, a II dias del mes de janero,
en el anyo de la natividat <de nuestro senyor>, Mil CCCC VIII.

Los jurados de Çaragoça
a vuestra honor en todas co-
sas parellados.

[254]Tachado, "qu".

Viernes, a XXX de Deciembre,
anyo CCCC VIII.

El dito dia, los jurados, Capitol et Consello de la Ciudat, ajustados en las casas del puent sobrel crear et meter contadores a las quantias que el recebidor recebira et spendara, fue feyta la provision siguient:

Primero, que en los Capitoles de la obra del puent se contenescia que cada et quando el recebidor de las monedas pertenescientes al dito puent haviesse spendido o distribuydo para la dita obra quantia de Mil o Mil dozientos florines, que fuesse tenido dar conto a dos contadores diputaderos por el capitol et consello de la dita ciudat, et entroaqui[255] contadores algunos no haviessen dipputado a recebir los contos de la dita obra. Por aquesto los del dito Capitol dieron poder a los ditos jurados que ellos hy diputassen dos buenas personas, aquellas que vistas les seran, pora recebir todos los contos de las quantias que entro al present dia se havian spendido en la dita obra, et las otras cosas fessen segunt que en los ditos capitoles era mas largament contenido, dandoles el poder del dito Capitol.

Diputacion
de contadores.
E apres, a poquo instant, apartados los ditos jurados a la caseta secreta de las ditas casas del puent, diputoron a recebir los contos de la dita obra del puent a los honorables
johan de raro
johan d'arcos

---

[255]Entroaqui: Hasta aquí, hasta ahora.

(Al margen superior izquierdo: "Diputacion/ de contadores").

Lunes, a VIIII de Janero, Anno CCCC VIII
en las Casas del puent.

El dito dia, los ditos don johan d'arcos et don johan de raro,
contadores diputados a recebir, huyr [*sic*][256] et examinar el conto
del recebidor, juroron en lo sobredito haverse bien
et lealment iuxta la forma de los capitoles tocantes
la recepcion de los contos del dito rrecebidor, la qual
jura fizieron en poder del dito don Ramon de torrellas, ju-
rado.

Visitadores del camino por do havia de sallir
la piedra del Castellar al rrio de Ebro.
[257]

El dito dia fueron diputados por los jurados a veyer la salli-
da por do se fesse camino pora saccar la piedra que se
tallava en el castellar al rrio de Ebro, a los honorables
Don johan de raro
Don Anthon sanchez d'aviego
los quales jurassen et çetera, segunt que parece en el libro de los
apellidos.

Die XIII januarii, anno predito.
Primero, que en la obra del puent de piedra se devia spender, iuxta las ordinaciones,
de Mil a Mil CC florines, et de aquellos dar conto ante <que> mas[258] s'ende spendiesse. Et
porque se dezia que en Ramon de casaldaguila, recebidor de las ditas quantias, havia

---

[256]Huyr: Oir, en sentido de fiscalizar, revisar.

[257]Tachado, "no".

[258]Tachado, "no".

spendido ya entroa la dita quantia de los ditos Mil o Mil CC florines, e haviessen meso contadores a don johan d'arcos et johan de raro, los quales dizian que segunt el tenor de los capitoles de la obra del puent, el dito conto no lo podian recebir porque vinya contra la forma de aquellos; por pero moliner, assi como sobrestant de la dita obra, era feyta toda la expensa, et que de continuo se obrava et tallavan piedras mas de XXX personas sines de servar los sobre<ditos> capitoles; los del dito capitol deliberoron que vistos los ditos capitoles por los jurados con aquellos qui eran diputados a la dita obra et[259] otros que visto les fuesse, provehissen cerqua lo antedito a proveyto de la dita obra, et lo que trobassen seyer expedient lo reportassen a capitol por tal que por aquel fuesse autorizado.

[259]Tachadas dos letras.

Anno CCCC VIII die Sabbati, XXI
Januarii, mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamados los jurados et diputados a la obra del puent
por pascual de betes et Alfonso de leza, andadores, segunt fizieron
relacion, et ajustados,

don Ramon de torrellas		don Anton de palomar
don Anton ximenez gordo		don ffrancisco palomar
don pero doto	jurados	don pero lopez del spital
don pero sanchez de capalbo		don Miguel del spital
don Martin gil de paniza		don Ramon çorita[260]
don johan martinez cavero		

Los quales sobre la obra del puent et sobre los contos dados por
pero moliner, assi como sobrestante de la obra, qui se dezia que lo que el havia
spedido no se podia su conto recebir segunt los capitoles de la dita
obra[261], lo qual era remeso a los jurados et a los qui eran dipu-
tados a la dita obra et otros qui clamados por los presentes serian,
et como nondi[262] fuese sino los sobreditos, fue deliberado que fuesen
clamados otra vegada a las viesperas[263] <a la eglesia de sant jayme>, por virtut de sagrament,
por provehir cerca la dita obra.
Item, se demandava <por el>[264] carretero qui aduzia la piedra tallada
de burren al puerto de Ebro derechos por lo que havia treballado
et si no que entendia de cessar en el dito carriar, fue deliberado que
los diputados a la dita obra se ajustasen et provehisen en lo sobredito.

---

[260]Falta la indicación de ser "prohombres".

[261]Tachado, "et que".

[262]Nondi: Nadi, ninguna persona.

[263]Viesperas: Vísperas, una de las 7 horas canónicas diurnas, correspondiente al crespúsculo o anochecer.

[264]Tachado, "que el".

Apres, advenient la dita ora de viesperas, clamados los sobre-
ditos diputados por Alfonso de leza, segunt fizo re-
lacion, pora a la dita Eglesia de sant jayme, et en aquella
ajustados don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo,
don ffrancisco palomar et don domingo de Aguilon, et como estasen
alli d'aquia cerca el sol puesto, et mas noy[265] venissen,
partieronse de alli, rrequiriendo a mi, dito notario, que a scusacion
suya continuas[*e*] lo sobredito.

[265]Noy: contracción de "no" y "le".

Die lune, XXIII Januarii, anno
CCCC VIII, mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamados los jurados et diputados a la obra
del puent por pascual de betes et Alfonso de leza, anda-
dores, segunt fizieron relacion, et ajustados los honorables,

Don Ramon de torrellas
Don Anthon ximenez gordo
Don Arnalt de novallas
Don Martin gil de paniza
} jurados

Don Anthon de palomar
Don francisco palomar
Don johan martinez de alfocea
Don Martin perez de buysan
Don Miguel del spital
Don Ramon çorita
Don pero d'espills
} prohombres

Los quales delibereron que de present los ditos dos contadores
recibiessen el conto de pero moliner de la expensa que havia feyto
en tallar las piedras et otras expensas[266], no
obstant la ordinacion contenida en los capitoles, et rrecebi-
do el dito conto ende fessen relacion en capitol.

Item, delibereron los sobreditos jurados et diputados
que, de present, por provehar que la obra del talle de las ditas
piedras et carriar de aquellas non cessasse, que fuese feyta
certificacion a en Ramon de casaldaguila, detenedor de las
monedas a la dita obra pertenecientes, de Cient livras jaquesas,
de los quales fuese tenido dar conto.

---

[266]Tachado, "a la dita obra".

Letra enviada a los del Castellar.
A los muyt honrados et discretos los Alcayde, Justicia, Jurados et prohombres del lugar del Castellar.

Hombres buenos; como sabedes finco de aquestos dias que enviariades ciertas cartas que vos fallian, et sobre aquello et otras cosas van alla don johan de raro et don Anton sanchez de aviego, conciudadanos nuestros, informados plenerament de nuestra intencion; rogamos vos que a lo que de nuestra parte vos diran dedes fe et creença, bien assi como si nos vos lo dixiessemos, parellados por vos fazer lo que sia vuestra honra. Scripta en Çaragoça a XXIIII de janero.

Los jurados de Çaragoça
parellados a vuestra honra.

(Al margen izquierdo: "die Martis/ XXIIII januarii").
Apocha d'en Ramon
de casaldaguila de: M D soldos.
Manifiesto sia a todos, que yo, pero moliner, mercadero, et çetera ut supra, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable don Ramon de casaldaguila et çetera ut supra, Mil cincientos soldos jaqueses, pora pagar los obreros que tallan la piedra en el termino del castellar, et pora los carreteros qui carretan la piedra del termino de burren al rrio de Ebro[267], por las razones contenidas en vna letra de certificacion de parte de los obreros diputados a la dita obra, scripta a XXIIII de janero present.
Testimonios, pero diaz, notario, et pero de Almaçan, havitantes [*en*] cesaraugusta.

---

[267]Tachado, "Et porque et".

Die sabbato, XXVIII januarii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis Cesaraugusta.

Eadem die, fueron ajustados en las casas del puent los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don Nicholau d'amble, don johan martinez cavero, don Martin gil de paniza, don pascual de gurrea, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don johan martinez de alfocea, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, micer johan cerdan, don Miguel del spital, don Ramon çorita, don Anton sanchez d'aviego, don jayme loarre, por entender cerqua los actos de la dita obra, actendido que de los capitoles et ordenaciones firmados por el capitol et consello de la dita ciudat sobre la dita obra del puent sallian algunos inconvenientes, et que buenament no se pudian servar ni conplir sin danyo, dilacion et menoscabo de la obra. Por tanto deliberoron que cerqua la manera de la expensa fazedera en el tallar et adozir la piedra necessaria a la dita obra, los jurados, proviendo a los inconvenientes que se razonavan, ordenassen aquellos capitoles et ordinaciones que les serian vistos, et cada que fuessen ordenados, las adoziessen a notificar en capitol, et que hi fuesse proveydo segund convinia, en manera que la obra no recebisse empacho[268] o dilacion ni havesse de valer menos[269].

Die martis vltima januarii, anno
CCCC VIII, mane, in domibus pontis.

Eadem die, pascual de betes fizo relacion que havia clamos [*sic*] los jurados et los XII diputados a la obra del puent.
Et fueron ajustados los honorables don Anton ximenez gordo, don Arnalt de no-

---

[268]Empacho: Impedimento.

[269]Ni havesse de valer menos: Ni sufriese menoscabo.

paniza, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, don Miguel del spital, don pero berbues, diputados. Et como quisiessen proveyer en los actos de la dita obra et iuxta las ordinaciones havessen a seyer en mayor numero, por tanto continuoron el negoçio et mandoron clamar los ditos diputados por virtud del sagrament a las viesperas a casa de don sthevan pentinat

Anno CCCC VIII, die lune, VI
ffebroarii, mane, in domibus pontis.

Eadem die, ajustados don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don Nicholau de amble, don Martin gil de paniza et don pero de gurrea, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don[271] Anton de palomar, don ffrancisco palomar, don Miguel del spital, don pero berbues, diputados a la obra del puent, providieron lo que se sigue:

Primero, que el rrio de Ebro se apartava de la ciudat et era necessario proveyr cerca aquello.

Item, que los del castellar havian enviado vna letra a la ciudat diziendo que de aqui adelant no les lexarian tallar piedra, catar[272], alevyar[273], ni fer caminos.

Item, que se provehise como el conto de Ramon de casaldaguila et de pero moliner se recebiese; fue remeso que los capitoles cerca aquello se ordenasen.

Item, que hi havia pocos dineros pora fazer continuar la dita obra et era necessario fazer provision que sobre las rendas del pontatge se vendiesen censales.

Todo lo sobredito fue remeso que fuese meso en capitol et consello.

---

[271]Tachado, "ff".

[272]Catar: Buscar, procurar, guardar. Quizá pueda ser "caçar", aunque en el original no se percibe la cedilla bajo la segunda posible "c". Tachado, "cam".

[273]Alevyar: Aliviar, descansar.

(Al margen izquierdo: "Capitol").

Die martis, XIII ffebroarii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamado capitol et consello de jurados, conselleros et prohombres de la ciudat de Çaragoça por Pascual de betes, andador, segunt fizo fe et relacion, et ajustado el dito capitol dentro las casas del puent do et segunt et çetera, a saber y es, los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau ximenez d'amble, don Martin gil de paniza et don johan martinez cavero, jurados; don sancho aznarez de garden, don Gonçalvo martinez de muriello don johan martinez de alfocea, don Anton et don ffrancisco palomar, micer johan cerdan, Martin perez de buysan, Miguel del spital, pero berbues, johan blasco d'azuara, johan de raro, johan d'arcos, johan d'alberuela, vicient de rudiella, johan perez de cosida, conselleros et prohombres. Et de si, todo el dito capitol, et çetera.

En el qual capitol cerqua la dita obra del puent, fueron proposados et proveydos los casos siguientes:

[274] Primero, que los jurados con alguno[s] diputados[275] havian deliberado que don johan d'arcos et don johan de raro, diputados a recebir el conto de pero moliner, recebissen aquel et lo reportassen a capitol, non obstantes los capitoles ordenados et de la parte de suso expressados, et aquesto porque el dito pere moliner stava on la ciudat[276] de que la obra no valia mas et assi que si era visto al dito capitol la dita deliberacion seyer buena si no que hi proveyssen; por los del dito capitol concordablement la dita

---

[274] Al margen izquierdo: "del conto de pero moliner".

[275] Tachado, "p".

[276] Stava on la ciudat: Estaba [de acuerdo] con la ciudad, con los representantes de la ciudad.

deliberacion fue aprobada et auctorizada, et quisioron que los ditos dos diputados recebissen et examinassen bien et fielment el dito conto del dito pere moliner sines contrats et encorrimiento de pena de periurios ni de otras penas en los ditos capitoles contenidas, de las quales agora por la hora recomendada, dixieron que quanto a la examination de la administracion feyta entro a agora por el dito pere moliner, absolvian et absolvioron; quanto al esdevenidor[277], deliberoron et dieron carga a don Ramon et a don Gonçalvo que cerqua aquello ordenassen aquello que visto les seria, a proveyto de la ciudat et expedition de la obra, et, de que havessen ordenado aquello, reportassen al dito capitol.

[277]Esdevenidor: Porvenir; lo sucesivo.

Item, que maestre matheu ytaliano et algunos de los obreros qui tallavan la piedra eran venidos et clamadose a los jurados[278] diziendo que el dito maestre Matheu et pere moliner, por proveyto de la obra [*et*] por tal que los obreros no havessen hir a dormir a los lugares et lexar la pedrera segund se vsa en otras partes, ante, por tal que obrassen de la alva d'aqui al sol puesto continuament et no se storvassen on hir et venir, les havian proferido[279] dar camennyas[280] francas et feyto fer casa do dormissen en la pedrera, et ferles adozir ally, a mession de la ciudat, la provision que havrian mester, et darles cantaros, scudiellas, odres et semblants exercias[281] francas, en manera que ellos solament pagassen lo que costava la provision, et con aquesta manera et profierta[282] los havian aturado[283] entro aqui. Et agora havian entendido que aquello la ciudat no queria aceptar ni prenderlo en conto al dito pere moliner. Et assi, si la ciudat les queria observar aquello, ellos servirian, en otra manera que los pagassen et que cerquassen[284] qui los servisse, que quanto ellos no eran de intencion de aturar hi sino como se costumbra en otras obras semblants.

Item, que assi mismo don bertran costo, don Gonçalvo muriello, don bernart ninot et don johan de rraro, como obreros, havian proferido al dito maestre matheu fer que, pues el no prendia de jornal sino como vno de los otros, él, dereçando la obra en la manera que devia, la ciudat le faria tal reconoximiento de que el seria contento. Et que el, segund podian saber por verdadera relacion, havia dereçado la dita obra a grand proveyto et bien avenço[285] de aquella. Et ya sia[286] de lo sobredito

---

[278]Tachado, "que".

[279]Proferido: Ofrecido.

[280]Camennyas: Cameñas: Cama de paja, jergón.

[281]Exercias: Herramientas o aparejos con que se ejerce un oficio.

[282]Profierta: Oferta.

[283]Aturado: De "aturar", quedarse, detenerse.

[284]Cerquassen: De "cerquar", cercar: buscar.

[285]Avenço: Ahorro.

obra a grand proveyto et bien avenço[286] de aquella. Et ya sia[287] de lo sobredito havesse diversas vegadas razonado con los sobreditos et otros de la ciudat, pero que esquart[288] o reconoximiento alguno no le era feyto por lo qual les rogava et suplicava que aquello metiessen por obra, en otra manera, que cerquassen qui se emparasse de su obra que quanto el noy[289] entendia tornar mas por continuar en aquella.

Item, que el dito maestre Matheu fazia relacion que la piedra que se tallava en el termino del Castellar no era buena ni tal qual devia seyer para la obra del puent, ya sia fuesse mas liugera de lavrar que la de burren, et que el havia contado que costaria tanto o mas que la de mallen posada en la ciudat, et assi que veyessen que les ende parecia.

---

[286]Avenço: Ahorro.

[287]Ya sia: Ya sea, con significación de "aunque".

[288]Esquart ó Esguard: Consideración.

[289]Noy: No le.

Conclusiones

Cerqua las sobreditas tres cosas explicadas por el dito maestre Matheu a los jurados, et por ellos al capitol, fue deliberado quanto a lo de las cosas proferidas[290] por los ditos maestro et pere moliner a los obreros, que por tal que dormiessen en la pedrera et no se estorvassen[291] en hir et venir tarde et mannyana, que camennyas et port de viandas et las cosas que havran ally necessarias a preparacion de su provision les sian dadas francas, a mession de la ciudat, et de aquesto se faga ordinacion entre ellos et la ciudat, tal qual a los jurados sera bienvista[292] razonable.

Item, quanto a lo segundo, que los jurados assi mismo taxen et deliberen que sia dado al dito maestro, vltra sus jornales ya convenidos, aquello que les sera visto seyer razonable, et aquello le manden livrar et dar de continent de las quantias a la dita obra diputadas.

Item, quanto a lo tercero, que de continent, passado el present mes de ffebrero, los maestros et obreros se muden a tallar piedra a Mallen, do la tallavan primero, et ally continuen de tallar, pues aquella es la millor piedra, pero por quanto don pedro de castro havia demandado a la ciudat que entre ella et el se fiziesse pacto, que ni la ciudat periudicasse a el ni su libertat ni el a la de la ciudat, et aquesto havia remeso a ordinacion de don sthevan pentinat; ffue deliberado que fuesse dada carga al dito don sthevan que el ordenasse cerqua lo sobredito aquello que le pareceria que fuesse a proveyto de la obra et sin lesion et periudicio de la dita ciudat et de su libertad, et assi mismo del dito noble et de la suya, et que la dita ordinacion fuesse enviada con letras de la ciudat al dito don pedro, en manera que la obra

---

[290]Tachado, "qui".

[291]Se estorvassen: Se estorbasen: Se molestasen.

[292]Bienvista: Bien parecida.

se continuasse. Et dieron carga a don Anton de palomar que de aquesto tevesse acerqua al dito don sthevan.

[292] Item, fue dado poder por el dito capitol a los jurados et a los XII diputados, que ellos podessen firmar aquel contracto o contractos que serian necessarios firmar por razon del port de la piedra a la ciudat ad aquellas persona o personas et con los capitoles ya sobre aquello ordenados o en otra manera, como mas proveytoso venisse a la ciudat, con todas aquellas obligaciones fianzas et seguridades que concordar se podrian et necessarias serian[293].

---

[292] Al margen izquierdo: "poder de firmar el/ port de la piedra/ necessaria et". La nota está tachada.

[293] Este último párrafo, está tachado.

presentes testimonios fueron a las sobreditas cosas, don Anton sanchez d'aviego et bertholomeu sanz, tinturero, ciudadanos de la sobredita ciudat.

Et feyto lo sobredito, los jurados de la parte de suso nombrados, apartados et ajustados dentro la casa del consello secreto, diputoron de si mismos a capitular et seyer con los obreros sobre lo que demandavan, et reconocer et tacxar al dito maestre Matheu aquello que les sera visto, segund el tenor de las cosas sobreditas, los dius scriptos

Don Ramon de torrellas
jurados
Don Anton ximenez gordo

(Al margen izquierdo puede leerse, incompleto: "taxacion del/ salario de ma-/estre Matheu ita/liano").

Apres de lo sobredito, el dito dia, los sobreditos don Ramon et don Anton gordo, diputados, por el poder a ellos atribuydo, havida relacion de la diligencia et buena dereça que el dito maestre Matheu ytaliano havia dado et d'aqui avant daria, et por los treballos por el sostenidos et sostenederos en el tallar de la dita piedra et dereçar la dita obra a proveyto et vtilidat de aquella, tacxoron ad aquel por salario cotidiano, que cerqua la dita obra ha vaccado et vaccara d'aqui avant, por cada un dia, medio florin de oro, et mandoron a pere moliner, mayordomo <o sobrestant> de la dita obra, qui ally era present, que del dito[294] salario le respondesse assi del tiempo passado que ha vacquado en la dita obra como en el esdevenidor, tanto quanto en aquella treballara, la qual tacxation el dito mestre Matheu acepto et[295] se profirio treballar cerqua aquella a todo proveyto de la obra et de la ciudat.

Die veneris, XVII ffebroarii, anno CCCC VIII,

---

[294]Tachado, "dit".

[295]Tachado, "con".

mane, in domibus pontis.

El dito dia, en capitol et consello de ciudat, cerqua la obra del puent, fueron propuestos et provehidos los casos siguientes,

Primero, que don johan de raro et don johan d'arcos, diputados a hoyr[297]

[297]Hoyr: Oir, en sentido de fiscalizar o revisar (Auditor, auditoría).

et examinar el conto de la expensa feyta por pere moliner, sobrestant assignado por los diputados a la dita obra en el tallar de la piedra, havian visto et examinado el dito conto et eran ally presentes por fazer relacion de aquel iuxta la deliberacion del capitol; fue deliberado que fessen relacion de lo sobredito, la qual fue feyta por ellos largament. Et concludioron que de las datas del dito conto havian feyto tres sumas, a saber y es: vna, como el posava las datas en su livro, segunt la qual dizian que les parescia que hi havessen algunas datas superfluas a grant dannyo de la ciudat; item, otra, la qual ellos havian feyto segunt les parescia a estreyto conto; item, otra, en la qual le admetian algunas de las datas que les parecian superfluas. Et razonado largament de aquello en el dito capitol, ffue deliberado que el dito conto fuesse admeso et passado al dito pero moliner, segunt la vltima suma feyta por los ditos diputados de las ditas datas, que es, entroa[298] por todo el mes de janero primero passado, de rrecepta: IX mil D soldos; data, VIII Mil CCCC LVI soldos, I dinero; rresta: M XLIII soldos, XI dineros; et iuxta aquella, ellos concludissen el dito conto et lo adozissen para el primero dia de capitol, por tal que iuxta los capitoles se fenesse difinicion al dito pere moliner, et assi mismo finassen el conto de las datas feytas por en Ramon de casaldaguila, et lo concludissen mediant carta publica, et aquella adozissen en capitol iuxta los ditos capitoles.

Secundo, que la piedra[299] tallada en burren se carriava al puerto del rrio, et por no embarquarse luego toda no se podia cerquar al puerto del cargadero de la barcha, de que se havrian a fazer por vna cosa dos messiones, si no davan manera que se embarcasse luego; ffue deliberado que tras mannyana se cridasse[300] publicament por las plaças

---

[298]Entroa: Hasta.

[299]Tachado, "que".

[300]Cridasse: Pregonase.

qui se querria emperar[300] de adozir la dita piedra por menor precio, et el lunes mannyana los jurados, con los XII diputados a la dita obra, o aquellos qui clamados presentes serian, fagan venir aquellos o aquel qui se querra emperar del adozir de la piedra[301] a menos precio, como dito es, et firmen el contracto que ad aquello sera necessario, assi por la piedra tallada en burren o en el castellar como por la que es por tallar para la dita obra, prometiendo haver por firme aquel, dius obligacion de los bienes et rrendas de la ciudat.

---

[300]Emperar: Empeñar, embargar, con significado de hacerse cargo o responsabilizarse.

[301]Tachado, "et fir".

Tertio, que maestre Matheu italiano dezia que contando lo que costan las piedras que son talladas ya, el se emperaria de fer tallar la piedra que restava a tallar para la dita obra, a VI o VIII dineros menos por piedra de lo que costavan las que son talladas; ffue deliberado que los jurados, et aquellos qui han carga de la obra, contraten de aquello con el dito Maestre Matheu, et reconozcan las messiones ya feytas. Et si verian que fuesse mas sin dannyo et expensa a la ciudat, reportassen lo que havrian contratado con aquel a capitol.

Quarto, que por capitol et consello havia seydo dada carga a don Ramon de torrellas et don Gonçalbo [*sic*] muriello de ordenar ciertos capitoles por proveyer ad algunos inconvinientes que se siguian de los capitoles ordenados sobre la dita obra a proveyto et expedicion de aquella, los quales eran ordenados; provioron que fuessen leydos. Et de continent que fueron leydos, dixieron que eran buenos et proveytosos a la obra, por tanto que firmavan, lohavan et aprobavan; firmoron, lohoron et aproboron aquellos, et quisioron que fuessen servados et exseguidos iuxta su continencia et tenor, pero que, aquellos non obstantes, se contrasse con el dito maestre Matheu del partido por el movido sobre el tallar de la piedra; los quales capitoles son de la forma siguient:

Moderacion et adiciones feytas por el capitol et consello de la ciudat a los capitoles feytos sobre la dita obra.

Como en el <tallo> de la piedra que se faze para la obra del puent de piedra de la ciudat non sia[303] por las ordinaciones feytas provehido, ni fuesse razonable que semblants personas, que son los obreros diputados a estar en la obra del puent quando se fara personalment et continua, fuessen ally do el tallo de la piedra se fa-

[303]Tachado, "feyta".

ze et fara, como de aquesto quando las ditas ordinaciones se fizieron non fue<sse> excogitado, querientes en et cerqua la expensa que se[304],

[304]Al margen izquierdo: "comprobatio cum originalis".

fara cerqua el tallo de la dita piedra provedir, los jurados et prohombres de la dita ciudat et capitol et consello de aquella stablieron et ordenoron que vna persona afrada[305] et de buena fama fuesse et sia ordenada a estar continuament con el maestro et otros piqueros et compannyas que necessarias seran para fazer el tallo de la dita piedra, la qual regezca[306] los ditos maestro, piqueros et otras compannyas que seran en el dito tallo, et encara de buen aviament[307] que la dita piedra vienga por tierra entro al rrio de Ebro, et de ally que vienga por el rrio a la ciudat.

Item, que la dita persona, por cada vn dia que obraran los sobreditos en la dita obra, screvira los nombres de los maestros, piqueros et otros, et los salarios de aquellos, distinctament por jornadas et personas, en su libro, con el qual dara conto a los contadores assignados por la ciudat. Et si en otra manera el conto dara, por los contadores non le sia recebido, ante de lo suyo proprio haya las ditas quantias pagado.

Item, que la dita persona prestara sagrament et homenatge, en poder de los jurados de la dita Ciudat, de él haverse bien et lealment en haver los maestros, piqueros et otras compannyas necessarias a lo sobredito al menos precio o salario que porá, a todo proveyto de la ciudat, et dara bueno et leal conto de las quantias que despendra a los contadores assignados pora la ciudat, et en la forma et manera en el precedent capitol contenida.

Item, por evitar fraudes que cerqua la dita administracion se podrian contener, ordenoron que vn notario de buena fama, de auctoritat real, sia continuadament en la dita obra, el qual por cada un dia scriva las jornadas que en la dita obra

---

[305]Afrada: Sin fraude, leal.

[306]Regezca: Gobierne, vigile.

[307]Aviament: Encaminamiento, acción de encaminar o dirigir algo hacia algún punto o lugar.

los maestros et compannyas obraran, posando los nombres de cada uno de aquellos qui en la dita obra obraran, et los salarios que en cada un dia que obraran devran recebir, el qual notario en fin de cada un mes haya de levantar conto, en vn quadernio de paper, de toda la quantia et de los maestros, obreros et otras personas que en la dita obra havran vacquado et obrado durant el dito mes, el qual cuadernio haya de cerrar con su signo. Et apres, passado el dito mes, dentro hueyto dias siguientes, enbie aquel, assi signado et cerrado, a los contadores diputados o diputaderos a recebir et examinar los ditos contos, por tal que con aquellos la dacion de los ditos contos del sobredito administrador puedan comprovar et examinar. El qual dito notario, antes que vse del dito officio et como por los jurados et capitoles nombrado sera, jure en poder de los ditos jurados et faga et preste homenatge, dius pena de trahicion, de bien et lealment haverse en la dita administracion et officio a el comendado, et de servir las anteditas cosas a el et su officio comendadas, segunt dito y es, et fazer verdadera relacion et certificacion a los ditos contadores, segunt dito y es. Et reciba de salario por cada un dia que en lo sobredito vacara, tres soldos jaqueses et no mas.

Item, que los ditos contadores recibran et examinaran el conto a la dita persona por la forma et manera de parte de suso contenida, et aquel diligenticment <visitaran>, impugnaran do menester sera, del qual conto faran relacion al capitol et consello de la ciudat; et a la dita persona, examinado el dito conto et feyta relacion de aquel, el dito capitol et consello diffinira[307], segunt la forma et tenor de los primeros capitoles cerqua la dita obra ordenados et concordados por la dita ciudat.

Item, que por los presentes capitoles non sia derogado a los primeros capitoles sino en tanto quanto <en los presentes capitoles

[307]Diffinira: Determinará, resolverá, con significado de finiquitar.

y es statuydo et orde/nado et quanto[308]> toqua la expensa que se fara en tallar la dita piedra para la dita obra et fazer aquella carriar et adozir al puerto del rrio de Ebro, para adozir aquella por el rrio a la ciudat.

[308]Borrado, "toqua la".

* En el original el vuelto de este folio XLV, está en banco.

Conto d'en Ramon de casaldaguila de las quantias
por el recebidas et livradas entro al XVIII° dia del
mes de ffebrero del anyo CCCC VIII, por rrazon de la obra
del puent de piedra.

Las rreceptas[309] siguientes son seydas feytas por mi, Ramon de casaldaguila, como recebidor de las monedas pertenescientes a la obra del puent de piedra de la Ciudat de Çaragoça, et pareçe del poder a mi dado a rrecebir las ditas monedas por carta de los jurados de la dita ciudat, testificada por Eximeno de alberuela, notario de los ditos jurados, a XII dias del mes de Mayo del anyo M CCCC VII.

Primero, poso en recepta, los quales don Ramon de torrellas
me die para la obra del dito puent, Quatrozientas quaranta dos
livras, diez soldos, seys dineros jaqueses. Es a saber: las dozientas livras,
a secze[310] dias del mes de Mayo del dito anyo, a rrazon de Nueu soldos
florin, que montan: Quatrozientos quaranta quatro florines, quatro
soldos. Item, a XXVIII del dito mes, las dozientas et quaranta dos livras,
X soldos, VI dineros, restantes, a razon de IX soldos et medio por florin, que
montan: Cincientos et diez florines, Cinquo soldos, VI dineros, que son
en suma los ditos florines, a la dita razon, noucientos Cinquanta
et Cinquo florines, por razon de los quales me die las ditas CCCC
XLII livras, X soldos, VI dineros, en conto del dito don Ramon, avant en cartas,
huytanta; fizle apocha de recepta testificada por Eximeno
de alberuela, notario de los jurados de la dita Ciudat, el dito XXVIII
dia del mes de Mayo del anyo M CCCC et VII[311].

---

[309]Recepta: Cargo, partida y asiento contable de entrada.

[310]Secze: Dieciseis.

[311]Al margen derecho figura, escrita con números romanos, la cifra: "CCCC XL II livras/ X soldos, VI dineros".

Item, poso en recepta, los quales el dito don Ramon de torrellas me die por razon de la dita obra del dito puent, a XIIII del mes de Noviembre del anyo M CCCC VII, Cincientos florines, de los quales por el me fizo dita[312] en Guerau de lorenz, en su conto avant en cartas, CXXVIII, et fizle apocha de rrecepta testificada por el dito Eximeno de alberuela, notario de Çaragoça, el dito dia et anyo, que, a rrazon de IX soldos, VI dineros, por florin, montan: (Al margen derecho: "CC XXX VII livras/ X soldos").

Item, poso en rrecepta, los quales me die don Sthevan pentinat por razon de la obra del dito puent, a XVII del mes de Noviembre del anyo M CCCC VII, Noucientos sixanta dos florines, quatro soldos, dos dineros, de los quales le fiz conto avant en cartas, CXI; fizle apocha de recepta, testificada por el dito Eximeno de alberuela, notario de Çaragoça, el dito dia et anyo, a razon de X soldos, VI dineros, montan: (Al margen derecho: "CCCC L VII livras/ III soldos, II dineros").

Suma vniversal de las ditas receptas: M C XXX VII livras, III soldos, VIII dineros.

---

[312]Dita: Persona o efecto que se señala en garantía de un pago. También, tanto que se ofrece al subastar alguna cosa. Debe leerse: "...de los cuales me señaló como fiador por él a don Gregorio de Lorenzo".

Las datas[313] siguientes son seydas feytas por mi, dito Ramon
de casaldaguila, como distribuydor de las monedas
que a mano mia son pervenidas por razon de la obra del
puent de piedra de la ciudat de Çaragoça, et pareçe del poder
a mi dado a destribuir las ditas monedas por carta de los
jurados de la dita Ciudat, testificada por Eximeno de
alberuela, notario de los ditos jurados, a XII del mes de Mayo
del anyo M CCCC VII.

Primero, poso en data que, de mandamiento de don Gonçalvo
martinez de muriello et de don Beltran de costo, obreros de la obra
del dito puent, son seydos por mi pagados a Moçot alcateni,
moro, ferrero, CCC LX VI soldos, X dineros. Item, a Nicholau de
tena, correu[314], VI soldos. Item a Gil de albarrazin ,XXV sueldos. Item
a maestre corlat, X florines. Item, an[315] ffrances, argentero,
por el siello que fizo, XII soldos. Item, a Bernart ninot, CCCC soldos.
Item, a johan de raro, otros CCCC soldos. Et hayd[316] letra del
dito mandamiento, testificada por Pascual alegre,
notario de Çaragoça, a XXIIII dias del mes de Mayo del
anyo de M CCCC VII, et apochas de receptas, testi-
ficadas por Eximeno de alberuela, notario de los jura-
dos de la dita ciudat, a XXV dias del dito mes de
Mayo; que son en suma las ditas quantias, a vna parte,
de jaqueses, Mil dozientos nueu soldos, diez dineros. Item,
a otra parte, en florines, diez; suma: LX livras, IX soldos, X dineros/ X florines[317]

Item, poso en data que, de mandamiento de los sobreditos, son

---

[313]Data: Descargo, asiento contable de salida o pago.

[314]Correu: Cartero.

[315]An: Contracción de la preposición "a" y "en" como tratamiento: "a don...".

[316]Hayd: Hay.

[317]Esta cifra figura al margen derecho.

seydos por mi pagados a maestre corlat, et hay letra
del dito mandamiento, testificada por Pascual alegre,
notario de Çaragoça, a XIII dias del mes de Junio del anyo
M CCCC VII, con apocha de recepta, testificada por Eximeno
de alberuela, notario de Çaragoça, del dito dia et anyo: XXV florines[318].

[318]La cifra figura al margen derecho.

Item, poso en data que, de mandamiento de los sobreditos, son seydos pagados an Pere moliner, et hayd letra del dito mandamiento, testificada por el dito Pascual alegre, notario de Çaragoça, a XXVIII dias del mes de junio del anyo M CCCC VII, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de alberuela, notario de Çaragoça, el primero dia del mes de julio del dito anyo: C livras.

Item, poso en data que, de mandamiento de los sobreditos, son seydos por mi pagados an Pere moliner, et hayd letra del dito mandamiento, testificada por el dito Pascual alegre, notario de Çaragoça, a XIII dias del mes de Agosto del dito anyo, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de alberuela, notario de Çaragoça, el dito dia: C livras.

Item, poso en data que, de mandamiento de los sobreditos, son seydos por mi pagados[319] an Pere moliner, hayd letra del dito mandamiento, testificada por el dito Pascual alegre, notario de Çaragoça, a XXII de setiambre del dito anyo, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de Alberuela, notario de Çaragoça, el dito dia: C livras.

Item, poso en data, los quales son seydos por mi pagados a Martin de Alcañiz, carretero, et hayd letra del dito mandamiento, testificada por el dito Pascual alegre, notario, a XI dias del mes de Noviembre del dito anyo, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de alberuela, notario, a XIIII del dito mes et anyo: XX florines[320]

---

[319]Tachado, "l".

[320]Las cifras figuran escritas al margen derecho.

Item, son seydos por mi pagados, por mandamiento de los sobreditos, an Pere moliner, hayd letra de mandamiento, testificada por pascual alegre, notario de Çaragoça, a VIII dias del mes de Deziembre del anyo M CCCC VII, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de alberuela, notario, a IX dias del dito mes, es a saber: C livras.

Item, poso en data que, de mandamiento de los sobreditos, son seydos por mi pagados al dito pere moliner, et hayd letra de mandamiento, testificada por pascual alegre, notario de Çaragoça, a XXIIII dias del mes de Janero del anyo M CCCC VIII, con apocha de recepta, testificada por Eximeno de alberuela, notario, el dito XIIII dia de Janero. Es a saber: LXXV livras.

Suma toda la data feyta por el dito en Ramon, en dineros: D XXX V livras, IX soldos, X dineros, et en florines: LV, a IX soldos, VI dineros; es por todo: D LXI livras, XII soldos, IIII dineros.

Assi que abbatida[321] la data de la recepta, restan en poder del dito en Ramon: D LXXV livras, XI soldos, IIII dineros[322].

---

[321]Abbatida: Descontada.

[322]Todas las cifras figuran al margen derecho de cada párrafo.

*En el original el vuelto de este folio XLVIII, está en blanco.

(Al margen izquierdo: "Livramiento/ de don Ramon/ de Casaldaguila").

Anno a nativitate domini, Millesimo CCCC VIII, Sabbado, qui se contava a XVIII dias del mes de ffebrero, los honorables don johan d'arcos et don johan de rraro, diputados a lo infrascripto, segunt consta por el present livro de la parte de suso, a XXX dias del mes de Deziembre del dito anyo, rreconoscioron el conto de las receptas et datas feytas por el honorable en Ramon de casaldaguila de las quantias[322] assignadas pora la obra del puent de piedra facedero por la dita ciudat, et[323] examinado et diligentement discutido aquel, finoron et concludioron el dito conto de todas las rreceptas et datas por el feytas entro al present dia, segunt las sumas de la parte de suso expressadas, que suma la recepta: M C XXX VII livras, III soldos, VIII dineros; la data suma: D L XI livras, XII soldos, IIII dineros; la rresta suma: D L XXV livras, XI soldos, quatro dineros. Et reconoscieron seyerles livradas certificaciones de las datas feytas por el

[322]Tachado, "por el".

[323]Repetido, "et".

dito en Ramon de la parte de suso contenidas. Quanto toqua a la restituycion de las apochas de las ditas quantias spendidas, el dito don Ramon se refiere al present livro et a mi, Eximeno de alberuela, qui aquellas he testificado, et son de la parte de suso contenidas, et qui dixieron los ditos diputados que si, et en quanto al capitol et consello de la dita ciudat havrian por admesos los ditos albaranes, ellos aquellos admetian en quanto no se restituyan en forma publica iuxta forma de los capitoles. Et requirioron seyer feyta carta publica, ad juvitem[325] et çetera. Testimonios, Guillem de sora et Guillem ferrer, mercader, havitantes en Çaragoça.

Die lune, XX ffebroarii, anno CCCC VIII, mane,
in domibus pontis Cesaraugusta.

(Al margen izquierdo: "rrelacion de conto/ en capitol").
El dito dia, por capitol et consello de la ciudat, ffue ordenado et provehido lo que se sigue,
es a saber: que don johan d'arcos et don johan de rraro, diputados a oyr et examinar los contos d'en Ramon de casaldaguila et de pere moliner, havian visto, reconoscido et finido el conto del dito don Ramon de casaldaguila, el qual se trobava que havia recibido, M C XXX VII livras, III soldos, VIII dineros, et spendido, D LXI livras, XII soldos, IIII dineros, assi que estavan en poder suyo, de lo por el recebido entro agora, Cincientas LXXV livras, XI soldos, IIII dineros; los del dito capitol, concordablement havieron el dito conto por bueno, et admetioron aquel iuxta los capitoles de la dita obra[326].

(Al margen izquierdo: "poder de spender"). Et no res menos[327], dieron poder an Ramon de casaldaguila, recebidor

---

[325]Juvitem: De jubeo, mandar.

[326]Las cifras que figuran en este párrafo han sido escritas posteriormente con tinta diferente.

[327]No res menos: Al figurar consecutivas dos formas negativas "no" y "res", habrá que entender la expresión en sentido afirmativo, en cuyo caso vendría a significar "además".

et administrador sobredito, que[328] de las quantias assignadas
a la obra del dito puent, podesse spender iuxta forma de los sobre-
ditos capitoles.

Die Martis, XXI ffebrero, anno predito,
mane, in domibus pontis.

El dito dia fueron ajustados en las casas del puent,
clamados por pero de betes, don Anton ximenez gordo, don Sthevan penti-

[328]Tachado, "que".

nat, don sancho aznarez de garden, don Gonçalvo muriello, don Anton et don ffrancisco palomar, don bertran costo, don johan martinez de alfocea, don Martin perez de buyssan, don Miguel del spital, don pero berbues et don domingo d'aguilon, diputados. Actendido que los maestros piqueros et carreteros no obravan por no haver dineros de que fuessen pagados, deliberoron que fuessen dadas cient et cinquanta livras a pere moliner, sobrestant de la obra, et que pagasse aquellos, por tal que la obra no cessasse. Et mandoron seyer feyta certificacion para en Ramon de casaldaguila, iuxta los capitoles por quellos qui ende havian carga.

Apocha de Pere moliner
de quantia de CL livras[328]

Manifiesto sia a todos, que <yo> pere moliner, vezino de la ciudat de Çaragoça, sobrestant qui so diputado pora fer tallar la piedra necessaria al puent de piedra de la dita ciudat en los terminos de burren et del castellar, et[329] fer adozir aquella con carretas al puerto del rrio de Ebro, atorgo haver havido, et contado [*sic*] en poder mio, recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, mercader, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et administrador qui sodes de las quantias assignadas et assignaderas por la dita ciudat para la[330] obra del dito puent fazedero, Cient et cinquanta livras jaquesas, las quales a mi havedes livrado por las razones contenidas en vna certificacion a vos dreçada de parte de los diputados assignados por <a>[331] fer fazer la dita obra et visitar aquella por la dita ciudat, scripta et signada por mano de pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat <et> a las cosas toquantes la dita obra diputado, et sellada con el siello feyto para la dita <obra>, scripta en Çaragoça, a XXI dias del

---

[328]Al margen derecho repite la cifra, "CL livras".

[329]Tachado: "adoz".

[330]Tachado, "dita".

[331]Palabras enmendadas.

mes de ffebrero del infrascripto anyo. Et porque las ditas cient cinquanta livras en el dito nombre he recebido de vos, por las razones en la[332]

[332]El texto del finiquito, aparece tachado.

dita certificacion contenidas, quiero que vos sia feyto el present publico albaran a todos tiempos valedero. Et restituezco vos la dita certificacion, en su primera figura, por cautela[333] de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la ciudat de Çaragoça, a XXII dias del mes de ffebrero, anno a nativitate domini M CCCC VIII; presentes testimonios fueron de aquesto, pedro de alamaçan et Gil de Albarracin, havitantes en la dita ciudat.

El dito dia, el dito pero moliner promiso et se obligo dar conto et razon a los contadores diputados et diputaderos por la dita ciudat, de las ditas Cient Cinquanta livras jaquesas, et çetera larga, obligando su persona et bienes.

Testes, qui supra.

Die jovis, XXIII ffebrero, anno quo supra.

El sobrescripto dia, los honorables don Ramon de torrellas et don Anton ximenez gordo, jurados, diputados a lo infrascripto de la parte de suso, a XIIII del present mes, fizioron la provision que se sigue:

(Al margen izquierdo: "Avantaias del ma/estro et piqueros").
Por tal que el tallo de la piedra que se deve tallar para la obra del puent de piedra de la ciudat se faga millor et mas proveytosament, los de la dita ciudat graciosament atorgan al maestro et otros piqueros que la dita piedra tallaran, que durant el dito tallo et stando comiendo et dormiendo los ditos maestro et piqueros ally en do el tallo de la piedra se fara, por tal que en el dito tallo puedan seyer a tallar como el alba aclarira entro que el sol se ponga, hayan, a mession de la ciudat, vna

[333]Cautela: Garantía.

azembla[334] que les aduga[335] pan, vino et otras provisiones de viures[336] et les paguen los odres necessarios para[337] tener el vino et el caldo para cozinar[338] et pagarles los cantaros et terraços[339] que necessarios les seran para tener agua et vino en la dita obra. Et considerado que entre el maestro et otros piqueros son en numero de VII o VIII personas, hayan para pagar la ropa en do dormiran, por cada un dia,

---

[334]Azembla: Acémila, bestia de carga.

[335]Aduga: De "aducir", llevar.

[336]Viures: Vivres, víveres.

[337]Tachado, "provision".

[338]Estas palabras, "para cozinar", figuran fuera de margen.

[339]Terraço: Jarro.

cinquo dineros jaqueses.
et mandoron de la dita provision, siquiere ordinacion, seyer livrada copia a pere moliner, sobrestant del tallar de la piedra. Et segunt aquella, que se regisse en las cosas ally contenidas, la qual copia le fue de continent livrada.

Die veneris, XXIIII ffebroarii, anno CCCC VIII, mane, domibus pontis.

(Al margen izquierdo: "Consello sobre/ dar a stallo la/ piedra").

Eadem die, por consello de ciudat fue deliberado et provehido que se fesse conto de novanta piedras de las que se havian tallado para la obra del puent, et assi mismo se reconoscesse el conto de las primeras novanta piedras que se eran talladas por onsayar [*sic*] et veyer que porian [*sic*] costar, et se veyese quales venian mas a proveyto et sin costa de la ciudat, et visto lo que costarian las vnas et las otras, se monesse[341] a maestre Matheu partido de stalladura, pues el se havia proferido fer et tallar las piedras por menos precio que costarian las que ya eran feytas, pero que caso que se havenissen de stallo, le fuesse dada cierta medida, siquiere molde, de largueza, alteza et ampleza de las piedras que se havrian a tallar.

(Al margen izquierdo: "Sobre el adozir/ de la piedra").

Item, sobre el adozir de la piedra por el rrio de Ebro, ffue deliberado que, actendido que Nicholau ortiz havia capitulado en cierta manera mediant mi, Eximeno de alberuela, notario, et proferidose adozir la piedra iuxta los capitoles por el livrados a mi, dito Exi-

---

[341]Monesse: Mostrase.

* En el original, el número está enmendado sobre "LII", y el vuelto de este folio está en blanco.

meno, et despues entre el et algunos otros rayzes[341] qui se havian proferido assi mismo adozir la dita piedra en cierta manera, era seyda feyta liga contra la ciudat, por tanto que el dito Nicholau fuesse constreyto ad adozir la dita piedra iuxta et con los capitoles por el feytos, et a mi, dito Eximeno, livrados.

[341]Rayzes: Vecinos o habitantes del lugar, lugareños.

Anno CCCC VIII die lune, V Marcii,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamados los diputados de la[342] obra del puent
por pascual de betes, andador, et ajustados don Anton ximenez gor-
do, don pero doto, don pero sanchez de capalbo, don joan cavero et don pero de gurrea,
jurados;
don Gonçalvo martinez de muriello, <don Sancho aznarez, don> Anton de palomar, don ffrancisco palomar,
micer johan cerdan, don Martin perez de buysan, don pero perez de berbues, obreros;
don pero lopez del spital, don johan duerto, don pero perez de sora, Nicholau
burzes,
fue consellado que se haviese la letra de don pedro de castro porque
en el termino de burren se pudiese continuar el tallar piedra.

Item, deliberoron que a present pero moliner fese tallar la piedra en el
Castellar, tanto quanto durara la que es scubierta, et que no scubran mas,
et como aquella hayan acabado, se mudassen a burren et tallasen
en el termino de besimbre, tro que hayan la letra de don pedro. Et con
aquesto, dieronle licencia que pudiese logar bestias pora mudar
la ropa et exarcia del castellar a burren.

El dito dia, pero moliner dixo que, pagada toda la conpannya
del mes de ffebrero, que adu[343] fincavan, de los III Mil sueldos, Cinquanta
livras en su poder[344].

---

[342]Tachado, "puent po...".

[343]Adu: De "adhuc", aún, todavía.

[344]Al margen izquierdo.

Capitoles de adozir de la piedra.

Con las condiciones et capitoles infrascriptos, el arrendador prendra carga de adozir la piedra de burren et del castellar, tallada et que se tallara, para el puent de piedra de la ciudat de Çaragoça.

Primerament, que dando toda la dita piedra de los ditos terminos al puerto de Ebro, cerqua l'agua, segunt los mercadores dan el[346] trigo, el dito arrendador cargara aquella a su expensa, et adurá en cada un viatge peso de trezientos kahizes de trigo[347], a conoscimiento de dos mercaderes, vno puesto por la ciudat et otro por el dito arrendador. Et que por cada vn viatge, la ciudat le de, de la piedra que sera canto Ebro, del dito termino de burren, a quatorze livras jaquesas, et de la del termino del castellar, qui sera canto Ebro, a diez livras por cada un viatge, o si menor peso adurá, por falta de agua[348] que, contando al precio sobredito, la ciudat haya de perder las dos partes et el dito arrendador la vna.

Item, que la dita ciudat, a su propria expensa, faga vna pica, siquiere grua, canto el rrio de Ebro, alla do la piedra de[349] burren se deve cargar, con todas aquellas exarcias que son necessarias, en manera que, sines de periglo, el dito arrendador pueda meter la dita piedra en la dita barqua. Et dando aquella feyta bien et proveytosament, con todas sus exarcias, aquella el dito arrendador mantendra a su costa et mission, tanto quanto durara de carrear la piedra que agora es tallada en burren, el dito arrendador aduziendo aquella.

---

[346]Letras tachadas.

[347]Kahiz: Medida de capacidad para áridos variable según las regiones. La de Castilla, equivale a 666 litros; la de Aragón, unos 140 Kg.

[348]Por falta de agua: Por estar más bajo el nivel del agua.

[349]Palabra enmendada.

Item, que adveyta la dita piedra de burren, la ciudat a su expensa sia tenida de desfer[350], adozir et fer parar aquella canto el rrio de Ebro de la piedra del castellar [*que*] sera sacada bien et proveytosament, en manera que la piedra que alli sera sacada se pueda cargar en las barquas, et de alli adelant el dito arrendador mantendra aquella a su costa et mission, tanto quanto la piedra que agora es tallada en el castellar durara de adozir a la dita ciudat.

[350]Desfer: Desmontar o deshacer. En el texto tiene significado de "desembarcar" la piedra.

[LXIII recto]

Item, que la dita ciudat, a su expensa, sia tenida de fazer tener et mantener vna grua, siquiere piqua, canto el rrio de Ebro, cerqua la Ciudat, con la qual, a expensa de la dita Ciudat, haya de scargar las ditas barquas.

Item, que la Ciudat de Çaragoça, dentro vn dia siguient, despues [*sic*] que la barqua sera ribada a la ciudat do la piedra se deve scargar, fara scargar aquella a propia expensa de la Ciudat et no del dito arrendador, et si no lo fara, que la ciudat sia tenida satisfer los dannyos et misiones que al dito arrendador convenra fer et sustener.

Item, que la Ciudat haya a fer fazer, a su expensa, scargadero cerqua la Ciudat, en manera que las barchas hi puedan ribar sin periglo, porque el scargadero es cerqua el puent de barquas.

Item, que la ciudat sia tenida de assignar, por dita plana[351] de don Ramon de casaldaguila, que en cada un viatge que la barqua o barquas venrran con las ditas piedras, de pagar al dito arrendador, dentro vn dia natural, al precio et en la manera de sus ditos.

Item, que el dito arrendador no sia tenido de aduzir la dita piedra si no es en los meses de ffebrero, Março, Abril et Mayo, o en el tiempo que agua venrra pora navegar, a conocimiento de dos personas, la vna puesta por la ciudat et la otra por el arrendador, et do por ventura la ciudat nol[352] dase piedra pora adozir, que en aquel caso pueda noleiar[353] sus barquas a su voluntat.

---

[351]Plana: Escrita.

[352]Nol: Contracción de "no" "le".

[353]Noleiar: Fletar una embarcación.

Item, que caso, lo que dios no mande, alguna barcha
con la piedra se afondava[354], pues la barqua et con-
pannya van a su risch et periglo, que en el caso no sia
tenido el dito arrendador a satisfer a la ciudat cosa
alguna por la piedra que se perdra, ni la ciudat sia
tenida satisfer a el la barqua ni otros dannyos que
recibira por aquella razon.

Item, por tal quel dito arrendador, pora aduzir la dita
piedra, havra de fazer tres o quatro barquas nuevas
et ffuertes, demanda que pora el annyo venidero, al dito precio
et en la forma et manera de susoditas, le sia atorgado de
aduzir la dita piedra que se tallara, et con aquesto se
obligara de mantener la dita piqua, siquiere grua,
a los puertos de Ebro do la piedra de burren et del
Castellar se adura.

Anno a nativitate domini M CCCC VIII, Sabbado, a diez dias del mes
de Março, en las casas del puent, <ora de cumpletas>, Alfonso de leza, del officio
del andadoria de los ditos jurados, fizo relacion el haver cla-
mado a los jurados et diputados a la dita obra del puent,
et ajustados los honorables don Anton ximenez gordo, don Arnalt
de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalbo et don pascual
de gurrea, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don johan martinez
de alfocea, don Anton de palomar, don Martin perez de buysan, don
Miguel del spital, obreros, dieron a adozir la piedra sobredita
a Nicholau ortiz, barquero, vezino de la dita ciudat, present, dius la
forma en los sobreditos capitoles contenida, et çetera. Et el dito Nicholau
priso a adozir la dita piedra dius la dita forma contenida en los
ditos capitoles et cada uno dellos, dius obligacion de su persona et bienes

---

[354] Afondava: Hundía.

mobles et sedientes, havidos et por haver en todo lugar.

Presentes testimonios, Sancho de barcelona et johan d'epila, vezinos de la dita ciudat.

Lunes, a XII de Março, ora completorii,
in domibus pontis, anno CCCC VIII.

Eadem die, clamados los jurados et diputados a la obra del
puent sobredito por pascual de betes, andador, segunt fizo re-
lacion, et ajustados don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo,
don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalbo, don johan
martinez cavero, don pascual de gurrea, don Martin gil de paniza, jurados; don Gonçalvo muriello,
don johan martinez de alfocea, don <ffrancisco palomar, don Anton de palomar, don Miguel del spital>, don Martin perez de buysan, don pero de berbues,
don domingo d'aguilon.

En el qual ajustamiento fue deliberado que pues Nicholau ortiz havia
priso carga de adozir la piedra de burren et del Castellar, et parecia que
feria serrar fusta pora entaular las barchas et daria aquellas
parellado por toda aquesta semana, era necessario que las picas o gru-
uas[355] fuesen feytas priestament, porque el adozir de la dita piedra
no cesasse, et que feyto conto por algunos maestros se dezia que costaria
cada una de las ditas gruuas setanta et nueu florines, et a la final
se dezia que por setanta florines se faria cada una de las ditas
gruuas, fue deliberado que don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo,
[356]don Gonçalvo martinez de muriello et don ffrancisco palomar, aveisen
[357]de fer fer las ditas picas al millor precio que pudiesen
et priestament, encargandoles sus conciencias, et agora por la ora[358],
atorgaron su certificacion pora en Ramon de casaldaguila.

Semblantment, atorgoron certificacion por al dito en Ramon de

---

[355]Escrito con doble "u".

[356]Tachado, "don p".

[357]Tachado, "las".

[358]Por la ora: Por ahora, de momento.

casaldaguila que dase de acorrimiento a Nicholau ortiz, qui tenia en carga de adozir la piedra de burren et del castellar, Cincientos soldos, pero que aquellos obligase.

Testimonios, Anton sanchez de aviego et Jayme loarre.

Anno a nativitate domini M CCCC VIII,
die Mercurii, XIIII Marcii,
in domibus pontis.

Eadem die, Calema navarro, moro havitant en la ciudat de Çaragoça,
priso de los[358] honorables don Ramon de torrellas, et don Anton ximenez
gordo, diputados, ensemble con don Gonçalvo martinez de muriello et
don ffrancisco palomar[359], diputados por los otros diputados de la
dita obra, a fer <fer> las dos picas o Gruuas, la vna poral puerto[360] de
Mallen, <et la otra en la dita ciudat>, canto el rrio de Ebro do la piedra es scargada, por precio de
cada setanta florines, de los quales luego le fuesen acorridos los cient
florines, et, feyta la <dita primera pica>[361], que le dasen la restant quantia con las condiciones et
<forma> siguientes:

Primerament, que el dito Calema sia tenido fazer et faga las
ditas dos picas, siquiere Gruuas, de fusta, clavos, Gume-
nas[362], tanaças de fierro et todas otras cosas necessarias ad aquellas,
buenas, fuertes, bien et proveytosament feytas et obradas, et paradas
aquellas la vna canto el rrio de Ebro, al puerto do es la
piedra de burren pora cargar la dita piedra, et la otra
al postigo de sant johan del puent <de la dita ciudat>, pora scargar las[363]
barchas do la dita piedra venira, con las quales
picas, siquiere Gruuas, las ditas barchas se puedan cargar
et descargar bien et proveytosament sines de danyo et periglo

---

[358]Tachado, "diputados".

[359]Tachado, "por".

[360]Letras tachadas.

[361]Tachado, "se da".

[362]Gúmenas: Maromas gruesas para embarcaciones.

[363]Tachado, "pied".

de aquellas, las quales ditas picas, siquiere Gruuas, haya de
fazer el dito Calema, en la forma sobredita, por preçio de
Cient quaranta florines, a conocimiento de Maestros diputa-
dos por la dita ciudat et por el dito Calema, de los quales
[364]la ciudat le dara luego los cient florines, et los quaranta
restantes apres que la primera pica sera acabada.

Item, que el dito Calema haya a dar feytas las ditas[365]
Gruas, siquiere picas, buenas, fuertes et proveytosament feytas, segunt
dito es, en manera que de las mayores piedras, que seran de las de burren,
[366]se carguen vna barcada[367],
et scargar equellas de las ditas barchas al dito postigo de sant
johan, bien et proveytosament et en la forma de suso dita; item,
que el dito Calema sia tenido dar paradas las ditas picas,
siquiere Gruas, a su expensa, la vna canto el rrio de
Ebro do la piedra de burren se carria, siquiere aduze,
et la otra canto al <dito> rrio de Ebro, al dito postigo de sant
johan.

Item, que a lo sobredito tener et complir, obliga su persona et
bienes, et dara fianças et principales[368] a servar las cosas sobreditas.

Testimonios, Johan royz diecoda [*sic*], pero garcez, notario, et ffarag de gali, moro.

---

[364]Fuera de margen, "CXL florines".

[365]Tachado, "picas".

[366]Tachado, "et del castellar".

[367]Tachado, "de burren et otra del castellar".

[368]Principales: Poderdantes.

Et con aquesto,
los sobreditos deputados prometieron dar et pagar los ditos Cient
quaranta florines al dito Calema en la forma sobredita, dius obligacion
de los bienes et rendas de la dita ciudat. Et[370] el dito
Calema promiso et se obligo dar feytas[371], <de las> ditas dos picas,
dentro VIII o X dias del present dia adelant, la vna, et la otra
apres <dandole los ditos cient quaranta florines> de fusta, clavos, Gumeas [*sic*], Tanaças de fierro et otras cosas
ad aquellas et cada una dellas necessarias, buenas, fuertes, bien et provey-
tosament feytas, obradas et paradas aquellas[372] <a conocimiento de Maestros, [373] et tener et servar>
todas et cada unas cosas et condiciones sobreditas et cada una dellas,
segunt que de suso es contenido. Et si por ferle tener et complir todas
et cada unas cosas ante ditas et cada una dellas a la dita ciudat
convenia sustener o fazer algunos danyos et mesiones, todos
aquellos et aquellas promiso satisfer et emendar, et ad aquesto
obligo su persona et bienes mobles et sedientes, havidos
et por haver en todo lugar. Et por mayor firmeza
et seguridat de todas et cada unas cosas sobreditas qui con el
dito Calema et sines del sia tenido fazer, tener, catar, servar
et complir[374] lo que el es tenido et obligado[375], die fiança
et principal fazedor, tenedor et complidor de todas et
cada unas cosas ante ditas a que el es tenido et obligado
<de la part de suso>, a Mahoma domar, moro de la dita ciudat, qui present es.
Et el dito Mahoma tal fiança et principal, segunt
dito es, se stablie <et obligo> dius obligacion de[376] su persona

---

[370]Palabras tachadas.
[371]Palabra tachada.
[372]Tachado, "dius b".
[373]Tachado, "al".
[374]Tachado, "al".
[375]Interlineado tachado.
[376]Tachado, "todas".

et de todos sus bienes mobles et sedientes, havidos et por haver en todo lugar[377],

[378] diusmetiendose[379] a la jurisdicion de los jurados o de qualquiere otro judge antel qual mas convenir los quisiessen, rrenunciando sus judges locales et ordinarios et[380] renunciando a toda apellacion et forma de dreyto et çetera, fiat justitia,

Testes, qui supra.

---

[377]Palabras tachadas.

[378]Palabra tachada.

[379]Diusmetiendose: Sometiéndose.

[380]Tachado, "que".

Apocha de Nicholau ortiz,
Culema navarro et Jayme loarre,
de C novanta florines et CC soldos.
(Al margen derecho: "C XC florines et
CC soldos").

Manifiesto sia a todos, que nos[381], Jayme
loarre[382], <ciudadano, Nicholau ortiz, barquero>, et Culema navarro, moro, vezinos et havitadores de la
ciudat de Çaragoça, atorgamos haver havido et recebido de vos,
honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat,
et recebidor[383] et ministrador que sodes de los dineros pertenecientes
a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, y es a saber:
yo, dito Jayme, dozientos soldos dineros jaqueses, los quales, los diputados a fazer fer la obra del dito puent, me mandan[384] dar pora
fer baxar las rribas del rrio de Ebro, de la parte de suso de la
iglesia de santa Maria la mayor tro al postigo de sant johan del
puent; yo, dito Nicholau, cinquanta florines, los quales, los ditos
deputados, me mandan[385] dar en acorrimiento de la piedra que
[386] devo adozir con mis barchas, et yo, dito Culema,
Cient quaranta florines, los quales, los sobreditos deputados,
me mandan[387] dar por dos picas, siquiere gruuas[388],
que devo fer pora cargar et scargar la dita piedra.
Et por las razones en vna certificacion contenidas, dreçada

---

[381]Tachado, "Nicholau ortiz".
[382]Tachado, "Nicho".
[383]Tachado, "qui".
[384]Enmendado sobre "mandaron".
[385]Enmendado sobre "mandaron".
[386]Tachado, "yo".
[387]Enmendado sobre "mandaron".
[388]Tachado, "pora".

a vos de parte de los ditos diputados, scrita en Çaragoça el present et diusscripto dia, signada de mano de pascual alegre dueso, notario, et sellada con el siello de empremta diputado a las cosas que se spachan[389] pora la dita obra. Et porque de los ditos dozientos soldos yo, el dito Jayme, et yo, dito Nicholau ortiz, de los ditos Cinquanta florines, et yo, dito Culema, de los [390] ditos cient quaranta florines, los quales a mi se[391] pagan[392] los cient florines luego et los quaranta florines cada que la[393] <primera> pica haya feyto, nos atorgamos seyer contentos et pagados de vos, quieremos que vos ende sia feyto aqueste present publico albara. Feyto en la dita ciudat, a XIIII dias de Março, en el anyo de la natividat de nuestro senyor M CCCC et hueyto; presentes testimonios son desto, [394] Alfonso de pina, johan de loarre et Mahoma de ffuentes, havitantes en la dita ciudat.

El dito dia, el dito Nicholau ortiz, reconocie haver recebido los ditos L florines [395] et promiso aquellos restituir cada que requerido seria, o prender-los en conto; testimonios qui supra.

Aquestos cinquanta florines, el dito Nicholau ortiz, ha recebido en conto en el[396]. salario del vltimo viatge que venieron las barchas de burren con piedra[397].

---

[389]Enmendado sobre "spacharan".

[390]Tachado, "cient f".

[391]Tachado, "deven".

[392]Enmendado sobre "pagar".

[393]Tachado, "vltima".

[394]Tachado, "pero almaçan".

[395]Tachado, "dos soldos".

[396]Enmendado sobre "los".

[397]El texto del finiquito está tachado.

Die lune, XIX Marcii, anno CCCC VIII,
[398] vespere, in domibus pontis.

Eadem die, ajustados en las casas del puent los honorables don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novalla, don pero doto, don Nicholau ximenez d'amble, don Martin gil de paniza, don pascual de gurrea, jurados; don johan martinez de alfocea, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar et don Rodrigo manent, mandoron a mi, Eximeno de Alberuela, scrivano, que toda vega[399] que Nicholau ortiz havria adueyto vna barcada de piedra iuxta los capitoles entre la ciudat et él firmados[400] [401] et seria reconoscido por los diputaderos por la ciudat el haver adueyto el peso que es tenido adozir por barchada, iuxta los ditos capitoles, que yo le fesse certificacion para el trasfero[402] que lo concerntasse[403] [404] por barcada iuxta los capitoles. Et aquesto por cada barcada que aduria, feyte el dito conoscimiento por los diputados ad aquello.

Item, deliberoron que Nicholau ortiz podesse adozir en menores barcas que son de la cabida del peso de los capitoles, solament que cada que sia venida a la ciudat la piedra faga complimiento de peso, iuxta los capitoles, et sia concendado[405] segunt aquellos en aquesta manera: que vistas las barchas primerament, ante no scarguen canto el rrio de Ebro, por don Martin gil de paniza

---

[398]Tachado, "mane".

[399]Vega: Vegada, vez.

[400]Tachado, "le fesse".

[401]Tachado, "certificacion".

[402]Trasfero: Llevador, transportista.

[403]Concerntasse: Concertase.

[404]Tachado, "iuxta".

[405]Palabra enmendada, posiblemente "concerntado".

et don Anton de pernisa, mercaderos, et conocido por ellos que preveytosament et entrega aduzir cada barcha peso <de> CCC kafizes[406] de Trigo, segunt de suso dito es, que en aquell caso yo, dito Eximeno, le fese dar certificacion, et fuese pagado segunt de suso.

[406]Tachado, "que".

Anno CCCC VIII, die Mercurii, XXI
Marcii.

Eadem die, balero [*sic*] d'espada, notario, qui fue con letras de la ciudat, viernes, a XVI del present mes[407], haviese partido ental[408] noble don pero de castro, et vino Martes, a XX del dito mes, et aduxo letra del tenor siguient:

A los muyt honorables et molt savis senyos [*sic*] los jurats de la ciutat de Çaragoça. Molt honorables e molt savis senyers: Rehebuda de vna letra vostra per la qual me fees saber que mi, stant en aquexta ciutat, me fo notificat per part de la dita ciutat con entreviets[409] acabar lo pont de pedra, e que a burren, termi del nostro loch de frexcano, se trobava bona pedra per la obra del dito pont, e que plagues dar paciencia que la dita Ciutat fes tallar alli aquella pedra que mester havria. Et dehics[410] que yo respongui que per honor de la Ciutat me playa, pero que per don Sthevan pentinat se ordenas vna carta en manera que en lesdevidor[411] a la Ciutat ni a mi non fos causat algun perjudia, per la qual raho me pregats que vulla atorgat la dita carta, la qual manvets enviada, ordenada per valero d'espada, notari. E responch vos que maravell de vostra saviesa que digats que per part de la Ciutat me fossen fetes les dites pregaries dus parlait ab honor me fath dit que la Ciudat havie trames en diverses parts sub Ebro per fer tallar en quascun loch hou havia pedra solament XXX pedras, per veure en qual pedrera exerian millores pedras. E fui pregat per part de la Ciutat que donas paciencia que a burren, que es dius lo dit meu terme, fes tallar la Ciutat XXX pedras. E yo respongui que per amor de la Ciutat me playe que a burren fes tallar la Ciutat las dittas XXX pedras, hoch encara fius en Cent

---

[407]Tachado, "parece".

[408]Tachado, "lugar".

[409]Con entreviets: Con vistas a.

[410]Dehics: de la voz latina "dehinc": desde aquí, luego, después, a continuación.

[411]Lesdevidor o lesdevenidor: En lo sucesivo.

pedras, pero que y enttervengues Carta ordenada per lo dit don Stheven
que en lesdevenidor no meu fos causat algun periudict per que, molt
honorables senyers, a mi plau de fer ço que ladonchs me fonch demanat
per part de la Ciudat e yo atorgui, segons dissus es expressat, del als sagons
que per vos altres es demanat en la dita vostra letra, yo he informat
larch per ma letra lo dite don Steven pentinat, placieus de donar fe
e crença a tot ço queus en dira de ma part. E la santa trinitat sia tots temps
vostra guarda. Scrita en Estadella, a XIII de Març.

Prest a vostra honor
Pedro Guillem de Castre.

Et ajustado a consello sobre las cosas en la dita letra los
honrables don stevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Anton ximenez
gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don Martin gil de paniza et
don pero de gurrea, jurados;
don Gonçalvo martinez de muriello, don joan martinez de alfocea, don Miguell
del spital,
los quales, leyda la dita letra, deliberoron que apresent[412] se veyese
el archiu de la ciudat.
Los sobreditos ajustados, sino[413] don Miguell del spital, et apres
don ffrancisco palomar [*et*] don Anton de palomar,
deliberoron que fuese feyta certificacion pora en Ramon de casalda-
guila que dase a jayme loarre, pora baxar las rribas de
Ebro, desde la eglesia de santa Maria tro el postigo de sant johan
del puent, dozientos soldos, vltra los CC soldos que havia recebido.

Apocha de Jayme loarre
de. CC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Jayme loarre, ciuda-
dano de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et
recebido a vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciu-
dadano de la dita ciudat, recebidor et distribuydor de los
dineros[414] pertenecientes al puent mayor <de piedra> de la ciudat ante-
dita, Dozientos soldos, dineros jaqueses, los quales a mi havedes
dado por ordinacion de los diputados a la obra del dito puent,
pora fer aplanar las rribas de Ebro, desde la eglesia
de santa Maria la Mayor tro al[415] postigo[416] de

---

[412]Apresent: Prontamente.

[413]Sino: Excepto.

[414]Tachado, "de".

[415]Tachado, "puent".

[416]Tachado, "del rrio".

sant johan, segunt que mas largament parece por certificacion scripta en Çaragoça, a XXII dias de Março, anno a nativitate domini M CCCC VIII, signada por pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat et de los ditos deputados, sellada con el siello diputado[417] de empremta a las cosas que se spachan de la dita obra. Et porque de los ditos XX soldos por la dita[418]

[417]Tachado, "a la".

[418]El texto del finiquito, está tachado.

razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto
aqueste present publico albara, feyto en Çaragoça, a XXII dias
del mes de Março, anno a nativitate domini M CCCC VIII; presentes testimonios
pero sanchez descoro, notario, et pero almaçan, havitantes en la dita ciudat.

Die lune, XXVI Marcii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, ajustados en las casas del puent los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Ramon d'amble, don Martin gil, don johan martinez cavero, don pascual de gurrea, jurados; don sancho aznarez de garden, <don Gonçalvo muriello>, don Ramon çorita, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, [419], don johan martinez de alfocea, don pero berbues, clamados por pascual de betes, andador, segunt fizo relacion.
Fue leyda vna letra enviada por maestre Matheu ytaliano, qui esta en el tallo de la piedra, por la qual fazia saber que proveyssen de dineros a la obra, et assi mismo que el tallar de la piedra no se feva como devia a proveyto de la ciudat, et aquesto feva saber a escargo suyo.

Primero, deliberoron que fuessen ordenados ciertos capitoles con los quales dos prohombres, qui devian hir a visitar el tallo de la piedra de burren, se certificassen de los terminos do la piedra se deve tallar si son realencos[420] o de qui son, et vean la manera et sisa[421] de las piedras que son talladas, et favlen et se informen de la manera del dar a stallo[422] el tallar de la piedra. Et dieron carga de ordenar los ditos capitoles a don Ramon de torrellas. Et deliberoron que a lo sobredito fazer vayan los

---

[419]Tachado, "don pero berbues".

[420]Realencos: Realengos.

[421]Sisa: Corte.

[422]Stallo: Destajo.

honorables[423] Gonçalvo muriello et don ffrancisco palomar,
a los quales faga la ciudat la expensa, et partan el miercoles primero
vinient. Et con los sobreditos vayan don bernart ninot et don
johan de raro, qui havian seydo al fer de los contos passados, et hayan
la mession de la ciudat.

[423]Tachado, "don Ramon de raro".

Et feyto lo sobredito, los ditos don Bernart ninot et don johan de rraro, diputados a fer levantament[424] et suma de las expensas feytas en el tallar de las piedras que se talloron en el Castellar et burren, por enseniar quales serian millores et costarian menos, fizioron relacion por scripto del dito levantament con vna cedula del tenor siguient:

[425] Suman todas las expensas feytas en la piedra de
burren: CC LXX II livras, XVII soldos VI dineros,
las quales, compartidas a DCC piedras, viene
a cada una piedra: VII soldos, IX dineros, millia.
fallen al todo: III soldos, IIII dineros.

Suman todas las expensas de la piedra del Castellar:
C LXX VII livras, XI soldos/ VII dineros,
las quales, compartidas a DXXV piedras, viene
a cada una piedra: VI soldos, IX dineros, millia.
fallen al todo: X soldos, I dinero.

Die Martis, XXVII Marcii, anno CCCC
VIII, mane, in domibus pontis.

Eadem die, fueron ajustados en las casas del puent los honorables don Ramon de torres, don Anton gordo, don Arnalt de novalla, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau d'amble, don Martin gil de paniza, don pascual de gurrea, jurados; don ffrancisco palomar, don johan martinez d'alfocea, don Martin perez de buysan, don Anton de palomar, don Miguel del spital, don domindo d'aguilon, don bernart ninot, don johan de raro, don johan d'alberuela[426],

---

[424]Levantament: Finiquito de cuentas.

[425]Tachado, "Son las piedras que fizo tallar don Bernart ninot/ en burren".

[426]Al margen derecho: "...fuit conclusum".

* En el original, el vuelto de este folio LVIII está en blanco.

Die mercurii, XXVIII Marcii, anno
CCCC VIII, mane, in domibus pontis.

Eadem die, en capitol et consello de la ciudat, entre otros casos, fueron propuestos et proveydos los casos infrascriptos sobre la obra del dito puent:

Primero, que por la concordia que havia seydo deliberado que fuesse scripto al noble don pedro de castro sobrel tallar de la piedra para la dita obra en las comarcas de ffrescano, lugar del dito noble, havia seydo scripto por los jurados et por don sthevan, et enviada la carta publica que se devida firmar entrel dito noble et la ciudat, ordenada, las quales letras et ordinacion de carta publica havia levado valero d'espada, notario. El qual dito noble havia rrespuesto que el no era de intencion dar licencia a la ciudat sino de tallar XXX piedras en el dito termino por ensayar, et sobre las otras cosas havian remeso a creença del dito don sthevan, la letra del qual contenia que el no entendia dar permisso ni licencia de tallar piedras algunas en sus terminos para la dita obra sino que el s'ende proveytasse[427]. Et por aquella razon los jurados et algunos prohombres havian cospirado el Archiu de la ciudat si hi havia algunos privilegios por vigor de los quales podessen tallar piedra en los terminos de las comarcas de ffrescano, vesimbre et otros lugares del Regno. Et havian trobado que por vigor del privilegio clamado de los vint[428], la

[427]Sino que el s'ende proveytasse: A menos que de ello él se aprovechase.

[428]El "privilegio de los veinte", también llamado "tortum per tortum" (daño por daño), fue conocido por el primer nombre por ser veinte el número de los que integraban la comisión que previamente debía jurar al Rey el cumplimiento de los fueros, para ellos, a su vez, exigir igual juramento a los demás. Dice el texto del fuero: "...mando vobis quod iuretis totos istos fueros illos meliores viginti homines quod vos ipsi elegeritis inter vos". Fue otorgado por el Rey Alfonso I, el 5 de febrero, día de Sta. Agueda, del año 1119 (era MCLVII) en Huesca, con objeto de estimular la repoblación de la ciudad de Zaragoza recientemente recuperada de los musulmanes: "...quod bene sedeat Çaragoça populata et totas gentes veniant ibi populare". En relación con lo indicado en el texto, dice el

ciudat podia fer tallar piedra en los ditos terminos; fue de-
liberado que, siquiere por visitar la obra como se fazia, siquiere por
haver certificacion si el termino do se talla la piedra es realenco
o de otro senyorio, vaya alla vna persona de recaudo qui visite
la dita obra et haya plenaria informacion de aquello, et el tallo
de la piedra se continue entro a fiestas[429], et dally avant cesse a present;
ante sia feyta paraula a maestre Matheu ytaliano que para fiestas
se vienga, et al senyor Arcevispe que mande venir para fies-
tas assi mismo[430] a mestre corlat

privilegio: "In primis persolvo vobis totos illos sotos de noviellas in iuso ad Pinam, quod tallietis ibi ligna sicca et tamaricas et tota alia ligna extra salices et extra alias arbores grandes quae sunt vetatas", y más adelante: "Et absolvo vobis illas petras et illo gisso quod prendatis et faciatis ubi melius potueritis".- MUÑOZ Y ROMERO, Tomás: Colección de Fueros Municipales y Cartas Pueblas de los Reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra. Madrid, imp. J.M. Alonso, 1847. Edición Atlas, Madrid, 1972, págs. 451-453.

[429]Fiestas: Denominación genérica de las de Semana Santa.

[430]Tachado, "a la ciudat por tal que".

por tal que entramos metan mano a la obra del puent et consellen lo que si deva fazer. Et entre tanto, siquiere por la ciudat, siquiere por el dito don sthevan, sia scripto al dito noble don pedro de castro maravellandose cómo el se havesse proferido en la ciudat en presencia de algunos jurados et prohombres, et present el dito don sthevan, lexar tallar francament piedra para el dito puent en sus terminos, firmando entre si et la ciudat la dita carta publica que le fue enviada ordenada, et agora scriva que s'ende quiere aproveytar, et que no die licencia sino por XXX piedra tallar, rrogandole que lo que profirio a la ciudat cunpla por obra, segunt la ciudat spera del. Et assi mismo, entre tanto, se acabe de cospirar el Archiu si si trobara algun privilegio otro que favle de aquesta materia.

El dito dia, por los sobreditos del dito Capitol et diputados, fueron mandados dar a jayme loarre pora acabar de aplanar las rribas de Ebro, dozientos soldos.

Apocha de Jayme
loarre de, CC soldos.

Que yo, Jayme loarre, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et distribuidor de los dineros pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, Dozientos soldos, dineros jaqueses, los quales, por los diputados a la dita obra, me son mandados dar pora acabar de aplanar las rribas del rrio de Ebro, de la eglesia de santa Maria la Mayor tro a las Casas del puent de la dita ciudat, segunt mas largament perece por letra de certificacion scripta en la dita ciudat el present dia, signada por pascual alegre dueso, notario, diputado a la dita

obra. Et porque[431] los ditos CC soldos he recebidos, quiero
que vos ende sia feyto aqueste present publico albara, feyto en Çaragoça[432]

[431]Tachado, "de".

[432]El texto del finiquito aparece tachado.

a XXVIII del mes de Março, anno a nativitate domini M CCCC VIII, presentes Testimonios, lorent de barbastro et pero de almaçan[433] havitantes en la dita ciudat.

(Al margen izquierdo: "primero viatge de/ aduzir piedra").

Apocha de Nicholau ortiz de
XXXV livras et de johan montanyes
de C soldos: XXXV livras et C soldos.

Manifiesto sia a todos que nos, Nicholau ortiz, barquero, et johan montanyes, vezinos de la ciudat de Çaragoça, atorgamos haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et distribuidor de los dineros pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, a saber y es: yo, Nicholau ortiz, XXXV livras, et yo, johan montanyes, Cient soldos jaqueses, los quales, por los diputados de la dita obra, nos son mandados dar: las Trenta et Cinquo livras a mi, dito Nicholau, por razon del nolit[434] de tres barchadas de piedra, et los Cient soldos a mi, dito johan, pora fer scargar las ditas barquas, segunt mas largament pareçe por letra de certificacion scripta en la dita Ciudat el present dia, signada por Pascual alegre dueso, notario, diputado a la dita obra. Et porque las ditas XXXV livras, yo, Nicholau ortiz[435], et yo, johan montanyes, los Cient soldos, havemos recebidos queremos que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero. Feyto fue aquesto en la ciudat, a XXVIIII[436] de Março, anno a nativitate Domini Millesimo CCCC octavo. Testimonios son desto, Domingo deviego [*sic*] et pero de almaçan, havitantes

---

[433]Tachado, "not".

[434]Nolit: Flete.

[435]Tachado, "he".

[436]Tachado, "dias".

en la dita ciudat[437]

Ya sia en el dito albara se faga mencion que son dados
a Johan montanyes Cient soldos, el feyto de la verdat es
que no los recebie porque se estorbo, et deliberoron que con la
pica se scargase la piedra, pero spendiese de los ditos C soldos
en las cosas siguientes:

Primerament, costo de adozir de la fusta de santa engracia[438], IIII fustas: XVIII soldos;
Item, costo I fust de adozir de Sant Felip a Ebro et de tornarlo: III soldos, V dineros.

[437]Hasta aquí, el texto del finiquito aparece tachado.

[438]Santa Engracia: Lugar fusionado con Puente la Reina, de Jaca, provincia de Huesca.

Item, al dito johan qui se storbo et treballo en fer
adozir la dita fusta, que priso carga de sacar las
ditas piedras de las barchas, et storbo[439] aquell dia su jornal: III soldos.

Item, costoron dos scotas de fierro azeradas pora
fer prisas en las piedras, pora do travasen
las tenaças de la pica, et acorriele de I florin: X soldos, VI dineros.
Miercoles a IIII de abril, logue VI hombres, y es a saber:
[440] Alfonso de siero, Rodrigo d'oviedo, johan de paeras,
Suero de pravia, fferrando de oviedo, Gutierrez de siero,
pora tirar[441] las piedras con la carreta de la pica, enta las
casas del puent, et scargoron la barcha chica, por de completas[442]
entro al sol puesto, a X dineros cada vno, fueron: V soldos.

Item, die a johan gil, de la carreta viella en adobo: I soldo.

Item, die a Martin de alcorisa, et tres otros, qui tiroron dos
fustes del genyo[443] del plano del postigo, et los metieron
dius el cobertiço de la puerta del puent: I soldo.

Item, die a pero de betes, que fizo adozir el carreton de johan vrgiles: VIII dineros.
Item, fueron comprados poral carreton de Anton de cabiran, tres fustes
de pina, con el adozir: VII soldos[444]; item, vna biega de salz[445],
I soldo, IIII dineros; de farag calahorii, dos taulas de chopo poral

---

[439]Storbo aquell dia su jornal: Perdió (malogró) aquel día su jornal.

[440]Tachado, "item".

[441]Tirar: Quitar.

[442]Completas: Hora canónica que corresponde a la entrada de la noche.

[443]Genyo: Ingenio, artificio mecánico.

[444]Tachado, "VI dineros".

[445]Salz: Sauce.

leyto del carreton[446], soldo del cavallero: IIII soldos, que suma todo: XII soldos, IIII dineros.

Item, corrollos[447], de fierro, que eran tres, de Garcia el ferrero: II soldos, III dineros.

Item, I livra de clauos de XXX: VII dineros.

Item, Maestros johan gil, IIII soldos; Abraham de moferrig,

dos soldos, VI dineros: VI soldos, VI dineros.

Item, el axo[448] a vn hombre de Martin, el carretero: I soldo.

Item, cordel: I dinero.

Item, VII peones que tiroron la carreta, a II soldos, VI dineros: XVII soldos, VI dineros.

Item, dos dotzenas et quatro biegas pora cerrar el

postigo, a VI soldos la dotzena: XVII soldos.

Requisicion feyta al Maestro de la pica.

el dito dia...[449]

---

[446]Leyto del carreton: Lecho, suelo, fondo del carretón.

[447]Corrollos: Cilindros, rodillos.

[448]Axo: Ajuar, en sentido de equipo o conjunto de útiles de trabajo.

[449]Al margen izquierdo: "el VII le dizen/ melendo d'oviedo". Al pié del folio: "Testimonios (tachado: don johan martinez de alfocea) et Rodrigo d'orna et Domingo d'evyego". Las cifras figuran al margen derecho.

Anno CCCC VIII, die veneris, XXX Marcii,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamados los jurados et diputados a la dita obra por
pascual de betes, andador, et çetera, et ajustados don Anton ximenez gordo,
don Arnalt de novallas, don pero doto, don <pero sanchez de capalbo don> johan cano, don Nicholau d'amble,
don pero de gurrea, jurados;
don sancho aznar de garden, don ffrancisco palomar, don pero perez de berbues,
deliberoron que a present el tallar de la piedra cessase et[450]
se venisen los qui tallavan, et se pagasen entroa tras sabbado
primero vinient, et de alli adelant que la piedra se carriase toda,
assi del castellar como de burren vienga, et fagan adobar el camino
del castellar.
Item[451]
Item, de adozir las taulas <de chopo pora el carreton>, et vn hombre qui fue a santa engracia, a casa de don christoval: III dineros.
Item, [452] costoron dos biegas, vna pora alto et otra
pora baxo, pora encerrar de biegas el postigo de
sant johan, a I soldo, IIII dineros: II soldos, VIII dineros.
Item, claus pora enbarar[453] el dito postigo, et adobar la
puerta, VI livras, a VI dineros[454]: III soldos.
Item, vn troz de taula pora bara[455] a la puerta del
postigo chico: XIIII dineros.
Item, vn troz de taula grosa pora la quiçalera[456]: I soldo.

---

[450]Tachado, "entre tanto".

[451]Figura únicamente esta abreviatura.

[452]Tachado, "die".

[453]Embarar: Sujetar.

[454]Seis libras de clavos, a 6 dineros la libra.

[455]Bara: Sujeción.

[456]Quiçalera: Quicio.

Item, vna taula de chopo baxa a la dita puerta: I soldo.

Item, vna coronera[457] con su alfardon[458] pora la dita puerta III livras millia: I soldo, VIIII dineros.

Item, dos Maestros: VI soldos.

Item, a Maestro lopez por carralla[459], borrollo[460], aniellos et clau, por al dito postigo: V soldos.

Item, die a ...[461].

---

[457]Coronera: Cimacio, gola.

[458]Alfardon: Aro, anillo o zuncho de hierro.

[459]Carralla: Escoria, toba.

[460]Borrollo: Borra.

[461]Texto incompleto.

Die sabbati vltima Marcii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, clamado capitol et consello por pascual de betes, andador, segunt fizo relacion a mi, Eximeno de alberuela, notario, et ajustados en el dito capitol et consello los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novalla, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau d'amble et don pascual de gurrea, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, micer johan cerdan, don Martin perez de buysan, don Miguel del spital, don pero perez de berbues, don johan duerto, don johan d'arcos, don johan d'alberuela, don Garci sanchez de capalvo, don johan lopez del fargo, don Nicholau burzes, don Rodrigo manent et don Anton sanchez d'aviego, et de si todo el dito capitol et consello, et çetera,

En el qual capitol et consello fueron proveydos los casos siguientes:

Primero, que por capitol et consello de la ciudat havia seydo deliberado que el tallo de la piedra a present cessasse, actendido que encara noy[462] havia [*seydo*] feyta provision de dineros. Et que para obrar este verano, hi havia pro piedra tallada, pero que no obstant la dita deliberacion,

[462]Noy: No le.

siquiere para agençar[463] la piedra que era venida et la que era por venir, siquiere para fer preseras[464] en las piedras para cargar et scargar aquellas de las barchas, eran necessarios algunos maestros o piqueros qui entendessen la obra et continuassen aquella, por tal que, como el[465] agua del rrio baxasse, podessen meter mano a la obra; fue deliberado que, como dito es, la obra del tallo de la piedra a present cesse, pero que a consello del maestro ytaliano, él et dos o tres, aquellos qui el dira que son menester, acuren[466] por agençar et dreçar la piedra venida et que deve venir, et continuen en parellar aquella a consello del dito maestro, et alla do la piedra se deve cargar, sian dos otros qui fagan las preseras para la pica, en manera que aqua[467] et alla no acuren sino, al mas largo, V ó VI obreros con el dito maestro.

Item, fue deliberado, por tal que la obra se pueda continuar, que se fagan cridas[468] en la ciudat et por otras partes de los Regnos de Aragon, Castiella, et navarra, et do quiere que seran necessarias, quí se querra emparar de fer tallar la piedra necessaria a la dita obra del puent por menor precio, et los qui entendran cerqua aquello, lo viengan a notificar a la ciudat.

Item, remetioron a consello de jurados et prohombres, la manera de cerquar[469] vias et maneras cómo se hayan dineros para la dita obra continuar, et cerquadas, las reportassen a capitol.

Item, que el maestro ytaliano et los peones demandavan dineros de

---

[463]Agençar: Disponer, adecuar.

[464]Preseras: Hendiduras que suelen hacerse en los bloques de piedra para poderlos enganchar con los garfios.

[465]Tachado: "rrio".

[466]Acuren: Cuiden (de adecuar la piedra...).

[467]Aqua: Acá.

[468]Cridas: Pregones.

[469]Cerquar: Buscar.

algunos dias que les restavan a pagar de sus jornales, et pero moliner dezia que nonde tenia[470] de que los pagasse; ffue deliberado que por tal que los ditos maestro et obreros no folgassen a mession et carga de la ciudat, que les fuesse feyto conto de lo que devian cobrar de la ciudat, et aquello yo, Eximeno, notario, fesse certificacion a don Ramon de casaldaguila, el qual pagasse al maestro por todos los otros, et cobrasse albaran del dito maestro de aquello que pagava. Et con aquesto, que don johan d'arcos et don johan de raro, diputados a oyr los contos den[471] pere moliner, veyessen et reconosiessen aquellos et ende fessen relacion.

[470]Nonde tenia: No tenía de donde.

[471]Den: d'en; de en: de don pere moliner.

Item, porque los XII diputados a la obra del dito puent no se podian assi priestament ajustar como seria necessario a proveyto de la obra, et segunt la disposicion[472] de los actos de aquella requeria, de que la dita obra recibra dilaçion et danyo, ffue deliberado que entro tanto que la obra se començasse a fazer en el rrio, los jurados diputassen IIII personas, aquellas qui a ellos vistas serian, las quales non obstant la diputacion de las ditas XII personas, et les dieron carga de entender cerqua la dita obra.

[472]Tachado, "de aquel".

Certification de los dipputados a la obra del puent de piedra
dreçada al trasorero de la dita obra de quantia de: DC XC VII[473] soldos/ IX dineros.

De parte de los diputados a la obra del puent de piedra de la ciudat de Çaragoça, a vos don Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor e[474] distribuidor de las monedas pertenescientes a la dita obra: Dezimos vos que de las quantias que en poder vuestro son, dedes a maestre Matheu ytaliano seyscientos novanta siete soldos nue[*u*] dineros en aquesta manera: los seyscientos sixanta seys soldos, tres dineros, para pagar a el e[475] a quatorze maestros, entre piqueros e peones, qui han treballado tretze dias en tallar piedra en burren; et por tres piqueros que han stado en la dita obra el XIIII dia, nueu soldos contando del XVI dia del present mes tro al present dia sabbado; los nonbres et salario de cada uno dellos son scriptos en el rregistro de los actos de la dita obra, et por dos kayzes et medio de civada, a nueu soldos el kayz, que montan XXII soldos, VI dineros, que fue conprada para provision de la mula de la dita obra. Et en la paga

[473]Enmendado sobre "DCC".

[474]Tachado, "administrador".

[475]Repetido, "e".

que faredes, cobrat la present con Albaran de la dita quantia, et, aquella pagando, Mandamos a qualesquiere contadores et recebidores de vuestro conto, diputados o diputaderos por la dita ciudat, que los ditos seycientos novanta siet soldos, IX dineros, vos reciban en conto. Et porque pascual alegre dueso, notario <de nos>[476] ditos diputados, es detenido de enfermedat no ha podido spachar la present certification, et por scusar messiones a la ciudat havemos deliberado que solament la present sia spachada por Eximeno de Alberuela, notario dius scripto; scripto en Çaragoça de mano del dito Eximeno, vltimo dia del dito mes de Março, en el annyo de la nativitat de nuestro sennyor Mil CCCC et VIII. Et yo dito Eximeno, notario, la present certification, por occupacion de la enfermedat del dito pascual alegre et por ordinacion de los ditos diputados, de mi mano scrivie et aquella signe con mi acostunbrado sig [*signo*] no.

Al otorgar que yo, dito Eximeno, fesse la preinserta certification por la enfermedat del dito pascual alegre fueron presentes, don Anton ximenez gordo jurado, don sancho aznarez de garden, don

[476]Tachado, "de los".

Goncalvo martinez de muriello, don johan martinez de alfocea, don Anton de palomar, don francisco palomar, don domingo d'aguilon, diputados.

Apocha de maestre Matheu, de DC XC VII soldos, IX dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, maestre Matheu ytaliano [*sic*], atorgo haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la ciudat de çaragoça, rrecebidor et administrador qui sodes de los dineros pertenescientes a la obra del puent[477] de piedra de la dita ciudat, seyscientos novanta siet soldos, IX dineros jaqueses, los quales los diputados a la dita obra me mandoron dar para pagar a mi et XIIII piqueros et obreros que en el mes de Março primero passado han treballado en tallar la piedra en el termino de burren, et por dos kayzes et medio de civada que fue comprada para la mula de la dita obra; et por las razones en vna letra de certification contenidas, scripta en Çaragoça de mano de Eximeno de Alberuela, notario dius scripto, vltimo dia del dito mes de Março, et signada por el dito Eximeno, notario, [478] por razon que pascual alegre[479] dueso, notario de la dita obra, era occupado de enfermedat, et porque los[480]

---

[477]Tachado, "de la".

[478]Tachado, "et sellada con el siello".

[479]Tachado, "notario".

[480]Tachado, "d".

ditos DC novanta VII soldos IX dineros he recebidos, por la dita rrazon fago ende fer el present publico albaran, et restituezco vos la dita certification en su prima figura por cautela de vuestro conto; Feyto fue aquesto en la ciudat de Çaragoça, primero dia de Abril anno nativitate domini, Millesimo CCCC VIII, presentes testimonios fueron a lo sobe dito, Anton serrano, clerigo, et johan garcez de vera, notario, havitantes en la dita ciudat.

Die Martis, III Aprillis, anno CCCC VIII.

(Al margen izquierdo: "Requesta[481]") Eadem die los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don
pero doto et don Nicholau ximenez d'amble,
jurados, constituydos en el patio[482], entre el rrio de Ebro et las casas de la carcel de la ciudat, do se escarga la piedra de la obra del puent, do eran presentes Calema navarro, moro, maestro de fer las gras[483] del cargar et scargar la dita piedra, et Mahoma domar, fiança por aquel, proposoron que como el dito Calema fuesse tenido dar feytas las ditas dos picas o grauas [*sic*], et paradas la vna ally do la piedra se escarga, la otra do se carga, et no la havessen feyto tal qual convinia, ni encara hi obravan sino con poca conpannya, et las barquas que adozian la piedra stassen cargadas a grant periglo et no se podrian escargar, et la conpannya que las adozia folgasse ya del lunes aqua a mession de la ciudat, hoc et encara[484] que no obravan[485] ni fevan obrar ni meter mano a la otra pica susana[486], por lo qual la obra recibia grant dannyo et dilacion et la ciudat ende sostenia diverses messiones et dannyos. Por tanto que por todas las sobreditas cossas protestavan et protestoron contra los sobreditos moros, et cada vno dellos et sus bienes, de todo el dannyo, costas et messiones que por qualquiere de las sobreditas cosas les convendria

---

[481]Requesta: Recuesta: Demanda, petición, requerimiento.

[482]Patio: Zaguán.

[483]Error por "gruas".

[484]Hoc et encara: Además de esto.

[485]Tachado, "s".

[486]Susana: La de arriba, la de la parte superior.

fazer et sustener en qualquiere manera, rrequiriendo de lo sobredito seyer
feytos vna o muytas cartas publicas, la qual et quales se offrescioron
dar mas largament ordenadas. Et los ditos moros, non consintien-
tes en las requisiciones et protestaciones sobreditas, demandoron copia,
et la carta publica non seyer cerrada sines su respuesta.

Testimonios, don Anton sanchez de aviego et hamet del spartero, moro.

(Al margen izquierdo: "Idem"). Et feyto lo sobredito, Nicholau ortiz, arrendador del adozir de la
piedra, assi mismo proposo que como por tenor del contracto et capitoles
firmados entre la ciudat et el, la ciudat fuesse tenida scargar
las barcas apres vn dia natural de que serian venidas, et tres barcas
stassen cargadas del miercoles entaqua[487], et el se havesse proferido,
entro al sabbado mas cerqua passado, sperar la ciudat sin mes-
siones algunas, et no fuessen escargadas ni se escargassen en-
cara et tenesse la conpannya logada, por tanto que protestava
et protesto contra los ditos jurados et la dita ciudat, de dannyos, messio-
nes, menoscabos et interesses sostenidos et sostenederos. Et requi[*rio*]

[487]Entaqua: Hasta aquí, hasta acá.

de todas et cada unas cosas sobreditas seyer feyta carta publica la qual se offrecie dar en scripto ordenada. Et los ditos jurados, non consintiendo en las requisiciones et protestaciones sobreditas, damandoron copia de aquellas, corregida et signada, et la carta publica non seyer cerrada sines su respuesta.
Testimonios[488], don Anton d'aviego et jayme loarre.

Die Mercurii, IIII aprillis, anno
CCCC VIII, mane, in domibus pontis.

Eadem die, ajustados los honorables don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau d'amble, don Martin gil, don johan cavero;
don sthevan pentinat, don Gonçalo muriello, don ffrancisco palomar, don johan de raro, don johan d'arcos, don pero berbues, don Martin sanchez[489] mayoral, don Anton d'aviego, don jayme loarre,
liberoron lo contenido en la letra dius scripta:

Al honrado et discreto Maestre Matheu ytaliano.

Maestre Matheu, porque se ha dito que al castiello de sancho avarque[490], en el termino del senyor Rey de Aragon, ha muyta piedra tallada, et don johan de raro et don bernart ninot, van al lugar

---

[488]Tachado, "q".

[489]Letras tachadas.

[490]Hace referencia el texto a la llamada Tierra de Deyo o Degio, situada al sur de la ciudad de Pamplona, en el término de Estella, dominada por el monte conocido por el nombre de Monjardín, en cuya cumbre se alzó un castillo que albergaba una pequeña ermita dedicada al Protomártir San Esteban. El rey de Navarra, Sancho Garcés II, llamado Abarca, recuperó de los musulmanes la fortaleza, eligiendo la iglesia del castillo para su enterramiento y extendiendo el nombre de San Esteban a todo el valle que preside la montaña, valle de Santisteban de la Solana, partido judicial de Estella, en que se encuentra la actual Villamayor de Monjardín. (Anales del Reyno de Navarra. Por J. de Moret y F. de Aleson. Pamplona, 1776.- Pub. por La Gran Enciclopedia Vasca, en reproducción facsímil, Bilbao 1969, Tomo I, pág. 349).

de lurcenich[491], han preso carga de puyar a veyer la dita piedra con vos ensemble; porque vos rogamos que con los sobreditos vos placia hir a veyer la dita piedra, ante que vengades aqui, et adozirnos certificacion qué piedra, quanta et quienta[492] y a, et si es buena para la dita obra, et qué camino ha para saquar la dita piedra al rrio de Ebro, et quanto es luent[493] del dito rrio. Et si el camino es plano et do la dita piedra fue ta-

[491]Lurcenich: También Lucenich y Lucernich, hoy Luceni, p.j. de Borja, provincia de Zaragoza.

[492]Quienta: Cual.

[493]Luent: Distante.

llada, si es buena. Et en aquesto no metades dilacion. Scripto en
Çaragoça, a IIII dias de Abril.

Los jurados de Çaragoça
qui vos saludan.

Die veneris, VI aprillis, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis Cesaraugusta.

Eadem die, fueron ajustados en las casas del puent los honorables don Ramon de torrellas,
don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto,
don Gonçalvo martinez de muriello, don johan martinez de alfocea, don Ramon çorita, don Anton
de palomar, don ffrancisco palomar, deliberoron que fuesen dados a
Nicholau ortiz cient XXXI soldos, en aquesta manera: setanta et
VI soldos, por scargar tres barchas a las rribas de Ebro, cerca el
postigo de sant Johan del puent; XL soldos, por cargar en burren
las ditas tres barchas de present, et XV soldos, pora adobar las
puertas del postigo de sant Joahn et el postigo chico de santa Maria
et fer clau et cerralla[494], et atorgaron certificacion, et çetera.

Apocha de Nicholau
ortiz, de C XXX I soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo Nicholau ortiz,
barquero, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havi-
do et recebido de vos, honorable en Ramon de casalda-
guila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et minis-
trador qui sodes de las quantias pertenecientes a la obra
del puent de piedra de la dita ciudat, Cient Trenta
et vn soldos jaqueses, los quales a mi havedes dado por

[494]Clau et cerralla: Llave y cerradura.

las razones en vna certificacion contenidas, a vos
dreçada de part de los diputados a la dita obra, scripta en
Çaragoça, et signada de mano de don pascual alegre dueso,
notario, a seys dias del present mes, et sellada con el siello
[495] diputado a sellar los actos que se spachan de la[496].

[495]Tachado, "de los".

[496]El texto del finiquito, aparece tachado.

[497] obra. Et porque los ditos cient XXXI soldos por la
dita razon he recebidos, fago vos ende fer aqueste present
publico albara; feyto en Çaragoça, a seys dias de Abril,
anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testimonios son desto,
johan garcez de vera, notario, et pero de almaçan, havitantes en la
dita ciudat.

Apocha de Martin de Alcanyz,
de C XXXX VII soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Martin de Alcanyz, carretero,
vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido
de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, mercadero, ciudadano
de la dita ciudat, et çetera ut supra, Cient quaranta <siet> soldos, dineros jaqueses,
los quales, los diputados a la dita obra me mandan <por vos seyer> dados,
por el adozir de la piedra que carrio de burren al rrio de Ebro,
a II soldos, seys dineros, por carretada, segunt mas largament
es contenido en vna letra de certificacion a vos dreçada, scripta en
Çaragoça, et[498] signada de mano de pascual alegre dueso,
notario, a XII del present mes de abril, et sellada con el siello de
empremta del dito officio. Et porque de los ditos cient XXXX
siet soldos, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos
ende sia feyto aqueste present publico albara <et restituezco vos la present por cautela/
de vuestro conto>; ffeyto en Çaragoça a XII
dias del mes de Abril, anno a nativitate domini M CCCC VIII;
presentes testimonios, Martin de tarba, notario publico, ciudadano, et johan
garcez de vera, notario general, havitant en la dita ciudat[499]

---

[497] Comienza esta línea repitiendo las palabras "de la" con que terminaba la última línea del anterior recto.

[498] Tachado, "sel".

[499] El texto de este finiquito figura tachado.

Apocha de Nicholau ortiz,

de DCC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau ortiz, barquero, vezino de la

ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido e recebido de vos, honorable

en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor e distribuidor de los dineros

pertenescientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, Trenta e cinquo livras,

dineros jaqueses, las quales, por los diputados de la dita obra, me son mandados dar

por razon del nolit de Tres barchadas de piedra, <las dos grandes et la vna chica>, et son del segundo viatge,

segunt mas largament parece por letra de certificacion scripta en la dita ciudat

el present dia, signada por Pascual alegre dueso, notario diputado a la dita obra.

Et porque de las ditas XXXV livras me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende

sia feyto aqueste present publico albara, et restituezco vos la present certificacion

por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, sabado, a XIIII dias de

Abril,

Anno a nativitate domini M CCCC VIII; presentes testimonios, johan d'espils et pero d'almaçan,

havitantes en la dita ciudat.

Apocha de Nicholau ortiz, de LXXX soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo Nicholau ortiz, barquero,

vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido

de vos, honrado en Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, huytanta

soldos, dineros jaqueses, los quales, por los diputados de la dita obra me

son mandados dar por razon de el <salario> de scargar la piedra de tres

barchas que venian cargadas de la piedra de burren, <las quales la dita ciudat a su expensa era tenida cargar>, et por

levar aquella con la carreta do las otras piedras sean, en el

patio delant las casas del puent, segunt mas largament parece

por letra de certificacion, scripta en la dita ciudat, a XVII

dias del present mes, signada por pascual alegre dueso, notario, et sellada con el siello de empremta de la dita obra diputado. Et porque de los ditos LXXXV soldos me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara <et restituezco vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto>; Feyto en Çaragoça, a XX del mes de abril, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testimonios son desto pero de almaçan et Alffonso de leza, havitantes en la dita ciudat.[500]

[500]Los dos finiquitos escritos en este folio, aparecen tachados. En el primero, la cifra va expresada en sueldos en el epígrafe: DCC, mientras que en el texto, va expresada en libras: Treinta y cinco. Como la libra valía 20 sueldos, 35 por 20 son los 700 sueldos que figuran en el epígrafe.

Die martis, XVII Aprillis, anno CCCC VIII,
[501] vespere, in domibus dopmni sthevan pentinat.

Eadem die, en casa del honorable don sthevan pentinat, fueron ajustados los honorables[502] don Anton gordo, don Arnalt de novallas, don pero sanchez de capalvo, don johan martinez cavero, don Martin gil de paniza, don pascual de gurrea, jurados; don sthevan pentinat, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, prohombres;
delibereron que las tres barquas que eran venidas cargadas de piedra fuessen escargadas, a mession de la ciudat, por nicholau ortiz, et le fuessen dados huytanta soldos jaqueses por el descargar et fer carretiar la piedra si ya por menos no lo queria fazer. Et dieron cargo de aquello a mi, Eximeno de Alberuela, notario.

Item, delibereron que por tal que las barcas no cessassen de puyar, a mession de la ciudat, por no haver la grua para cargar la piedra al puerto porque no era feyto complimiento de paga a los moros qui la havian feyto, el qual dezia que no podia dar aquella pues no lo aterminavan de pagar, que aquellos de qui havian preso la fusta no le querian fiar aquella, que los ditos Moros, dando fianças bastantes de parar la dita grua et complir lo que son tenidos a la ciudat, que le fuessen dados los XL florines a ellos restantes a pagar.

Vision de las barchadas de piedra.

[503] Apres lo sobredito, aqueste mismo dia, los honorables don Martin gil de paniza, jurado, et don Anton de pertusa, diputados a veyer las barcas que adozian la piedra si venian cargadas segunt conve-

---

[501] Tachado, "mane".

[502] Tachado, "don sthevan pentinat".

[503] Al margen izquierdo: "II° camino".

nia et eran tenidos los barqueros, fueron personalment, ensemble con mi, notario, al puerto del rrio de Ebro do eran las barcas cargadas. Et fizioron relacion que en aquel II° camino, las barcas de Nicholau ortiz, I grant et otra chiqua, venian sufficientement cargadas, attendido el peso de la piedra. Et que la tercera barca, que era de Alfonso de pina, havria adueyto mayor peso de X cafices [*sic*]

(Al margen izquierdo: "I° camino"). Item, dizieron assi mismo que en el primer viatge que las ditas barcas eran
venidas, la dita barca de Alfonso de pina havria adueyto mayor
peso, que adozia de XX kafices, et la mayor de ortiz, de X kafizes, et
la chica de ortiz venia bien cargada.

(Al margen izquierdo: "III camino"). Item, a dos de Abril del dito anyo, don Martin gil de paniza, absent don Anton
de pertusa, deputados a lo infrascripto, vio a huello las barcas que adozioron la piedra
al III° viatge, et extimoron que asegund devian venir cargadas de trigo havrian
adueyto entre todas tres peso[504] de XXX kafices de trigo, vltra XXII kafices de cevada
que adozian del comendador de Noviellas.

(Al margen izquierdo: "IIII camino"). Item, a XXV de Mayo, el[505] sobredito[506] don Martin gil de paniza, en
absencia del dito don Anton de pertusa, dixo que la barcha que era de
Alfonso de pina venia cargada poco, que havria podido adozir
vint cafices [*sic*] mas, et las otras dos barchas venian bien cargadas.

(Al margen izquierdo: "V camino"). Item, Martes, a V de junio, anyo CCCC VIII, don Martin gil de paniza, jurado,
diputado sobredito, absent el dito don Anton de pertusa, visito la barca nueva
de Nicholau ortiz, la qual dixo que havria adueyto mayor carga de C kafices,
assi que fallia[507] por 50, pero aquesto era por falta de agua, que venia poca por
Ebro; que es la tercera parte, XXXI soldos, I dinero.

Item, la barcha de Alfonso de pina, que era de peso de CC cafices [*sic*] aduxo
por falta de agua, peso menos de Trenta cafices [*sic*], de los quales
Ii vienen a la tercera, X soldos.

---

[504]Tachado, "X".

[505]Tachado, "los".

[506]Enmendado, "dito" sobre "ditos".

[507]Fallia: Faltaba.

Item, la barcha chica de Nicholau, que es de peso de CL cafices [*sic*],
trianseis ende XX cafices, de los quales viene a la tercera part
seys soldos, VIII dineros;
lo sobredito es contado porque fue compesado que si por falta de agua
no venian las barcas cargadas, que de tres partes las dos
partes perdiese la ciudat, et la vna el dito Nicholau.[508]

[508]Queda aquí interrumpido el texto.

* En el original, figura en blanco el vuelto de este folio LXVII.

Letra enviada al comendador de Noviellas.

Muyt honorable et spiritual amigo, cortesia vuestra fue de dar lugar, por honor de aquesta ciudat, que los bueyes qui son de Martin alcanyz, carretero, et aduzen la piedra de burren al puerto de Ebro, paxiesen en los sotos [509] de noviellas, de que aquesta ciudat vos ha muyto que gradecer, et [510] porque de present la ciudat por fer solament principio a la dita obra del puent de aquella, en la qual vos et los otros honorables cavalleros de aquexe orden sabemos que havedes singular devocion, entienden fer comme caminero[511] de la dita obra et ensayar la dita piedra qué costara, ha seydo deliberado que solament la piedra a present tallada en burren, qui es poca[512], vienga, la qual se dize que sera[513] adueyta por todo el mes de Mayo primero vinient, et el dito Martin, pora fer aduzir la dita piedra <al dito puerto>, hi tiene quinze pares de bueyes; vos rogamos affetuosament[514] que por honor de aquesta ciudat, vos plasia sustener los ditos bueyes en los ditos sotos durante el dito tiempo <del dito mes de Mayo> qui es breu[515], et de aquesto vos havremos que gradecer, parellados por vos fazer lo que sian vuestros plazeres et honor; nuestro senyor vos haya en su guarda. Scripta en Çaragoça, a XXIII de Abril.

Los jurados de Çaragoza
a vuestra honor en todas
cosas parellados.

Al muyt honorable et religioso varon, don ffray Garcia royz de lihori, comendador de Noviellas.

---

[509]Tachado, "vuestros".

[510]Tachado, "et continuando la buena".

[511]Caminero: Obrero encargado de la conservación y reparo de caminos públicos.

[512]Tachado, "aqueste".

[513]Palabra tachada.

[514]Tachado, "tanto quanto podemos".

[515]Tachado, "de".

Apocha de Maestre Matheu
Ytaliano, de CCC LXXI soldos, III dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, Maestre Mateu yta-
liano, piquero, atorgo haver havido et recebido de vos,
honorable en Ramon de casaldaguila et çetera, Trezientos setanta
VII soldos, tres dineros jaqueses, los quales a mi havedes dado, por
ordinacion de los deputados a la dita obra, pora pagar
a mi et ciertos otros piqueros que havemos treballado en dreçar
las piedras[516] que son talladas de burren, fer gafas[517] pora
Tanaças prengan[518], et en parellar <et picar> en la ciudat de las piedras
sobreditas, et[519] adozir las ferramientas a Mallen et a la ciudat,
segunt que mas largament parece por certificacion de los ditos
diputados, scripta en çaragoça[520], et signada por pascual[521].

---

[516]Tachado, "de".

[517]Gafas: Garfios.

[518]Prengan: Agarran.

[519]Tachado, "otras co".

[520]Tachado, "de mano de".

[521]El texto de la apocha aparece tachado.

Alegre dueso, notario, a XXIII dias de abril del present. Et porque de los ditos CCC LXXI soldos, III dineros, por la dita razon me atorgo seyer contento et pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara, et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XXIII dias de Abril, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testes son desto, pero almaçan et Anton garcez, pellicero, havitantes en la dita ciudat.

(Al margen izquierdo: "Nota"). Todos los piqueros tro[522] al sabbado, a XXI de abril, son pagados.

Diputation de mestros [*sic*] a veyer las gruas, si son bien feytas.

A XXV dias del mes de Abril del anyo CCCC VIII, en las casas del puent, ante la presencia de los honorables don Ramon de torrellas, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau ximenez d'amble et don pascual de gurrea, jurados; los honorables don[523] Gonçalvo muriello et don ffrancisco palomar, diputados a la obra del puent, nombroron, por parte de la ciudat, a veyer si las picas o gruas que la ciudat havia dado a stallo[524] a fer a Calema navarro para cargar et scargar la piedra del puent, ensemble con ffarag de goli, moro, nombrado ally por el dito calema a maestre Matheu ytaliano, el qual juro sobre la cruz et santos quatro evangelios de nuestro senyor dios, et el dito ffarag, por bille ille illedi illehua [*sic*][525] et por el santo livro del Alcoram et cosas en aquel contenidas et por el Romadan suyo, que verian

---

[522]Tachado, "pre".

[523]Tachado, "ff".

[524]Stallo: Destajo.

[525]Más correcto: "bille Alladi Illeha Illehua".

[526] et judgarian las ditas gruas bien et proveytosament,
et farian verdadera relacion, siquiere a la ciudat, siquiere a lo
dito moro, si las ditas gruas eran buenas et proveytosament
feytas, et tales quales devian seyer, iuxta el contrato firmado
entre la ciudat et el dito moro maestro, vistas las condi-[527]

[526]Tachado, "las".

[527]Al margen izquierdo de este párrafo, escrito con letra muy posterior: "Don Pascual/ de gurrea". Nota, el texto de este folio no continúa.

* En el original, falta el folio LXVIIII, recto y vuelto. Hay indicios de haber sido arrancado.

Anno CCCC VIII, die Mercurii, XXV Aprilis,
ora completori ut supra.

El dito dia, don[528] don Ramon de torrellas, jurados,
por el et en nombre de los otros jurados companyeros[529] suyos, instantes et requirientes, don stevan
pentinat[530], don beltran de costo, don Gonçalvo martinez de
muriello et don ffrancisco palomar, diputados a la dita obra, por los
otros diputados a la dita obra del puent, monestoron a maestre Ma-
teu et ffarag de gali, diputados mediant su jura, que pues
havian visto la pica feyta canto el rrio de Ebro, cerca el postigo
de sant johan, fesen relacion si havian trobado la dita pica buena
et segunt el contrato que havian visto, et si no hi havrian de meter otros
qui vidiesen et concordase[n] con aquell dellos qui serian distort, a la qual requi-
sicion fue present el dito Calema.

Et el dito farag dixo que de present el no podia fer otra rela-
cion sino que primero s'ende cargase de las Mayores piedras de burren
vna barcada et aquella se scargase en la ciudat et la ora[531] pareceria
si serian buenas las ditas picas.

Et maestre Mateu dixo que segunt era feyta la pica, que era flaca
a su vista.

Et el[532] dito don Ramon de torrellas, jurado, como el dito ffarag
no concordasse con el dito Mateu, dixo que a falta suya que si
diputasse otro en lugar del dito ffarag.

---

[528]Tachado, "stevan pentinat".

[529]Enmendado sobre "jurados".

[530]Tachado, "instantes et requirientes".

[531]Ora: Ahora.

[532]Enmendado sobre "elos".

Anyo CCCC VIII, <viernes, a IIII de Mayo>, en el puerto clamado de Reçaçol, cerca el rrio de

Ebro, Nicholau ortiz requerie al dito Calema que como el

Martes, primero dia de Mayo, et Miercoles manyana, haviesen venido todas

las tres barchas et la pica no fuese acabada[533]

[533]Texto incompleto.

Die IX Madii, anyo CCCC VIII.

(Al margen superior izquierdo: "cría de piqueros").

Eadem die, Maestre Corlat et maestre Matheu, de ordinacion[534] de los diputados de la obra del puent, juroron sobre la cruz et santos quatro evangelio[s] de nuestro senyor dios en poder de mi, Eximeno de Alberuela, notario, present el honorable don sthevan pentinat, jurado et diputado a la dita obra, criar[535] et esleyer en piqueros a proveyto de la ciudat et de la obra, aquellos que les seria visto segunt el stamiento de la obra.
Et, en continent, nombroron los dius scriptos, con el dito Maestre Matheu:
leo testa, johan daiar,
pedro de burgos, Gil descava,
lope [*de vizcaya*].
Et dixieron que merecian de salario los sobreditos, por cada un dia, segunt se sigue:

Maestre Matheu, medio florin.
Leo testa, IIII soldos.
Pedro de burgos, III soldos, VI dineros.
lope de vizcaya, III soldos.
Johan daiar, III soldos.
Gil descava, III soldos.

Apocha de Maestre Mateu, de CCCCIII soldos, X dineros et VI florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, Maestre Mateu ytaliano, piquero, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila, mercadero, ciudadano de la ciudat de Çaragoça, recebidor et ministrador de las monedas pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, Quatrozientos trenta soldos, X dineros et seys florines de oro,

---

[534]Tachado, "et mandamiento".

[535]Criar: Pregonar.

los quales a mi havedes dado, por ordinacion de los diputa-
dos de la dita obra, pora pagar mi salario[536], el salario
de los piqueros qui pican las piedras en la ciudat, et por otras
expensas, segunt largament parece por letra de certificacion
de parte de los ditos diputados a vos dreçada, scripta en Çaragoça,
a nueu dias del present mes[537], signada de mano de pascual
alegre dueso, notario publico de la dita ciudat, et sellado con el siello
de emprempta diputado pora las <cosas que se spacharian>[538] de la dita obra. Et porque
de los ditos CCCC III soldos, X dineros et seys florines, por la dita razon me[539].

[536]Letra tachada.

[537]Tachado, "por".

[538]Palabra tachada.

[539]El texto de este finiquito está tachado.

atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero, et restituezco vos la sobredita certificacion, en do las sobreditas quantias son por menudo scriptas, por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a diez dias del mes de Mayo, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testimonios son desto, Maestre Corlat rey et johan garcez de vera notario general, vezinos de la sobredita ciudat[540].

Apocha de Nicholau ortiz, de D CCC VIII soldos et LX soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau ortiz, barquero, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado don Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et ministrador de las monedas de la obra del puent de piedra de la antedita ciudat, huycientos sexanta et hueyto soldos jaqueses, en aquesta manera: los setecientos soldos, por razon de salario de dos barquas mayores et vna chica, que venieron cargadas de la piedra de burren, a XIIII livras por barcha; cient hueyto soldos, pora pagar los peones qui scargaron las ditas barquas, et los sixanta soldos, pora pagar vn peon de cada vna barcha, qui fueron crecidos[541] pora fer puyar la Gruua de la ciudat al puerto de Reçaçol, los quales sixanta soldos a mi fueron mandados pagar de los quaranta florines que estan a pagar a Calema navarro, moro[542]; las quales quantias, los diputados a la dita obra, mandoron a mi seyer pagados por vos con letra de certificacion, scripta en Çaragoça, a X dias del present mes, et signada de mano de pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat, et sellada con el siello de emprempta feyto pora sellar las certificaciones et provisiones que por razon de la dita obra se spachan. Et porque de los ditos huycientos sixanta VIII soldos me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara, et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto en çaragoça, a onze dias del mes de Mayo, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testes son desto, johan garcez de vera, notario,
et pero Almaçan, havitantes en la dita ciudat[543]

---

[540]También figura tachado esta continuación del finiquito anterior.

[541]Crecidos: Aumentados sobre el número de peones existente.

[542]Palabra tachada.

[543]Todo el texto de este finiquito figura tachado.

(Al margen superior izquierdo: "Carta de requisicion/ feyta a don Stevan/ pentinat por Ni/cholau ortiz").

Anno a nativitate domini, M CCCC VIII,
die veneris, XI Madii, cesaraugusta.

Eadem die, anno a nativitate domini, Millesimo CCCC VIII, y es a saber viernes que se intitulava, a onze dias del mes de Mayo, en la ciudat de Çaragoça, mi, Eximeno de alberuela, notario, e los testimonios dius scriptos presentes, ante la presencia del muyt honorable don stevan pentinat, jurista, ciudadano de la dita ciudat, <assi como obrero diputado a la obra del puent de piedra en la antedita ciudat>, parecie
Nicholau ortiz, barquero, vezino de la dita ciudat, el qual fizo en scripto la requisicion siguient: Muyt honorables senyores, ya sabe la vuestra savienza como Nicholau ortiz y es obligado de adozir et carrear la piedra del puent, segunt parexe por los capitoles firmados entre vosotros senyores et obreros de la obra del puent et el dito Nicholau, en los quales ha hun capitol que las barchas ribadas apres en otro dia, la Ciudat es tenida dar aquellas del todo scargadas, et por culpa de no fer scargar las ditas barquas, luego en otro dia como rriboron en la Ciudat hayan vaccado et las compannyas del primer viatge, y es a saber Cinquo dias, et el segundo viatge, XIII dias, et el tercero viatge, VII dias, por la qual cosa han perdido las barquas dos viatges et de alli en suso.
Et si por la dita razon non fuese, la piedra seria navegada et del todo aduyta, et agora el agua del rrio de Ebro se entere[544]. Et por las ditas razones anteditas haya feyto a los ditos diputados et a Calema navarro, moro, qui tenia carga de fer las piquas, siquiere gruas, segunt parexe aquesto por cartas publicas de protestacion feytas et rrequeridas aqui en la Ciudat et en Mallen, las quales el dito Nicholau suplica a vos, ditos senyores diputados, que a el, sus barquas e conpannyas, de los ditos dias, satisfagades et satisfer mandedes entergament, segunt sodes obligados por virtut de los sobreditos capitoles;

[544]Se entere: Se completa, se llena.

en otra manera, protiesta, con rreverençia devida, que todo lo sobredito pueda demandar ante qui convienga et de dannyos et misiones que por la dita razon se han feyto et faran, los quales pueda aconseguir de la dita ciudat.

Et como no sia breument spachado pora fer sus viatges, segunt dito es, ni la piedra del puerto de Reçaçol sia al puerto ante apartado luent de aquella, dize que de aqui adelant el entiende avoleiar[545] sus

[545]Avoleiar: Volver a andar lo andado, hacer volver.

barchas et guardar su proveyto, segunt lo puede fazer, pues es culpa de la Ciudat et no suya.
Et feyta la dita requisicion, el dito Nicholàu, a escusacion suya et a conservacion de su dreyto, requerie de las cosas sobreditas seyer feyta carta publica.
Presents testimonios, pero bellido ravalero et pero almaçan, havitantes en la dita ciudat.

Et el dito don stevan dixo que el no havia seydo entro aqui en los feytos de la dita obra, pero que a cautela que assi de la carta por la qual parece como los ditos diputados de la dita obra dieron a adozir la piedra al dito Nicholau ortiz, como de lo sobredito requerido, le dase copia corregida[546] et signada, et non cerrase la dita carta publica sines su respuesta.
presents testimonios, los qui de suso.

[546]Corregida: Cotejada, confrontada con el original.

Anno CCCC VIII, die martis XV Madii,
Cesaraugusta.

El dito dia, en Ramon de casaldaguila et çetera, atorgo haver recebido
por mano de don ffrancisco palomar, ciudadano de la dita ciudat,
obrero diputado, diez florines et medio, et III dineros, de aquellos XI florines
por los quales vna mula de pelo negro, que era de la dita
obra, fue vendida a johan d'enyego, vezino de la villa de
Alcanyz; es verdat que del medio florin, por don stevan pentinat
et el dito don ffrancisco, fueron tacxados a Martin serrador, corredor
qui vendie la dita mula, et I soldo, VI dineros, que fizo de mesion. Et porque...
Testimonios, don johan, don elfes et domingo don elfes.

Apocha de Nicholau ortiz, barquero, de XIII florines, VIII soldos.

Que yo, Nicholau ortiz, barquero, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver
havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la
dita ciudat, recebidor et ministrador de las monedas de la obra del puent
de piedra de la antedita ciudat, Treze florines de oro et hueyto soldos jaqueses, los quales,
por los diputados a la dita obra, me son mandados dar pora satisfer los
peones de las barchas de los dias que han vacado a culpa de la ciudat et de Calema
navarro, por no haver dado picas feytas, de los quales, los Cinquo
florines paga la ciudat, et los hueytos florines et hueyto soldos, el dito Calema,
de aquellos quaranta florines que a el davan por razon de las ditas picas, segunt
mas largament parece por letra de certificacion, scripta a XIIII del present mes,
et signada por mano de pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat,
et sellada con el siello de emprempta feyto pora sellar las certificaciones
et provisiones que por razon de la dita obra se spachan. Et porque de los

ditos XIII florines, hueyto soldos, en la manera sobredita me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara, et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat de Çaragoça, a XV dias de Mayo, en el anyo de la natividat de nuestro senyor, mil CCCC et hueyto. Testimonios son deste, johan de pererramon, notario publico de la dita ciudat, et pero de almaçan, havitantes en la dita ciudat[547].

[547]Todo el texto del finiquito, tanto en el folio anterior LXXII, vuelto, como en éste, LXXIII, recto, aparece tachado.

Die Mercurii, XVI Madii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, ajustados en las casas del puent los honorables don sthevan pentinat,
don[548] Arnalt de novallas, don pero doto[549], don johan martinez ca-
vero, don Martin gil de paniza,
don pero cerdan, don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, don pero perez
de berbues, don Anton sanchez d'aviego, don pascual roldan[550], el joven,
Et presentes todos los sobreditos, Calema navarro, moro, maestro
[551] de las gruas o picas,
porque se dezia que las gruas o picas por el feytas para cargar et ex-
cargar las piedras no eran feytas segunt convinia, por tanto aquello
el dito Calema lexo sueltament a conoximiento et determinacion de los
sobreditos, segunt que por ellos seria determinado,
los quales, havida deliberacion sobre aquello, deliberoron, [*et*] pronuncioron
segunt se sigue:
Primero, que el dito Calema sia tenido fazer otra rrueda[552] para escargar
la piedra en la ciudat, de la ampleza et alteza que es la otra feyta
et parada[553] en el puerto de Mallen, de manera que dos hombres
puedan andar dentro de aquella.
Item, que sia tenido fazer los pilares de fusta, buenos et fuertes, segunt
la ampleza et alteza de la dita rrueda.
Item, que sia tenido de fazer et dar los corrones[554] et carruchas[555], buenas
et proveytosas, en manera que puedan escargar.
Item, que sia tenidos [*sic*] dar las tenaças en entramas las gruas,
fuertes et tenientes[556].

---

[548]Letra tachada.

[549]Tachado, "jurados".

[550]Tachado, "m".

[551]Tachado, "por vigor de la instrussion que calema havia feyto".

[552]Rueda: Noria.

[553]Tachado, "burren".

[554]Corrones: Corrollos: Cilindros, rodillos.

[555]Carruchas: Garruchas.

[556]Tenientes: Firmes.

Item, que sia tenido dar la gumena feyta de cierro[557] de canyamo, buena et proveytosa.

Testes johan de naer, pero de becon et Mahoma ranú.

[557]Cierro: Cerro: Manojo de cáñamo una vez rastrillado y limpio. Copo o porción de fibra dispuesta para ser hilada.

Et con aquesto, el dito Calema, dando et cunpliendo todo lo sobredito, que havrian la pica por buena, aquella reconocida, en otra manera, que fincase salvo el dreyto a la ciudat contra el et su fiança, segunt eran obligados.
Et el dito Calema dixo que le plazia seguir et conplir lo pronunciado et declarado por los ditos jurados, et demando copia de todo lo sobredito por tal que sabiese lo que era devido fazer, por mi, Eximeno de alberuela, <notario>, seyerle livrada, la qual copia como yo, dito Eximeno, le dase aquella, el dito Calema dixo que no la queria, que ya sabia lo que contenian las sobreditas cosas.

Die jovis, XVIII Madii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, fueron ajustados los honorables don sthevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don johan martinez de alfocea, don Ramon çorita, don pero berbues, don alaman ponz, don johan de alberuela,
deliberoron que fuessen dados a maestre Corlat, por[558]
[559] XX dias que havia vacquado en venir de valderovres a la ciudat, star consellando lo que se devia fazer en la obra, et tornar a valderovres, dotze florines.

[558]Tachado, "XIIII dias" ha vac.
[559]Tachado, "et star".

Consellc de Maestre
Corlat rey.

Muyt honorables senyores, Maestre Corlat, a informacion de vos otros de la manera de la obra del puent mediant la graçia de dios fazedera, et del preparatorio et otras cosas que, para començar aquella, de present es necessario fazerse provision, de [*sic*] la informacion dius scripta:

Calcina et arena.
Primero, que sian feytos dos fornos de calcina, et que se haya arena de la boca de Gallego, tanta quanta sera menester para mesclar con la dita calcina. Et devese fazer la mescla en aquesta manera, a saber y es: que para enpedrar las primeras principales, sia feyta mescla de calcina et arena por medio, et aqueste sia passado por çendara[560] que no sia muyt clara. Et el otro mortero, se faga de vna parte de calcina et dos de arena, pero, ante que se faga la mescla, sia vista por el maestro por tal que se faga devidament.

Fundamientos.
Item, porque las torres et portal de la entrada de la ciudat se obren en seguro, bien et proveytosament, segund la obra requiere, es necessario ante todas cosas que sia descubierto et provado el fundament de la obra, quanto entra, et si es tal qual es necessario. Et si no, que prendiendo el fundament baxo del rrio, se obre de nuevo, segund conviene, et assi mismo todos los fundamentos do las piedras deven assentarse, si son fuertes, et si no, haverse ha de fazer provision de stacas, de largueza de XII a XVI palmos[561], que sian de savina o ginebro o rrovre[562], para en cada un pied de II mil et D[563].

---

[560]Cendara: Criba, cedazo.

[561]Palmo: Medida de longitud, equivalente a 19,43 cm.

[562]Savina, ginebro, rrovre: Sabina, enebro, roble.

[563]Dos mil quinientos palmos: 52,500 cm. = 5,25 metros.

Reble[564].

Item, que pora el primer pied sia feyto pertreyt de rreble grosso, et primo[565] de XX barchadas a suso, quanto mas ende puedan haver.

Plumo et fierro.

Item, fierro et plumo para el fundament, segunt la obra requirira.

Taulas.

Item, taulas largas et grosas, de tres dedos[566] a vna mano[567], pora andamios et bastidas[568]; cinquanta dozenas.

Fustes.

Item, fustes grandes, de largueza de XX, XXV, XXX, XXXV entro a XL et XLV palmos; otras cinquanta dotzenas.

Cabirones[569].

Item, cabirones largos et curtos, de toda manera que haverse poran; otras cinquanta dotzenas.

Item, vn fust, el mas groso que se pueda haver, de cinquanta o LX palmos a suso, para fer el torno para assentar la piedra de la obra.

Sogas.

Item, vna soga pora el dito torno, mas grossa dos vegadas que las

---

[564]Reble: Cascajo.

[565]Primo: Delgado, menudo.

[566]Dedo: Medida de longitud, duodécima parte del plamo, equivalente a 17-18 milímetros.

[567]Mano: Palmo.

[568]Bastida: Andamio.

[569]Cabirón: Madero.

de las picas que son feytas, la qual sia de buen cierro de cannyamo, feyta a tres cordones, cada uno torado[570] por si.

Item, otras sogas grosas et primas, segund la obra requiera.

Item, clavazon de diversas maneras, et grand quantidat.

Bacias[571].

Item, bacias chicas, manuales, que lieve vna persona con el mortero a la obra, que sian de chopo; tres o quattro dotzenas.

Item, otras bacias mayores, con sus maniles[572], feytas a manera de massaderas de algenz[573], de larqueza de II palmos et medio o tres palmos, et sian tam amplas que dos hombres qui las han de levar, quepian entre los maniles, para el mortero; II dozenas.

Capaços.

Item, capaços de sparto, para arena, calcina et otras cosas: III o IIII dotzenas.

Spuertas.

Item, spuertas de verga[574], grandes et chicas, para rreble et otras cosas levar; otras III o quatro dotzenas.

---

[570]Torado: Atorado, apretado.

[571]Bacia: Taza, vasija, recipiente, cuenco.

[572]Manil: Asidero.

[573]Massadera de algenz: Masadera de aljez: Artesa para yeso.

[574]Verga: Palo, mimbre.

Medida del puent.

Todo el puent, de la puerta entro a la otra part, ha de luengo CCCC XLII palmos de alna[575].

Et pora fer tres archadas et dos piedes et medio, toquan a cada un piet quaranta palmos, et al medio piet de exida[576], XX palmos. Assi que han todos los ditos dos piedes et medio, C palmos, et restan a cada una de las ditas tres archadas de cono, ca[577], CXIIII palmos.

Item, pora fazer quatro archadas et tres piedes et medio, toquan a cada un pied XXX palmos; et al medio piet XX palmos; suma, CX palmos. Et restan a las dos archadas que se deven fer, continuas a la que ya es feyta, a cada una, XCV palmos; a la tercera, LXXX palmos, et a la quarta, que sera primera del portal, LXII palmos.

Es verdat que aquesto finqua todo a judicio del maestre, tirar[578] a la vna archada et al vn piet, et annyader a la otra o al otro, segund visto le sera a proveyto de la obra.

Medida de la obra ya feyta.

La primera archada de la obra feyta, començando de Santa Maria de altabas[579], ha de cono LXXVII palmos; la

---

[575]Alna: Ana, del latín "ulna", codo o antebrazo. Medida equivalente a la distancia de la mano al codo. En el texto parece significar, longitud en línea recta.

[576]Exida: Salida.

[577]Ca: Cada.

[578]Tirar: Quitar.

[579]Parroquia contigua al convento de religiosas de Nuestra Señora de Altabás, situada en el Arrabal o Rabal, orilla izquierda del río Ebro. La iglesia fue derruida durante los sitios, habilitándose como parroquia un oratorio en la calle de Juslibol, en el propio Arrabal, y en el año 1841 se incorporó a la iglesia del Monasterio de religiosas franciscanas de la Orden Tercera, fundado por Dª. Juana de Reus, en el año 1517, hoy desaparecido.

secunda archada ha, CIIII palmos; la tercera archada ha, CVII palmos, et la quarta ha, XCVII palmos.

Apocha de Maestre corlat rey, XII florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, maestre Corlat rey, piquero, atorgo haver recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, et çetera, Dotze florines de oro, los quales, los diputados a la dita obra, me mandoron dar en satisfacion de vint dias que yo he vaccado en venir de Valderovres a çaragoça, estar en la ciudat et tornar a valderovres, por virtud de vna letra de parte de los jurados de aquella, que vin a dar consello sobre las cosas necessarias al principio de la dita obra, segunt mas largament parece por letra de certificacion de parte de los ditos diputados scripta en Çaragoça el present et dius scripto dia, signada de mano de pascual alegre dueso, notario, et sellada con el siello de emprempta diputado a sellar las cosas que se spachan en los actos de la dita obra. Et porque los ditos XII florines, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara. Feyto en Çaragoça, a XVII de Mayo, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testes son desto, pero de Almaçan et Martin senrac, havitantes en la dita ciudat[580].

Anno quo supra, ora completori.

El dito dia, don stevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, <don Anton de novallas, don pero doto>, don[581] Anton de palomar, don ffrancisco palomar[582].

Apocha de Nicholau ortiz de, DCCCL soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau ortiz, barquero, vezino de la ciudat de Çaragoça atorgo haver havido et recebido de vos, honorable don Ramon de casaldaguila, et çetera, Huycientos Cinquanta soldos jaqueses, en aquesta manera:

---

[580]El texto del finiquito, aparece tachado.

[581]Tachado, "ffrancisco".

[582]Párrafo tachado.

los DCC soldos, por razon de dos barchas mayores et vna chica, que vinieron cargadas de la piedra

de burren, a XIIII livras por barcha; novanta soldos, pora pagar los peones qui scargoron

las ditas barchas, et LX soldos, pora pagar a Calema navarro, moro, al qual havian seydo

encargados pagar por el salario de puyar la picha [*sic*][583] en las barchas al puerto de Mallen,

et apres fue declarado el dito Calema no seyer tenido a pagar los ditos sixanta soldos

sino la ciudat; las quales quantias, los diputados a la dita obra mandoron a mi seyer

pagados por vos con letra de certificacion, scripta en Çaragoça el present dia, et signada

de mano de pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat, et sellada con el siello

de empremta feyto por sellar las certificaciones et provisiones que por razon de la dita

obra se spachan. Et porque de los ditos DCCCL soldos, por la dita razon, me atorgo seyer

pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara. Et restituezco vos la

sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Ffeyto en Çaragoça, a XXV de Mayo, anno

a nativitate domini M CCCC VIII. Testimonios son desto, fferrant perez de santper et Martin de tarba,

notarios publicos, ciudadanos de la dita ciudat[584]

---

[583]Puyar la picha: Montar, subir la grúa.

[584]El texto de la apocha, está tachado.

Anno CCCC VIII, die sabbati, XXV Madii,
mane, in domibus pontis.

El dito dia, los honorables don stevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Arnalt de novallas, don pero doto, jurados; don Gonçalvo martinez de muriello, don Anton de palomar, don Miguell del spital[585] diputados [*para*] la question que era entre johan gil, fustero[586], et Calema navarro, [587] huydas[588] las partes, declaroron que el dito calema satisfese al dito johan de onze jornales, a IIII soldos por dia.

Item, deliberoron que maestre Mateu hise[589] a burren et sennyalase todas las piedras que no eran carretales, et, sennyaladas, fese conto, en dios et su conciencia, quantas carretadas poria seyer, et aquellas, el dito Martin de alcanyz adoziese al dito precio al puerto.

Item, fue mandada dar certificacion a Maestre mateu de entro a el present dia.

Apocha de Maestre Matheu, de CC LX VII soldos, VIII dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, Maestre Matheu ytaliano, piquero, atorgo haver havido et rrecebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, et çetera, dozientos sixanta siet soldos, hueyto dineros, los quales a mi havedes dado por ordinacion de los diputados de la dita obra, pora pagar mi salario, el salario de los piqueros que pican las piedras en la dita ciudat, et por otras expensas, segunt mas largament parece por letra de certificacion de parte de los ditos diputados a vos dreçada, scripta el present dia, et signada de mano de pascual alegre dueso, notario publico de la dita ciudat, et sellada con el siello de emprempta diputado pora las cosas que se spachan de la dita obra. Et porque de los ditos CC LXVII soldos, VIII dineros,

---

[585]Tachado, "obreros".

[586]Fustero: Carpintero.

[587]Tachado, "d".

[588]Huydas: Oidas.

[589]Hise: Se fuera.

por la dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero. Et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XXVI dias de Mayo, anno a nativitate domini M CCCC ottavo. Testimonios son desto, Alfonso de leza et pero de almaçan, havitantes en Çaragoça[590].

[590]El texto del finiquito, aparece tachado.

Anno CCCC VIII, die veneris, prima
junii, in domibus pontis.

(Al margen izquierdo: "Jura de notario"). El dito dia Joahn de Arahues, notario, juro en poder de don stevan
pentinat, jurado et diputado a la dita obra, de servir IIII meses,
segunt el capitol de la obra.
Testimonios, don Garcia sanchez de capalbo et Alfonso de leza.

Apocha de Martin de
Alcanyz, carretero, [*de*] CCC XXXX II soldos, VI dineros.

El dito dia[591].
Manifiesto sia a todos, que yo, Martin de Alcanyz, carretero, vezino
de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable
en Ramon de casaldaguila, et çetera, Trezientos quaranta dos soldos, VI dineros, los
quales a mi havedes dado <de parte de los diputados a la dita obra>, por[592] razon de CXVIII carretadas
de piedra que he adveyto del termino de burren a la rriba de rrio de Ebro,
al puerto clamado de Reçaçol, et V florines por el paxto de los bueyes
que paxieron en vn soto de noviellas, <el qual la dita ciudat me havia de dar francho>; et por las razones en vna certifi-
cacion[593], de parte de los ditos deputados, contenidas, scripta en çaragoça, a
XXVI de Mayo, anyo infrascripto, et signada por pascual alegre dueso,
notario, et sellada con el siello de emprempta diputado a sellar las certifi-
caciones que se spachan por la dita obra. Et porque los ditos CCCXLII soldos,
VI dineros, he recebido por la dita razon, fago ende fer el present publico albara,
et restituezco vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto.
[594] Feyto fue aquesto en la dita ciudat, primero dia del mes de
junio, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testimonios son desto, Anton

---

[591]Figuran estas palabras en línea aparte, seguidas de espacio en blanco.

[592]Tachado, "mando".

[593]Tachado, "contenidas".

[594]Tachado, "scrip".

de encasiello et lazaro marzen, notario publico, vezinos de la dita ciudat[595].

Apocha de Nichola[*u*]
ortiz, barquero, de CXLV soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau ortiz, barquero, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, et çetera, Cient quaranta Cinquo soldos, dineros jaqueses, en aquesta manera, y es a saber: por XVIII peones que entroron en fer puerto canto Ebro, de juso de la Eglesia de Santa Maria la mayor, a II soldos et a XX dineros; trenta et quatro soldos por vn Maestro en dos dias que obro la scalera del carreton que se compro pora la ciudat, VIII soldos; Item, por la piedra que aduzieron con el carreton del puerto de Reçaçol, por XVI peones qui[596].

[595]El texto de la apocha, está tachado.

[596]También aparece tachado este texto.

scargoron todas las tres barquas, a VIII et nueu del mes de junio present,
a II soldos, VI dineros; XL soldos et otras expensas menudas, que montan los <ditos>
Cient
XLV soldos; los quales, los diputados a la dita obra. mandoron a mi seyer
pagados por vos con letra de certificacion, scripta el present dia, et signada
por mano de johan de arahues, notario publico de la dita ciudat, et sellada con el
siello de emprempta feyto pora sellar las certificaciones et provisiones
que, por razon de la dita obra, se spachan. Et porque de los ditos CXLV soldos,
en la manera sobredita me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende
sia feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero, et restituezco
vos la present certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto
en la dita ciudat, a X dias del mes de junio, anno a nativitate domini M
CCCC VIII. Testimonios son desto, don pere yuannes aznar et johan de vera,
notario, vezinos de la dita ciudat[597]

Anno CCCC VIII, die veneris, XXVIIII junii, cesaraugusta.

[598] Apocha de Maestre Mateu,
de CCC VIIII soldos, VI dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, Maestre Mateu, piquero,
atorgo haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon
de casaldaguila, et çetera, Trezientos nueu soldos, VI dineros, pora pagar
a mi et a los otros piqueros que pican la piedra pora la dita obra,
contando del[599] XXVI
de Mayo tro a XXVIIII de junio inclusive, segunt que mas
largament parece por certificacion de parte de los diputa-
dos a la dita obra, scripta en çaragoça, et sellada con el
siello de emprempta diputado a sellar las cosas que
se spachan en la dita obra, a XXVIII de junio del annyo dius

---

[597] El texto de la apocha figura tachado.

[598] Al margen izquierdo, antes del escrito de la apocha, hay una nota que dice: "Aqui avant son las pagas/ de los VIIII milia sueldos de longares". Longares: Villa del partido judicial de Daroca, provincia de Zaragoza.

[599] Tachado, "vint Trenteno dia de junio entro a V".

scripto, et signada de mano de johan de arahues, notario de la dita obra. Et porque de los ditos CCCVIIII soldos, VI dineros, por la dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara. <Et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto>. Feyto en çaragoça, a XXVIIII dias de junio, anno a nativitate domini M CCCC VIII. Testes son desto, johan royz diecora, et Eximino la justion, havitantes en la dita ciudat[600].

Testimonios, Johan royz diecora et Eximino la justion.

[600]El texto de la apocha figura tachado.

(Al margen izquierdo: "Signo").

Die mercurii, XVIII julii, anno CCCC VIII,
vespere, in domibus pontis.

Eadem die, pascual de betes, andador, fizo relacion que havia clamado
los dius scriptos, para el present dia et hora. Et fueron ajustados los honorables don stevan, don
Ramon de torrellas, <don anton gordo>, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez
de capalvo, don johan cavero, don Martin gil de paniza, don pascual de gurrea,
jurados; don Anton de palomar, don ffrancisco palomar, don Martin perez de
buysan, don Miguel del spital, don pero perez de berbues, don pascual
roldan, don johan duerto, don domingo polegut,
los quales deliberoron que, sobrel caso puesto de la obra del puent de fusta,
fuesen prisos, de los VIIII mil soldos que los de longares devian haver del censal
por ellos vendido a don beltran de costo, todo aquello que se trobaria haver
spendido en la fusta comprada, et claves de Nicholau ortiz; serradores; Maestros de entaular; levar la fusta serrada al puent, lo que restoron de comprar,
serrar et levar los IIII fustes comprados en el mercado, et entro al sabbado
primero venient por todo el dia; que levantado conto por los jurados o vno de los
obreros de la obra del puent, fuesen prisos de los ditos dineros et pagados a los
sobreditas cosas[601], et assi mismo que de los ditos dineros fuesen pagados
el salario et expensas del pesar[602] el agua de Ebro. Et deliberose
assi mismo que se logase[603] de nueytes[604] vn hombre qui guardase
en el puent[605] las taulas serradas. Et de las sobreditas
cosas, se faga certificacion pora los judges et contadores que los reciban
en conto, pues hayan certificacion de los obreros diputados a la
obra del puent de piedra, assi que solament los ditos VIIII mil soldos se
spendiesen en la dita obra del puent de fusta que se fazia et en la

---

[601]Tachado, "ditos". Debe entenderse, "pagadas las sobreditas cosas".

[602]Pesar: Medir.

[603]Logase: Ajustase.

[604]Nueytes: Noches.

[605]Tachado, "et se paga".

obra del puent de piedra, en todo aquello que se trobase haver
spendido et devise de todas las ditas obras, et que en otras cosas non
se podiesen spender.
Et feyto lo sobredito, los sobreditos jurados diputoron a reconocer el conto de lo
que era pagado et spendido de los ditos VIIII mil soldos, et fer pagar
lo que era devido por las ditas obras, a don Arnalt de novallas,
jurado, et don ffrancisco palomar, diputado a la dita obra, et
quisieron que fuese feyta certificacion a los contadores que todo
aquello que por los sobreditos fuese mandado pagar, recebisen
en conto al dito en Ramon de casaldaguila.

Die veneris, XX julii, anno CCCC VIII,
mane, in domibus pontis.

Eadem die, fueron ajustados en las casas del puent los honorables don sthevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Anton ximenez gordo, don Arnalt de novallas, don pero doto, don pero sanchez de capalvo, don Nicholau d'amble, don Martin gil de paniza, don johan martinez cavero, don pascual de gurrea, jurados; don pero cerdan, don sancho aznarez, don Anton et don ffrancisco palomar, don johan martinez de alfocea, don Martin perez de buysan, don Miguel del spital, don pero berbues, don johan d'arcos,
los quales deliberoron que se dassen a johan royz diecora, para los maestros et peones qui fazian la calcina a present, diez livras, et que, de que fuessen gastadas, dasse conto de aquellas et las que antes havia recebido por razon del fer de la dita calcina, la recepcion del qual conto comandoron a don Arnalt de novalla, jurado, et don ffrancisco palomar et a mi, Eximeno, notario. Et atorgaron certificacion de la quantia que se trobaria seyer spendida por el dito conto.

(Al margen superior izquierdo: "Carta del qui faze/ la Calcina").

Dia Martes, a X de julio, anyo
CCCC VIII.
debet esse supra sub tali/ signo.

El dito dia, Nicholau de castro, vezino de la ciudat de Çaragoça, priso a fer vn forno de mieno[606] de Calcina pora la obra del puent de piedra de la dita ciudat, en el termino de la coscollera, con las condiciones siguientes:

Primerament, que fara [*el dito forno*] de mieno pora fer calcina en el dito termino, de cabida de Mil
quintales.

Item, el dito forno fara dentro [*de*] tres o quatro dias, et que por cada un dia, le daran tres soldos de jornal.

Item, que le daran tres peones, los quales pague la ciudat cada un dia.

Item, que parara[607] el dito forno de piedra buena pora calcina, et si cada que fuese parado se cahia, que la ciudat le dase peones, et el fuese tenido tornarlo a parar, sines de darle salario alguno a el.

Item, que el dito forno fara et parara bien et proveytosament, a conocimiento de dos maestros puestos por la ciudat.

Item, que, parado el dito forno, dara a fuego al dito forno et cremara aquell bien et proveytosament, en manera que sia feyta la piedra calcina, a conocimiento de Maestros.

Et con aquesto, la ciudat le da al dito Nicholau dezesiet

---

[606]Mieno: Amianto.

[607]Parara: Preparará, dispondrá.

florines, de los quales le dan luego[608], tres florines; parado el forno, cinquo florines, et el plus, cada que lo havra cremado.

Et juro de bien et lealment fer la dita calcina, obligando a lo sobredito su persona et bienes.
Testimonios fueron a las sobreditas cosas, Anton de aviego et Eximeno de odina, ciudadanos de la dita ciudat.

El dito dia, los ditos don Ramon de torrellas, jurado, et don pero cerdan, diputados al fer fer la dita calcina, comendoron a fer fer aquella a johan royz diecora, qui present era, el qual juro de bien et lealment haverse en la obra et paga de los dineros, et dar conto de lo que spenderia en fer fazer la dita calcina.
Testimonios, qui supra.

[608]Luego: Al momento.

(Al margen superior izquierdo: "die XXI/ julii").

Apocha de Maestre Mateu, de CCL soldos, IIII dineros.

Eadem die, que yo, Maestre Mateu, piquero, atorgo haver
havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila,
et çetera ut supra, Dozientos Cinquanta soldos, IIII dineros, jaqueses, los quales
[609]me havedes dado en aquesta manera: por el salario mio de
XVI dias, contando del XXIX dia de junio, primero pasado, tro al
XVIIII dia del present mes de julio, a medio florin por dia, montan,
hueyto florines; item, a leo, piquero, por tres dias, a IIII soldos por dia,
dotze soldos; item, a pedro de burgos, por XV dias, contando del dito
dia, a III soldos, VI dineros, cinquanta et dos soldos, VI dineros; item, a Gil d'estada, por
otros XV dias, a III soldos, quaranta et cinquo soldos; item, a Johan d'ajar
por otros XV dias, a III soldos, quaranta et Cinquo soldos; item, por tres
picos azerar, a XX dineros, cinquo soldos; item, por CXXX puntas
de picos, a I dinero la punta, diez soldos, X dineros; item, por dos dot-
zenas de mangos pora picos, IIII soldos; segunt que mas larga-
ment parece por certificacion scripta de mano de johan de arahues,
notario, signada con su signo, et sellada con el siello de empremta,
a XVIII dias del mes present. Et porque de los ditos CCL soldos, IIII dineros, por la
dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present
publico albara. <Et restituezco vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto>.
Feyto en çaragoça, a XXI del mes de julio, anno a nativitate domini, M
CCCC VIII. Testes son desto,
[610]johan garcez de vera, notario, et lop de çamora, havitantes en la dita
ciudat[611].

Die lunae, XXII julii, anno CCCC VIII, Cesaraugusta.

---

[609]Tachado: "a mi".

[610]Tachado, "testimonios".

[611]El texto de la apocha, está tachado.

* En el original el folio LXXXI, recto y vuelto, está en blanco.

Eadem die, los honorables don sthevan pentinat, don Ramon de torrellas, don Arnalt de novallas, don pero doto, <don Nicholau d'amble>, jurados; don sancho aznarez, don Anton et don ffrancisco palomar, don johan martinez, don johan d'arcos, don pero berbues,

provioron que todo el rreble que se trobaria por la ciudat, assi cerqua los muros como en otros lugares, bueno a la obra del puent, que aquel fessen adozir los qui han carga de entender cerqua la dita obra, para aquella.

Viernes, a XXVII de julio.

El dito dia, los honorables don pero doto et don Arnalt de nova-
llas, jurados, diputados por los otros jurados compannyeros
suyos, con mi, Eximeno de alberuela, notario, prendieron de la tienda
de Ali pex, Cinquo taulas, de cada XXII palmos,
de fusta de pino; [612] <hueyto> taulas, de cada XII palmos, et
las XVIIII taulas de X palmos; et fueron tatxadas
por los sobreditos, las V taulas, a V soldos; las VIII, a
tres soldos, et las XVIIII, a II soldos, VI dineros.

[612]Tachado, "nueu".

* En el original, el recto de este folio LXXXII, está en blanco.

Apuramiento[613] feyto del conto d'en Ramon de
Cassaldaguila.

Anno a nativitate domini, Millesimo CCCC VIII, dia lunes, a XXX de
[614] Julio, en las Casas del puent, fue pasado conto por los
honrados don johan d'arcos et don johan de raro, contadores diputados
a recebir los contos del dito en Ramon de casaldaguila,
et troboron que, a XVIII dias del mes de ffebrero, se trobo que de las
quantias por el dito en Ramon recebidas, restavan en su
poder Cincientas Setanta Cinquo livras, XI soldos, IIII dineros,
<et del precio de vna mula, cinquo soldos et X dineros, que suman: DLXXX livras, XII soldos, II dineros>,
de los quales havie licencia de spender por el Capitol de la
ciudat, et fue tro aquell dia diffinido. Et trobose que del
Martes, a XXII de ffebrero del present anyo, tro a XXX de julio
present, el dito en Ramon de casaldaguila, havia pagado
et spendido de las ditas quantias: Cincientas Setanta Tres livras,
[615] I soldo, I dinero; assi que restavan en su poder del dito don Ramon:
siete livras, XI soldos, II dineros[616], et rescevie certificaciones et
apochas de las datas por el feytas, segunt que las sobreditas
cosas mas largament parecen por el dito conto dado por el dito
en Ramon de casaldaguila; et del apuramiento del dito conto,
[617] los ditos contadores requirieron seyer ende feyta carta
publica, a escusacion suya, por mi, Eximeno de albe-
ruela, notario.
Testimonios, johan garcez de vera, notario, et johan de novallas.

(Al margen izquierdo: "Diffinition".
Apres, el martes siguient, qui era vltimo dia del mes sobredito, los ditos

---

[613]Apuramiento: Examen.

[614]Tachado, "Ag".

[615]Tachado, "XI".

[616]Tachado, "segunt que".

[617]Tachado, "el".

don johan d'arco et don johan de raro, contadores, fisioron relacion del levantamiento et apuramiento del dito conto, en presencia del capitol et consello de la ciudat, en las casas del puent. Et fue difinido el dito don Ramon de casaldaguila, et dieronle licencia de expender las quantias necessarias a la dita obra, iuxta las ordinaciones sobre aquello feytas. Et porque hi havia spendidas algunas quantias que requerian apuramiento de conto, dieron poder a los ditos contadores que apuressen aquellas, et ende fessen relacion.

Testimonios, johan garcez de vera, notario, et Alfonso de leza.

Apocha de Johan royz, de C XC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Johan royz diecora,
vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver recebido de vos,
honrado don Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat,
recebidor et distribuidor de las quantias pertenecientes a la obra del
puent de piedra de la dita ciudat: Cient Novanta soldos jaqueses,
los quales a mi, asi como aquell qui tengo carga de fer las expensas
que se fazen en fer vn forno de piedra pora calcina, por
los muyt honorables don Ramon de torrellas, jurado, et don pero
cerdan d'escatron, <ciudadanos de la dita ciudat>, diputados ad aquello, en el mont de la coscollera,
segunt que mas largament parece por letra de certificacion de
parte de los obreros diputados a la dita obra, signada de
mano de johan de arahues, scripta en çaragoça, a XXX dias
del present mes, et sellada con el siello de emprempta feyto
pora sellar las certificaciones que se fazen por razon de la
dita obra. Et porque de los ditos Cient Novanta soldos, por la dita
razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sie feyto
aqueste present publico albara, et restituezco vos la dita certificacion
por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat,
a XXX dias del mes de julio, anno a nativitate domini, MCCCCVIII.
Testes son desto, johan de burgos et johan mansie, havitantes en la
dita ciudat[618]

[618] El texto de esta apocha está tachado.

(Al margen superior izquierdo: "die vltima julii").

Apocha de Nicholau ortiz,
de DCC LXII soldos, II dineros.

[619] Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau
ortiz, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver recebido de vos,
honorable don Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat,
recebidor et distribuidor qui sodes de las quantias pertenecientes
a la obra del puent de piedra de la dita ciudat: setecientos sixanta
et dos soldos, dos dineros, en aquesta manera, y es a saber: seyscientos XXX
et nueu soldos, siet dineros, de la expensa feyta en el puent de barchas,
en fustes, serrar los fustes, clavos, maestros et peones qui
han treballado[620] por entaular el dito puent, desdel lunes,
a XXIII de julio present, tro al <domingo> XXVIIII del dito mes[621] inclusive; item, setanta et dos soldos, V dineros, restantes a mi a pagar
de las tres barcadas de piedra que vltimament adux de
burren, <a Cinquo de junio primero pasado>, que montavan, a razon de XIIII livras por barcha, feyto
conto del que menos havia adueyto, que montava el dito
viatge de las ditas tres barchas, Cincientos quaranta
siet soldos, VII dineros, de los quales se abbaten aquellos cinquanta
florines que a mi fueron dados de acorrimiento, a XIIII dias del
mes de Março <del> anyo[622] present, por al entaular
las barchas, <con carta feyta el dito dia por el notario dius scripto>; item, a Gil de villarreal, por pegunta[623] que del
fue comprada, Cinquanta et Cinquo soldos, que suman los ditos
setecientos LXII soldos, II dineros. Et segunt que las sobreditas
cosas mas largament parecen por certificacion scripta en
Çaragoça, vltimo dia del dito mes de julio et anyo <dius scriptos>,

---

[619]Tachado, "Eadem die".

[620]Tachado, "en en..."

[621]Tachado, "que son".

[622]Tachado, "infrascripto".

[623]Pegunta: Pez, sustancia resinosa.

[624] signada por johan de arahues,
notario, et[625] sellada con el siello de emprempta diputado
[626] a sellar las certificaciones que se fazen pora la dita
obra. Et porque de los ditos setecientos sixanta et dos
soldos et dos dineros, me atorgo seyer pagado, por las razones
sobreditas quiero que vos ende sie feyto aqueste present publico
albara. Feyto en Çaragoça, vltimo dia del mes de
julio, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testimonios
son desto, johan de burgos et johan de calberas, havitantes
en la dita ciudat[627].

---

[624]Tachado, "a nativitate/ domini M CCCC VIII".

[625]Tachado, "signada".

[626]Tachado, "a la...".

[627]El texto de la apocha está tachado, y al pié del escrito figura, también tachado: "Testimonios, johan de burgos et johan de calberas".

* En el original, el recto de este folio LXXXIII, está en blanco.

Die veneris, III mensis Augusti, anno CCCC
VIII, mane, in domibus pontis.

El dito dia, en capitol et consello de ciudat, fueron provehidos los casos siguientes:

Primero, que el suelo do se devia començar de obrar el primer piet del puent, cerqual la puerta de la ciudat, era seydo provado si era firme que se podesse fundar et cargar la obra segurament, segunt convenia. Et se havia trobado que la cara del dito suelo se demostrava seyer et era quanto vn palmo en fondo de argamasa, et de iuso[628] era todo cieguin[629] et arena, en manera que no si podia hedificar obra ninguna firme. Et maestre matheu ytaliano consellava que tanto quanto[630] devia tener el fundament del dito piet, se devia scobrir et afondar tanto quanto la obra requeriria, et que se havessen daquia[631], Cincientas staquas de savina et de rrovre, grandes, con las quales, et con su aragamassa, se fesse buen fundament et firme, en manera que la obra cargasse sobre seguro; ffue deliberado que los dos obreros hayan[632] dos personas que vayan por los lugares et montes de la comarca do ha fusta et cerquen do trobaran las ditas staquas millor fusta et millor mercado. Et entre tanto que los IX mil soldos havidos de don beltran de costo se gastan, que los XII diputados a la dita obra, con algunos jurados et prohombres, aquellos qui vistos les fuessen, cerquen et investiguen vias et maneras de do salgan dineros para la dita obra, porque no cesse, et reporten en capitol lo que deliberaran.

Item, que el forno de la calcina que havia seydo deliberado fazer para la dita obra, era ya cremado, et era necessario fer adozir la dita

---

[628]De iuso: Debajo.

[629]Cieguin: Cieno.

[630]Tachado, "toquava".

[631]Daquia: De aquí, de esta parte.

[632]Tachado, "vna". Queda inservible la "o" disyuntiva.

calcina, sino que si[633] agua la prendia en descubierto, que se perderia toda. Et assi marex era necessario, que se fesse pertreyt[634] de arena para mesclar con la dita calcina; ffue deliberado que los ditos obreros havessen carreteros et carretas, con sus encaxamientos de taulas, et los aviengan lo millor et menos que podran, siquiere, para fer adozir la calcina, siquiere la arena, et que den manera que se carrie lo antes que puedan, et lo que costara sia pagado de los ditos IX mil soldos que son en poder del dito Trassero[635] de la obra.

[633]Sino que: Porque si.

[634]Pertreyt: Pertrecho, acopio.

[635]Trassero: Tesoro, fondo pecuniario.

Calcina.

El dito dia, Martin de Alcanyz, carretero, promiso aduzir la calcina de los fornos feytos en la coscollera, a tres soldos, seys dineros, la carretada, et que aduria dandole fusta et clavos pora encaxar las carretas, et que cada una carreta aduria peso de diez quintales.

Testes, johan garcez de vera, notario, et Alfonso de leza.

* En el original los folios LXXXVI, recto y vuelto, y LXXXVII, recto, están en blanco.

Apocha de ali pex, de XC VI soldos, VI dineros.

Anno CCCC VIII, die VI[a] Augusti.

Manifiesto sia a todos. que yo, ali pex, moro de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebidor et ministrador de las monedas pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, Novanta seys soldos, VI dineros jaqueses, los quales a mi havedes dado por razon de XXXII taulas que, los honorables don Arnalt de novallas et don pero doto, jurados, por ordinacion de la dita ciudat et poral[636] entaular el puent, prendieron[637], et aquellas fueron tatxadas las V taulas a V soldos; las VIII, a tres soldos et las XVIIII taulas a II soldos, VI dineros, segunt que mas largament parece por certificacion scripta de mano de johan de arahues, notario, signada con su signo, sellada con el siello de emprempta diputado a sellar las certificaciones que pora la dita obra se spachan, feyta en çaragoça, a tres de agosto present. Et porque de los ditos XCVI soldos, VI dineros, por la dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que ende sia feyto aqueste present publico albara, et restituezco vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a seys dias del mes de agosto, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testes son desto, don johan de cavaldos, ciudadano, et jaça de tarancon, moro, havitantes en la dita ciudat[638].

Manifiesto sia a todos, que yo, Gil de villareal [*sic*], mercadero, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver recebido de vos, honorable don Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, Cinquanta[639] Cinquo soldos jaqueses, los quales a mi havedes dado de resta de pegunta et clavos.

Testimonios, Joan garcez de vera, notario, et Joan de burgos.

---

[636]Tachado, "puent de pie".

[637]Tachado, "a".

[638]Figura tachado todo el texto de la apocha.

[639]Tachado, "sold".

Apocha de Nicholau ortiz, de DII soldos, IIII dineros;
de Maestre Mateu Ytaliano, de CC XXX VII soldos, X dineros,
et de Alfonso de Ferrera, de CC XXV soldos.

Manifiesto sia a todos, que nos, Nicholau ortiz; Maestre
Mateu Ytaliano, piquero, et Alfonso de ferrera, fustero, vezinos
de la ciudat de Çaragoça, atorgamos haver havido et recebido de vos,
honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita
ciudat, recebidor et ministrador qui sodes de las quantias pertenecientes
a la obra del puent de piedra et del puent de fusta <de la dita ciudat>, yo, dito Nicholau ortiz, Cincientos dos soldos, quatro dineros, los quales a mi havedes
dados [*sic*] por XV fustes, clavos, serradores, Maestros et otros que
yo he pagado et so tenido pagar por el entaular del puent
de fusta, contando[640] del XXX dia de julio tro a VIII del mes
de agosto present, segunt mas largament parece por conto por menudo
por[641] sancho felip en nombre mio livrado, <present don sancho aznarez/ garden, obrero>, en poder
de Eximeno de alberuela, notario dius scripto; Item, yo, dito Maestre
Mateu, Dozientos Trenta et siet soldos, X dineros, los quales
a mi havedes dado por mis jornales, de pedro de[642] burgos,
Ferrando de toro, Gil d'estada, Johan d'ajar et Johan martinez,
piqueros, qui han obrado[643] en picar las piedras, et otras
<expensas, de lo qual fue dado conto al[644] don sancho aznarez de garden, obrero, present,
el dito Eximeno, notario dito>,
del XX dia de junio tro al IIII dia de agosto inclusive;
Item, yo, Alfonso de ferrera, Dozientos XXV soldos, los quales
fue trobado que le eran devidos de fusta et calafatar dos
barchas[645] de la Mayordombria de don Garcia sanchez de

---

[640]Tachado, "X".

[641]Tachado, "mi".

[642]Tachado, "toro".

[643]Tachado, "en la".

[644]Palabra tachada y enmendado "dito".

[645]Tachado, "del tiempo".

capalbo[646], porque dezia no haver dineros de la ciudat
fueron sacados et tirados de su conto, et mandados pagar
por vos, segunt que las sobreditas cosas <et otras> mas largament
parecen por[647] certificacion scripta[648] et signada
de mano de Johan de Arahues, notario, a siet de agosto
present, et sellada con el siello de emprempta con el qual
se siellan las certificaciones que se spachan pora la dita obra.
Et porque cada uno de nos, de las ditas quantias que
cada uno atorgamos haver recebido, nos atorgamos seyer
pagados, queremos que ende sie feyto aqueste present publico albara.
<Et restituimos vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto>.
Feyto en Çaragoça, al otorgamiento feyto por el dito Nicholau,
a seys dias[649], presents testimonios Johan de burgos
et pascual de betes, et al atorgamiento feyto por el dito
Maestre Mateu, el dito dia, presents testimonios [*sic*] Johan de la tonda, bachiller
en artes, et al atorgamiento feyto por el dito Alfonso, a VIII
del dito mes, presents testimonios el dito Johan de tonda et Johan de calbera,
havitantes en la dita ciudat[650].

---

[646]Tachado, "et f".

[647]Tachado, "carta publica".

[648]Tachado, "de mano".

[649]Tachado, "al ator...".

[650]El texto de la apocha está tachado.

Apocha de Johan royz diecora, de DC XC III soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo Johan royz diecora, vezino
de la ciudat de Çaragoça, qui tiengo carga de fer fazer vn for-
no de calcina por los honorables don Ramon de torrellas, jurado,
et don pero cerdan d'escatron, ciudadanos de la dita ciudat, diputados
a fer vn forno de calcina <por aquella>, atorgo haver havido et recebido
de vos, honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la
dita ciudat, recebidor et distribuidor qui so[*des*] de las quantias pertene-
cientes al puent de piedra, Seyscientos novanta tres soldos,
nueu dineros jaqueses, los quales a mi havedes dado pora pagar
los qui han carriado la lenya, piedra, obrado en el forno de la
dita calcina et dar a fuego ad aquell, segunt que mas largament
parece por conto por mi, en presencia del dito don Ramon de torrellas,
offrecido et dado, et por certificacion scripta et signada de mano de
Johan de arahues, notario, et sellada con el siello de emprempta diputado
a las cosas que se spachan pora la dita obra, feyta en la dita
ciudat, a VIII dias del present mes de agosto. Et porque de los ditos
DCXCIII soldos, VIIII dineros, por la dita razon me atorgo seyer
pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara
a todos tiempos valedero, assi empero que en el present albara
sia compreso otro albara por mi atorgado de cient novanta soldos,
feyto en la dita ciudat, a XXX del mes de julio del anyo present.
Et restituezco vos la dita certificacion por cautela de vuestro conto.
Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a nueu dias del mes de
agosto, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testimonios son desto,
don johan martinez de alfocea, ciudadano, et pero balero, vezino
de la dita ciudat.

El present dia se pago al dito Johan royz de
resta de la dita quantia: C XVII soldos, VIIII dineros.

Item mas, que acorrie al Maestro de la calcina, V florines.

Eadem die, que yo, Nicholau de castro, maestre de fer calcina, havitante
en la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos et çetera ut supra, cient
LX VII soldos, VI dineros, por XVII florines, contado florin a VIIII soldos, VI dineros; los quales
a mi son dados por el primero forno de calcina que yo he feyto pora la
obra del puent de piedra de la dita ciudat, en el termino de la coscollera,
segunt que parece[651], et çetera ut supra, en la de johan royz. Et porque aquesto
es verdat, fago vos ende el present publico albara, feyto ut supra, testes qui supra[652].

[651]Tachado, "por".

[652]El texto de ambos finiquitos está tachado.

Dicta IX die augusti, mane, in domibus
pontis.

El dito dia, en capitol et consello de ciudat, fue feyta relation por maestre Matheu italiano et pero valero, que havian cerquado los montes del Castellar, Taust, Cuera et lezmynena, et no havian trobado tanta ni tan buena fusta para el fundament del puent como en los montes de lezmynena, do havia grant copia de rrovres buenos et tales quales eran necessarios para toda la obra del puent; ffue deliberado que los obreros enviassen al dito maestre matheu, con letra de la ciudat, a fer tallar toda aquella fusta que entendian seyer necessaria a la dita obra en el dito mont de lezmynena, et que haya los peones de lezmynena et de la perdiguera, si tales ende havra et se metran en precio razonable, et si no, que ende haya de la diudat. Et le manden acorrer de alguna partida de dineros para lo sobredito. Et assi mismo, hayan carretas et fagan adozir la dita fusta. Et entre tanto que se favle con el senyor Arcevispe que mande venir a mestre Corlat por meter en stamiento la obra, et consellar lo que si deva fazer.

Item, que la Calcina se carriava et la havian feyto provar, et ora muy buena. Et porque no havia seydo deliberado que a present se ende fesse sino vn forno, por provar quienta[653] seria et a que precio saldria. Et se trobava que, segund costava la Calcina que moros fevan para la obra de Santa Maria la mayor, a razon de II soldos, VI dineros, por quintal, et feyto conto del forno que la ciudat havia feyto fer, se trobava que el quintal saldria a XI o XII dineros, poco mas o menos. Et el maestro qui havia feyto la dita Calcina dezia que se queria hir[654] si no le davan que obrar; ffue deliberado que pues la Calcina es tan buena et tan buen mercado como se dize, que los obreros ende fagan fer toda aquella que entendran que sera necessaria a la obra.

---

[653]Quienta: Cómo.

[654]Tachado, "p".

(Al margen superior izquierdo: "Carta de Nicho/lau de castro".

Anno CCCC VIII, die veneris, XVII Augusti.

El dito die, Nicholau de castro, reconocie tener en
comanda d'en Ramon de casaldaguila, et çetera, Cient soldos por
los quales promiso fer de nuevo vn forno pora fer
calcina, cerca do el otro ha feyto, bueno et proveytoso et[655]

Testimonios, Martin sanchez de losiella et pero almaçan, havitantes en çaragoça,
por el dito forno.

Apocha de Martin de
Alcanyz, de D XXI soldos, II dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, Martin de alcanyz,
<carretero>, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver
havido et recebido de vos, honorable en Ramon de
casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, recebi-
dor et administrador qui sodes de las quantias perte-
necientes a la obra del puent de piedra de la dita
ciudat, Cincientos vint et vn soldos, dos dineros, los
quales, conto pasado por el honorable don sancho
aznarez de garden, obrero, me son devidos por la dita
ciudat en aquesta manera: por cient quaranta et cinquo
carretadas de rreble que adux del termino de burren
al puerto de Mallen, a II soldos, VI dineros, montan Trezientos
sixanta dos soldos, VI dineros; item, por cient quatro carretadas
que he adveyto con mis bueyes, de la piedra, de la Torre
del Mercado[656] <a la puerta del puent>, a siet dineros la carretada, sixanta soldos,
VIII dineros[657]

---

[655]Desde esta línea queda interrumpido el texto.

[656]Puede referirse a la Plaza del Mercado llamada también de Lino.

[657]El texto del finiquito figura tachado.

Item, por XXVI carretadas que he adveyto de la calcina feyta
en el mont de la coscolluela a la dita ciudat, a III soldos, VI dineros,
la carretada: novanta et vn soldos, que comience a carriar
Martes, a siet de agosto, tro al jueves pres siguient,
segunt que las sobreditas cosas mas largament parecen por
certificacion scripta[658] et signada de mano de johan de arahues,
notario, feyta en la dita ciudat, a onze dias de agosto, anyo
dius scriptos [*sic*], sellada con el siello de emprempta de la dita obra. Et
porque los ditos Cincientos vint et vn soldos, II dineros, por la
dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia
feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero, et resti-
tuezco vos la sobredita certificacion por cautela de
vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XVIII
dias del mes de agosto, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testes
son desto, Sancho luengo et pero de almaçan, havitantes en la dita ciudat[659].

Letra en favor de los
Carreteros.

Los jurados de Çaragoça a los honrados los jurados
et hombres[660] de los lugares de penyaflor[661], <villamayor>,
et la perdiguera, aldeas de la dita ciudat, et de los lugares de sant
Mateu [*et*] lezmynena[662], qui son de la dita ciudat, et a qualesquiere monte-
ros, officiales et guardas de qualquiere de los ditos lugares,
et a qualesquiere vezinos et habitadores de la dita ciudat,
<tenentes [*de*] sotos et heredades a las alcoleas[663]>
et a qualesquiere otros, al qual o los quales las presentes

---

[658]Tachado, "de mano".

[659]Texto tachado.

[660]Posible error por "prohombres".

[661]Tachado, "San Mateu".

[662]San Mateo de Gállego, partido judicial de Tarazona, y Leciñena, lugar del partido judicial de Zaragoza.

[663]Alcolea: Fortaleza pequeña.

pervenrran[664], salut et parellados a vostra honra; sepades que Martin
de alcanyz, carretero, y es avenido con la ciudat de adozir
<con sus bueyes> cierta fusta de rrovre de los terminos de lezmynena, pora
fer principio al primero pie que se deve fazer en el puent
de piedra, <nuestro senyor> Dios mediant, con condicion que la ciudat le
da[665] todas aguas et paxtos franchos, no fendo
mal ni danyo a pan[666] ni vinyas; porque vos dezimos
et mandamos que al dito Martin, sus bueyes et carretas

[664]Pervenrran: Llegaran.

[665]Tachado, "ag".

[666]Pan: Trigo.

lexedes pasar[667], paxterar et abevrar en qualesquiere
de los ditos sotos, huertas et montes, sines de prenderle[668]
salario[669] o calonia alguna, et cuentra el ni sus bueyes
por otra manera no procidades, como assi si entre nos et el por
pacto avenido[670], los ditos bueyes no faziendo mal
ni danyo en vinyas ni panes[671].
En otra manera, si el contrario faziades[672] havriamos a
procehir cuentra vos et vuestros bienes et de cada uno de vos, segunt
por justiçia[673] et privilegios de la ciudat trobariamos seyer
fazedero. Dada en Çaragoça, a XX de Agosto, en el anyo
de la natividat de nuestro senyor, M CCCC VIII.

Ferramientas.

El dito XX° dia de Agosto, fueron comendadas a Nicholau de castro,
maestro de la calcina, dos axadas streytas pico, con sus mangos;
item, vn pico martiello; item, dos axadas amplas con sus
mangos, et IIII spuertas, las quales promiso restituir toda
vegada que por parte de la ciudat sera requerido.
Testimonios, johan de burgos et johan de vera.

Apocha de Anton de cabiran, XCVIIII soldos, VII dineros.

Manifiesto sia a todos, que yo, Anton de cabiran,
vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido
et recebido de vos, honorable en Ramon de casalda-
guila, et çetera ut supra, Novanta et Nueu soldos, siet dineros,

---

[667]Tachado, "al dito".
[668]Tachado, "s".
[669]Tachado, "ning".
[670]Tachado, "certifica".
[671]Tachado, "sea; dada en Çaragoça, a".
[672]Tachado, "proceh".
[673]Tachado, "troba".

los quales a mi diestes por siet dotzenas cinquo
taulas, a X soldos, VI dineros la dotzena, et por vna
dotzena de biegas, a seys soldos, et por XXVII dotzenas
de clavos, de XL en la livra, a VII dineros la livra, que a mi
fueron comprados pora encaxar las carretas qui adu-
zieron la calcina, segunt que mas largament parece
por certificacion scripta et signada de mano de Johan
de Arahues, notario, a XX dias de agosto present[674],

[674]El texto de la apocha está tachado.

et sellada con el siello de emprempta diputado a las <cosas que se spachan pora> la dita obra.

Et porque de los ditos XCVIIII soldos, VII dineros, por la dita razon me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara[675], et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XXIII dias del mes de Agosto, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testimonios son desto, Garcia bunet et Johan garcez de vera, notario, havitantes en la dita ciudat[676].

Apocha de Johan royz diecora, de CCCC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Johan royz diecora, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver recebido de vos, don Ramon de casaldaguila, et çetera, quatrozientos soldos, los quales, por ordinacion de los diputados a la obra del[677] fer la calcina poral dito puent, me havedes acorrido pora pagar los qui carrian piedra et lenya pora dos fornos que se fazen de calcina en el mont de la coscollera.
Testimonios, pero de almaçan et pere de lerida.

---

[675]Tachado, "ffey".

[676]Texto tachado.

[677]Tachado, "puent". No ha sido corregido el texto; debe entenderse: "...pora fer la calcina...".

Maestre Mateu ha dito que son necessarias faz[*er*]
pora la dita obra, las cosas siguientes:

Argamasa
Reble
Seys palancas de fierro, que sian luengas media braçada[678] o mas.
Item, XVIII bacias.
Item, dos baciones grandes pora levar el argamasa.
Item, dos rregles de fust, luengas de XX palmos.
Item, vn livell de fust[679].
Item, vna dotzena de scoplos de fierro.
Item, IIII malletes[680] de fust de quarrasca[681].
Item, VI paletas de fierro.
Item, dos palas de fierro, grandes.
Item, D livras de pluma[682], o mas o menos.
Item, Tres cordeles bien obrados, que hayan en luengo cordanno
XXX braças, o mas o menos.
Item, dos plumadas de cobre[683].
Item, vna dotzena de Cunyos de fierro, chicos.
Item, que se prueve et vea la paret de las Casas del
puent, por tal que las Torres qui si deven fazer se fagan
proveytosament[684].

---

[678]Braçada: Braza: Medida de longitud equivalente a 1,68 m.

[679]Livell de fusta: Nivel de madera.

[680]Malletes: Mazo pequeño.

[681]Fust de quarrasca: Madera de carrasca.

[682]Pluma: Alumbre cristalizado en filamentos.

[683]Plumada: Plomada.

[684]Todo el folio está tachado. Al margen izquierdo puede leerse: "Nichil valet/ qualiter melius supra est".

Apocha de Maestre Mateu, de DXI soldos, IIII dineros,
et de Martin de Alcanyz, de DX soldos, VI dineros[685].

Manifiesto sia a todos, que nos, Maestre Mateu ytaliano,
<piquero>, et Martin de Alcanyz, carretero, vezinos de la ciudat de Çaragoça,
atorgamos haver havido e recebido de vos, honorable en Ramon de
casaldaguila, recebidor et ministrador qui sodes de las monedas perte-
necientes a la obra del puent de piedra <de la dita ciudat>; yo, dito Maestre Mateu,
Cincientos onze soldos, IIII dineros[686], et yo, dito Martin de Alcanyz,
Cincientos <diez>[687] soldos, seys dineros, los quales a cada uno de nos
havedes dado, por las razones en vna certificacion contenidas, de
parte de los obreros a la dita obra deputados a vos enviada, de mano
de Johan de Arahues scripta, et con su signo signada, sellada con el
siello diputado[688] a siellar las certificaciones que <por razon[689]> [*de la*] dita
obra se spachan, scripta en Çaragoça, Treize dias del mes
de setiembre del anyo present. Et porque de los ditos DXI soldos, IIII dineros,
yo, dito Maestre Mateu, et yo, dito Martin de Alcanyz,
de los ditos DX[690] soldos, VI dineros, cada uno de nos atorgamos
seyer pagados, queremos que vos ende sia feyto aqueste present
publico albara a todos tiempos valedero[691]. Et resti-
tuimos vos la sobredita certificacion por cautela de vuestro
conto. Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a Quatorze
dias del mes de setiembre, anno a nativitate domini, M CCCC VIII.
Testimonios son desto, Jayme loarre et ffrancisco de pueyo,
ciudadanos de la dita ciudat[692].

---

[685]Enmendado sobre, "DXX" y "DXXI".

[686]Tachado, "los qua".

[687]Tachado, "vint et vn".

[688]Tachado, "a la dita".

[689]Tachado, "ende a".

[690]Enmendado sobre, "DXXI".

[691]Tachado, "Ffeyto".

[692]Tachado todo el texto de la apocha.

Apocha de Johan royz, de CCCC soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Johan royz diecora, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat, rrecebidor et distribuidor de las monedas pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita ciudat, Quatrozientos soldos, dineros jaqueses, los quales a mi havedes dado en nombre de don pero cerdan d'escatron et don Ramon de torrellas, diputados a fer[693] fer Calcina pora la dita obra, et pora pagar los peones que han carriado piedra, rancado lenya et adueyto aquellas poral Tercero forno que se es feyto[694] de Calcina en el termino de la Coscollera, segunt que mas largament parece por Certificacion de parte de los obreros diputados a la dita obra, de mano de Johan de arahues, notario, scripta et con su[695] [696] signo signada, con el siello de emprempta sellada, scripta en çaragoça, a XVIII dias del mes present. Et porque de los ditos CCCC soldos, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara. Feyto en Çaragoça, a XIX dias de setiembre, anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testimonios son desto, Johan de la tonda, bachiller en artes, et pero de almaçan, havitantes en la dita ciudat.

Apocha de Nicholau de
castro, de VIIII florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, Nicholau de castro, vezino de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos, honrado en Ramon de casaldaguila et çetera ut supra, Nueu florines de oro, los quales a mi, assi como Maestro de fer calcina et

---

[693]Tachado, "c".

[694]Tachado, "en".

[695]Tachado, "siello".

[696]Tachado, "sellada".

por el tercero forno de Calcina que se es feyto pora la dita obra, son acorridos[697] de aquellos XVII florines que[698] por[699] parar el dito forno et dar fuego ad aquell me son mandados dar, segunt mas largament parece por certificacion et çetera ut supra propria. Et porque de los ditos nueu florines, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste present publico albara, feyto en Çaragoça, a XX del mes de setiembre, anyo quo supra; presentes testimonios son desto, Johan de burgos et Johan de calberas, havitantes en la dita ciudat.

Semblant apocha atorgo el dito Nicholau de castro, de hueyto florines, feyto a[700] XXV de setiembre, anyo quo supra. Testimonios, pedro almaçan et Johan de calberas[701].

---

[697]Tachado, "pora".

[698]Letras tachadas.

[699]Tachado, "fer".

[700]Tachado, "XXIIII".

[701]El texto de las dos apochas primeras, figura tachado.

Apocha de Maestre corlat, de XX florines.

Manifiesto sia a todos, que yo, maestre corlat <rey>, atorgo haver havido et recebido de vos,

honorable en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita Ciudat, rrecebidor et distribuidor

de las monedas pertenecientes a la obra del puent de piedra de la dita Ciudat, vint florines

de oro, los quales a mi havedes dado por razon de vint et seys dias que yo he vaccado,

partiendo de valderovres, venir a Çaragoça, estar <en aquella> et començar la dita obra <del dito puent>, et tornar a

valderovres, segunt que mas largament parece por letra de certificacion de parte de los obreros

diputados a la dita obra, de mano de Johan d'arahues, notario, scripta, et con su signo signada,

con el siello de emprempta sellada, scripta el present dia; et porque de los ditos vint

florines, por la dita razon, me atorgo seyer pagado, quiero que vos ende sia feyto aqueste

present publico albara, et restituezco vos la present certificacion por cautela de vuestro conto.

Feyto fue aquesto en la dita ciudat, a XXIIII dias del mes de setiembre,

anno a nativitate domini, M CCCC VIII. Testimonios son desto, lazaro marzen, notario publico,

ciudadano, et per almaçan, havitantes en la dita ciudat[702].

Apocha de Johan royz, de C soldos.

Manifiesto sia a todos, que yo, Johan royz diecora, vezino

de la ciudat de Çaragoça, atorgo haver havido et recebido de vos,

honorable en Ramon de casaldaguila, et çetera ut supra, Cient soldos,

dineros jaqueses, los quales a mi, assi como aquell qui tengo carga

por los honorables don pero cerdan et don Ramon de torre-

llas, ciudadanos de la dita ciudat, diputados a fer fazer la

[702]El texto de la apocha está tachado.

calcina pora la dita obra, pora acorrer a los peones qui
tallan lenya et carrian piedra poral quarto forno que se
faze de calcina en el termino de la coscollera, et por las razones
en vna certificacion[703] de parte de los diputados
a la dita obra contenidas, feyta en la dita ciudat, scripta de mano
de Johan de arahues, notario, et con su signo signada, a XXX de
setiembre del anyo present. Et porque los ditos C soldos, por la
dita razon, he recebido, fago ende fer aqueste albara[704]
et restituezco vos la sobredita certificacion por cautela de
vuestro conto. Feyto en çaragoça, a dos dias de[705] octubre, anyo
quo supra. Testimonios son desto, don Anton sanchez derla, notario, et pascual
de betes, vezinos de la dita ciudat.

---

[703]Tachado, "contenidas, scripta".

[704]Tachado, "scrip feyto", sigue al comienzo de la línea siguiente, "et", enmendado sobre "en".

[705]Tachado, "sete".

* En el original, el vuelto de este folio LXXXXIII, está en blanco.

(Al margen superior izquierdo: "Apuramiento del/ conto de Bernart ninot").

Die Mercurii, XVII octobris,
mane, in domibus pontis.

El dito dia, fue apurado el conto de don[706]
bernart ninot por don johan d'arcos et don johan
duerto, jurados, et troboron que havia recebido
pora fer la prueva de tallar XLIII piedras,
quatrozientos soldos, de los quales havia spen-
dido en tallar aquellas [*et*] adozir aquellas al puerto,
Trezientos XVI soldos, VIII dineros, sines de su expensa,
[707] assi que fincavan en su
poder: (Al margen derecho: "LXXXIII soldos, IIII dineros").

Item, dixo el dito Bernart que havia spendido
en hir, star et tornar, por la dita razon, CVI soldos,
lexando aquello a determinacion del consello de la ciu-
dat.

(Al margen izquierdo: "Apuramiento/ del conto de don Johan/ Raro").

El dito dia, fue apurado el conto de don johan
de raro por los sobreditos, et [*t*] roboron que havia rece-
bido, CCCC soldos, pora fer tallar, en el castellar,
XLI piedra[*s*], CC XC VI soldos, VIII dineros[708], assi que
fincavan en su poder: (Al margen derecho: "CIII soldos, IIII dineros").

---

[706]Repetido "don".

[707]Tachado, "que dixo que montavan".

[708]Tachado, "de los".

Item, dixo que havia[709] feyto de mesion, en hir
al senyor Rey de Navarra, por la provision de
tallar piedra: (Al margen derecho: "CLXXX soldos").
El dito dia fue deliberado por el consello de la ciudat, que
expensa alguna no se devia pagar, mas que la resta se
cobrase.

[709]Tachado, "sp".

* En el original, el recto del este folio LXXXXIIII, está en blanco.

Anno a nativitate domini, M CCCC VIII, die Mercurii,
XXI Novembre, mane, in domibus pontis.

El dito dia, don domingo d'aguilon, obrero diputado sobredito, ensemble con don Anton del bosch, notario, juro assi mismo, ut supra tenetur.

Item el dito dia don Antonio del bosch, notario, juro assi mismo ut supra tenetur.

* En el original, el vuelto de este folio LXXXXV, está en blanco.

Ihesus.
Anno a nativitate Domini, Millesimo Quadringentesimo Nonagesimo, Die XXVII, mensis Martii.

Eadem die, mane, clamado capitol de Jurados et conselleros de la Ciudat de Çaragoça por Pacual de betes, andador de los ditos Jurados, segunt que et çetera. Et plegado aquell dentro, en las casas del puent de la dita Ciudat, et çetera. Et plegados alli los muyt honorables don Sancho aznarez de garden, don Johan martinez d'alffocea, don Johan d'arcos, Micer Johan cerdan, don Pero martinez d'alffocea, don Johan de las cellas, don Johan blascho d'azuara, don Domingo polegut et don Bernart de stimes, jurados: don Pero cerdan, don Sthevan pentinat, don Anthon gordo, don Arnalt de novallas, don Nicholau d'amble, don Johan del frago, don Domingo d'aguilon, don Martin sanchez del mayoral, don Pascual de gurrea, don Pere aldeguer et don Pero ferrer, conselleros, a capi-
tol et consello ajustados.

En el qual capitol fue puesto en caso, que la obra del puent se hiva a perder, que ninguno noy[710] entendia que los dotze diputados a la dita obra havian tiempo, et que grant partida de piedra picada [711] era en el puerto de Racasol [*sic*], et calcina, buena copia feyta, non se aduzia, ni assi mismo el rreble qui lançavan de las capiellas de sant salvador se perdia por no dipputar et dar carga a algunas personas qui cerca la dita obra treballassen et vacassen; ffue deliberado et dado poder a los jurados que ellos hy dipputen tres dellos et otros tres de prohombres, los quales mediant sagrament et homenatge por ellos et cada uno dellos

---

[710]Noy: Contracción del adverbio "no" y el pronombre "le": "no le".

[711]Tachado, "et calcina".

fazedero, de bien et lealment haverse en[712] et cerca el rregimiento
et construccion de la dita obra, segunt forma et tenor de los
capitoles de la dita obra, et segunt el poder por capitol
et consello dado a los dotze dipputados, las quales
seys personas hayan carga de fazer fer la dita obra
et continuar aquella et de fazer aduzir toda la piedra,
rreble et calcina, al postigo de ebro de las casas del puent,
et de fazer todas aquellas cosas qui en et cerca el acto et construccion
de la dita obra son necessarias, dando en et cerca lo sobredito
todo el poder de capitol et consello. Empero aquesto por
tiempo de dos meses primeros vinientes, Abril et Mayo.

Testes, Miguel de campos et Pero d'esteron, notarios gener-
[*sic*] ales, havitantes en la dita Ciudat.

Et feyto lo sobredito, luego, encontinent, los ditos
honorables jurados, el dito dia, por el poder a ellos dado
por el dito capitol et consello, dipputoron, dellos et de prohombres,
al rregimiento et construccion de la dita obra del puent
de piedra, iuxta forma et tenor de los capitoles et ordinaciones
de aquella, por tiempo de dos meses primeros vinientes, abril
et Mayo, los que se siguen:

Jurados:	Prohombres:
Don johan d'arcos	Don Arnalt de novallas
Micer Johan cerdan	Don johan del frago
Don Johan blascho d'azuara.	Don Domingo benedit.

[712]En: De ello, de eso, de lo cual.

Aquesto feyto, el dito dia, hora de cumpletas, en las casas
del puent de la dita Ciudat, en poder del dito don Johan
martinez d'alffocea, jurado, personal[*mente*] constituydos los sobre-
ditos don Johan d'arcos, Micer Johan cerdan, don Johan
blascho d'azuara, don Arnalt de novallas et don Johan
del frago, dipputados a la dita obra, los quales juroron
cada uno por si sobre los santos quatro evangelios delant
dellos puestos, et por ellos et cada uno dellos corporalment tocados.
Et no res menos, prestoron homenatge de manos et de bocha
cada uno por si, en poder del dito don Johan martinez, jurado, de
haverse bien et lealment en et cerca el rregimiento, ad-
ministracion et construccion de la dita obra, et de tener, servar et
complir los capitoles et ordinaciones de la dita obra, toda
amor, hodio, subordinacion et parcialidat aparte posados.
Testes, don Johan alffonso de barbastro et don Anthon
d'ariego, Ciudadanos de la dita Ciudat.

Die XXVIII, Marcii,
anno quo supra.

Eadem die, mane, en las casas del puent, ante la presencia
del dito don Johan martinez d'alffocea, jurado, parescio don domingo
benedit, dipputado, el qual luego, encontinent, juro et presto suprascripti
homenatge de manos et bocha en poder del dito don Johan
martinez, prout supra.
Testes, don Johan alffonso de barbastro et don Miguel del spital
Ciudadanos.

(Al margen superior izquierdo: "Jura feyta del/ notario de la obra").

Die XXIX, mensis Marcii predicti,
Anno CCCC nono supradicto.

Eadem die, hora de cumpletas, en las casas del puent,
ante la presencia de los muyt honorables don Johan
martinez d'alffocea, Micer Johan cerdan, don Anthon de pa-
lomar, don Johan d'arcos, don Pero martinez d'alffocea, don
Johan blascho d'azuara et don Domingo polegut, jurados,
parecio el discreto Martin de tarba, notario publico de la dita Ciu-
dat et dipputado en[713] notario, a los dipputados a la obra del
puent de piedra, el qual juro sobre en poder del dito don
Johan martinez d'alffocea, sobre la cruz de nuestro senyor Ihesu
Christo et los santos quatro evangelios suyos antell puestos
et con sus propias manos corporalment tocados. Et assi
mismo, presto homenatge de manos et de bocha, de bien et
lealment haverse en et cerca las scripciones[714] de la dita obra, iuxta
el tenor de los capitoles et ordinaciones de aquella, et çetera.

Testes, don ffrancisco palomar et don Martin perez de
buysan, Ciudadanos de la dita Ciudat.

Dia sabbado, a XIII de
Abril.

El dito dia, los honorables micer Johan cerdan, don
Johan d'arcos, don Johan blasco de azuara et don Johan
lopez del frago, en absencia de don Arnalt de novallas

---

[713]En notario: Como notario.

[714]Scripciones: Escrituras.

qui no era en la ciudat, deliberoron que se vendesen las penyoras[715] feytas a Calema navarro, et se procehise a capcion[716] de la persona de Mahoma domar, fiança et principal[717] de la pica que se devia acabar de fazer, et que, a falta suya, se fese la dita pica porque la piedra pudiese venir et las barchas se pudiesen scargar con aquella[718].

---

[715]Penyoras: Prendas, fianzas.

[716]Capcion: Captura.

[717]Fiança et principal: Fiador y principal deudor u obligado de una deuda u obligación.

[718]Al margen izquierdo de este párrafo, se lee: "Execucion".

Anno CCCC VIIII, die Martis, XIIII Madii.

El dito dia, los ditos seys diputados[719]
recibieron sagrament a johan de alcanyz, et por la[720] jura-
re si la dita[721] rrueda, pilares, carruchas et corrones eran feytos
segunt la dita sentencia, et respuso que todo era bien feyto, excepto
la carrucha o poliga[722] que esta en el pico de la Grua.
Dixo empero, que los corrones de la rrueda valerian mas si eran
mas fuertes.
Item, deliberoron que la rrueda viella, los puntales[723] et pilares
que eran curtos[724] sian[725] <del dito Calema>, et toda la otra fusta sia de la ciudat.
Item, deliberoron que, feyto suma de toda la expensa feyta en la
Grua et rrueda et fusta, que montava, con los jornales de
todos los Maestros, Trezientos sixanta VI soldos, VII dineros, defalca-
dos de aquellos, X soldos de las bragas[726] de canyamo, vna carriaca et el
Gancho; et, fendole conto de CXX soldos por las tanaças, finca
que el dito Culema [*sic*] pagase Cient setanta tres soldos. Et con
aquesto deliberoron que las Tanaças que eran en poder de Nicholau
ortiz, fuesen restituidas al dito Culema, et la restant quantia se
cargasse a la ciudat.

Item, atorgaron, assignaron[727] et certificaron pora en Ramon de
casaldaguila, que pagase a Johan de alcanyz, por sus jornales

---

[719]Tachado, "p en absencia de don johan/ del frago".

[720]Posible error por "el".

[721]Tachada otra letra.

[722]Poliga: Polea.

[723]Tachado, "q".

[724]Palabras tachadas.

[725]Tachado, "suyas".

[726]Bragas: Cordeles.

[727]Tachado, "p".

et otras expensas[728], huytanta tres soldos, X dineros.

Todas las sobreditas cosas los sobreditos diputados, todos seys, seyendo presentes, fizieren concordes por el poder a ellos dado por el Capitol et consello de la ciudat, dia (espacio en blanco) a (espacio en blanco) dias del mes de Abril del present anyo.

[728]Tachado, "setanta VIIII soldos, IIII dineros".

Anno CCCC VIIII, die Martis, XXVIII Madii,
cesaraugusta.

El dito dia, yo, Eximeno de Alberuela, notario, publitque la dita deliberacion al dito Culema, el qual demande copia assi de la carta et declaracion como de la present deliberacion, et que las obligaciones fuesen cancelladas a el et sus fianças.
Testimonios, pero de almaçan et Mahoma do[*mar*], barquero.

Visitacion de barchas que vinieron cargadas
de piedra de burren.

Dia a XX de Mayo del dito anyo, fueron visitadas las barchas de la piedra por Micer Johan cerdan et don Domingo benedit, et troboron que la barcha de Nicholau ortiz[729], que era de cabida de peso de CCXLV kaffizes de trigo, havria podido aduzir peso de XV a XX kaffizes mas, que no venia cargada.

Item, la barcha chica, troboron que era descargada et non pudie[730].

---

[729]Tachado, "havia aver".

[730]Texto incompleto.

* En el original, el folio LXXXXIX, recto y vuelto, falta. Hay indicios de haber sido arrancado.

Eadem die, fue passado conto por los ditos dipputados con los ditos Nicholau ortiz et Alffonso de pina, de las bratgas de sus barchas que havian feyto[731] cargadas de la piedra de burren.

[731]Tachado, "de la".

Nicholau de
castro

El dito dia, Nicholau de castro, maestro de la calcina, rrecibio, de poder de los ditos dipputados, las fferramientas et axadas siguientes:

Primerament, IIII axadas streytas.
Item, vn pico.
Item, dos hodres de vino et vno de augua.
Item, vna caldera chica pora cozinar.
Item, dos axadas amplas.

(Al margen superior izquierdo: "Obreros").

Die Mercurii, XXVIIII Augusti,
Anno CCCC IX supradicto.

El dito dia, los honorables don Pero cerdan, don Pero berbues, don Domingo benedit, don Ramon çorita, don Johan de calvados, don[732] Johan del frago, don Blas del corral et don Sancho la nau, jurados, dipputoron en[733] obreros a la obra del puent de piedra de la Ciudat, a don Sancho la nau, jurado, et a don Martin sivastian, prohombre. Et el dito don Sancho la nau, jurado, acceptando la dita dipputacion, juro en poder del dito don Pero cerdan sobre la cruz et los santos quatro evangelios antel puestos, et con sus propias manos corporalment tocados, de haverse bien et lealment en la dita obra, toda parcialidat et çetera.

Die lunis, II septembre.

(Al margen izquierdo: "livrami/ento del/ siello de la/ obra").

El dito dia, en presencia de los honorables don pero cerdan d'escatron, don pero perez de berbues, don Ramon çorita, don Domingo benedit, don Johan de calvados, don Johan lopez del frago, don blas del corral, jurados, parecie micer[734] Johan cerdan et livro, en presencia suya, el siello de la obra del puent de piedra, et con aquesto absolvieron lo del sagrament et homenatge, et comendoron aquell al dito don pero cerdan.
Testimonios, Alfonso de leza et Miguell[735] de tapias.

---

[732]Tachado, "blas".

[733]En: Como.

[734]Tachado, "de".

[735]Tachado, "del p".

Inventario de la ferramienta que Maestre
Mateu ha adveyto de Mallen, la
qual fue scripta, lunes, a VIIII de setiembre,
anyo CCCC Nono, en Çaragoça.

Primerament, dos porpallos grandes.
Item, tres porpallos chicos.
Item, dos maças, vna redonda et otra quadrada.
Item, quatro exadas[736] estreytas.
Item, dos exadas piquos.
Item, dos exadas amplas.
Item, doze hueyto piquos.
Item, vint et dos cunyos.
Item, vint et cinquo fuellas[737], pora meter entre los cunyos.
Item, tres sacas rotas de lana.
Item, dos sacas de stopaço[738], viellas.

(Al margen derecho: "Tiene Johan d'agar IIII piquos").

---

[736]Exada = Eixada: Azada.

[737]Fuella: Hoja.

[738]Stopaço = Estopazo: Lienzo fuerte.

Apocha como el honorable don Ramon de
Casaldaguila atorgo haver recebido
de la ciudat Dotze mil DCC soldos jaqueses.

(Al margen izquierdo: "Die II ffebroarii/ anno CCCC decimo").

Manifiesto sia a todos, que yo, Ramon de casaldaguila,
ciudadano de la ciudat de Çaragoça[739], recebidor que so de las
monedas pertenecientes al puent de piedra de la dita ciudat,
atorgo, et en verdat reconozco, que he havido et recebido[740]
contantes en poder mio, pora las expensas necessarias a la dita
obra, todos aquellos Dotze mil setecientos soldos jaqueses, <por> los quales
los jurados, capitol et consello de la dita ciudat, vendieron a los
honorables mosser [*sic*] pardo de la casta, Merino de la dita ciudat, et doña
fflorença de capiella, alias[741] de garden, conjuges, tutores et curadores
de la persona et bienes[742] de Migalico de capiella, fillo suyo,
seyscientos trenta et cinquo soldos, dineros jaqueses, censales[743]
et de trehudo perpetuo[744], mediant carta de gracia, a razon de XX soldos
por Mil, pagaderos el XVI dia del mes de Noviembre,
segunt que mas largament parece por carta publica feyta en las
Casas comunes del puent de la dita ciudat, a XVI dias del mes
de Noviembre, anno a nativitate domini M CCCC[745] octavo,
por Eximeno de alberuela, notario dius scripto. Et porque

---

[739]Tachado, "a".

[740]Tachado, "de vos".

[741]Alias: Por otro nombre.

[742]Tachado, "del".

[743]Censales: Pertenecientes o correspondientes a un censo. También se da este nombre al "censo consignativo" catalán.

[744]Trehudo perpetuo: Censo perpetuo de cualquier tipo. En el supuesto a que se hace referencia en el documento, se trata de censo consignativo, establecido "en retribución de un capital que se recibe en dinero" (art. 1604, C.C.).

[745]Tachado un número en letra.

aquesto es el feyto de la verdat, quiero que[746] ende sia
feyto aqueste present publico albara a todos tiempos valedero,
rrenunciant a toda et qualquiere excepcion de frau et de
enganyo, et de no haver havidos et contantes recebidos los
ditos XII mil DCC soldos, pora las expensas de la dita obra. Feyto
fue aquesto en la dita ciudat, a Quatro dias del mes
de ffebrero, anno a nativitate domini, M CCCC decimo; presentes
testimonios, don Johan de xixean et don Sancho de riglos,
notario, ciudadanos de la dita ciudat.

[746]Tachado, "vos".

* En el original, el recto de este folio CII, está en blanco, y falta el folio CIII, recto y vuelto.

Certificacion feyta an Ramon de casaldaguila.

Certificacion scrida[747], enviada an Ramon de casaldaguila.

Los jurados, capitol e [*sic*] consello de la ciudat de Çaragoça, a vos, honorable
en Ramon de casaldaguila, ciudadano de la dita ciudat[748],
vos notificamos que de aquestos dias, por otra certificacion[749] de parte nostra,
vos scriviemos que dasedes a don Martin savastian, ciudadano de la dita
ciudat, Cinquanta livras o dos Milia soldos, pora provehir[750] en cerrar
puertas, forados[751], postigos e reparar muros de la ciudat, non obstantes
qualesquiere <sagrament, homenatge>, penas et otras obligaciones[752], de las quales vos havia-
mos absoverto, quitado et diffinido[753], <et deliberemos que solament le fueren dadas>
<las Cinquanta livras>, segunt que mas largament
parece por tenor de la dita certificacion, dada en Çaragoça, a XXIII dias
del <present> mes de Mayo[754]. Et porque en las ditas obras son necessarias
las otras Cinquanta livras[755] restantes de los ditos dos Mil soldos,
por aquesto vos dezimos e requirimos que las ditas Cinquanta livras
al dito don Martin, pora las ditas obras continuar, dedes et paguedes,
los ditos sagrament e homenatge en alguna cosa non contrastantes,
segunt que por nos es estado deliberado; et pagando la dita quantia,
el[756] dito Martin, restituiendo la present, queremos que vos sia havida
en lugar de apocha sufficient, mandando por la present a todos e
qualesquiere judges, contadores, huydores[757] e recebidores de vostro conto

---

[747]Scrida: Pregonada, publicada.

[748]Tachado, "por las presentes/ vos notificamos que".

[749]Tachado, "nostra".

[750]Enmendado sobre "provehirse".

[751]Forados: Huecos.

[752]Tachado, "segunt".

[753]Tachado, "pagado".

[754]Tachado, "primero pasado".

[755]Palabra tachada.

[756]Error por "al".

[757]Huydores: Oidores.

que, restituiendo la present, aquellos vos reciban en conto, et dubdo alguno, siquiere question, non vos hi fagan. En testimonio de la qual cosa mandamos vos fazer la present, con el siello menor de la dita ciudat sellada. Dada en Çaragoça, el dito XXIII dia de Mayo, anyo de la Natividat de nostro Senyor, M CCCC et diez.

Anno a nativitate domini, M CCCC Neovo.

la expensa infrascripta se ha
feyto en compra de fusta, Maestre,
companyas et clavos, en la pica
que es canto el rrio de Ebro al
postigo de sant Johan del puent,[758]
por los honorables los diputados
a la obra del puent, et por el honorable
don Domingo benedit, ciudadano de la
dita ciudat, diputado a la dita obra,
la qual expensa se ha de pagar
por Calema navarro et Mahoma
domar et de sus penyoras.
Primerament, fueron comprados siet
fustes de Anton de cabiran: VII florines.
Item, del dito Anton, dos ffustes: II florines.
Item, costoron de adozir todos
los ditos fustes[759], con dos soldos
que hi pago Johan de alcanyz,
Maestro de la dita obra: VIII soldos.
Item, V cuerdas de sparto pora
los andamios de la dita pica: XX dineros.
Item, clavos, II livras: I soldo, II dineros.
Item, VIIII taulas, con el adozir: XIIII soldos.

Lunis, a XXVIIII de Abril,
obroron en la dita pica, el dito
Johan de alcanyz, maestro,

---

[758]Tachado, "a".

[759]Tachado, "V".

(después de CIIII)

IIII soldos, VI dineros. Item, Johan montannys,
con la mesion, IIII soldos[760].

Martes siguient, obroron el
dito Johan de alcanyz, Johan
montannys, al dito precio; pero cabiran,
con la mesion, III soldos, et a Alfonso
de godos, con la mesion, III soldos, qui son
fusteros; suma aqueste dia: XIIII soldos, VI dineros.

[760]A la derecha de este párrafo, figuran las cantidades: "VIII soldos y VI dineros"; tachadas, "XIIII soldos/ VI dineros", y también figuran tachadas las tres líneas siguientes que contienen el texto incluído más adelante, bajo el epígrafe del Martes siguiente.

Jueves siguient obroron los
ditos Maestro Johan montannys
et pero Sancho[761] fustero,
III soldos, VIII dineros, con la mesion: XII soldos.

Viernes siguient, obroron los
sobreditos, del dito dia jueves,
al dito precio: XX soldos.

Los sobreditos jornales son scriptos de
aquesta semana de mano de mi, Eximeno
de alberuela, scrivano de los honorables
los jurados de Çaragoça.

[762]

Apres, en el mes de Mayo, a XIIII
de dito mes, fueron comprados IIII
fustes: XIII soldos, VI dineros, et
clavos: V soldos, II dineros, suma: XVIII soldos/ VI dineros.

Suma toda la fusta et
mesiones feytas et pagadas: CLXXVIII soldos, XII dineros.

---

[761]Letras tachadas.

[762]Tachadas las líneas del cuarto párrafo: "suman los sobreditos jor/nales, segunt parece de/ su spendido por menu/do: LXVI soldos, II dineros".

memorya de los jornales que lavra-
remos en la oy gruevya y en la rueda.

Primeramen, que comence dia lu-
nes, a XXVIIII d'abryly:
yo, culeyma: IIII soldos;
pedrro: III soldos, VI dineros;
audala: II soldos, VI dineros;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

Martes syguient, habere-
mos:
yo, culeyma: IIII soldos;
pedrro: III soldos, VI dineros;
audala: II soldos, VI dineros;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

miercoles syguient,
haberemos:
yo, culeyma: IIII soldos;
pedro: III soldos, VI dineros;
audala: II soldos, VI dineros;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

juebes syguient, haberemos:
yo, culeyma: IIII soldos;
pedro: III soldos, VI dineros;
audala: II soldos, VI dineros;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

lunes, a V de mayo, haberemos:
yo, culeyma: IIII soldos;

mahoma dico: I soldo, VI dineros;

pedrro: III soldos, VI dineros;

audala: [*II soldos, VI dineros*].

martes siguient, haberemos:
yo, culeyma: IIII soldos;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

miercoles syguient, haberemos:
yo, culeyma: IIII soldos;
mimoco: I soldo, VI dineros.

juebes syguient:
yo, culeyma: IIII soldos;
pedoro [*sic*]: III soldos, VI dineros;
mahoma dico: I soldo, VI dineros.

saudo syguient:
yo, culeyma: IIII soldos;
mimoco: I soldo, VI dineros.

e lunes siguient:
que estorbo por elos:...

Suman los ditos jornales: LXXX IIII soldos.

Suma lo que havria de tornar el
Moro: CL XXIII [*soldos*].

763

aquesto es lo que a encarado de mi-
syon en tornar la rrueda a fer:
Primerament, IIII baras largas,
que costan: XIIII soldos,
mas VII taulas, que costan: X soldos, VI dineros,
clavos de francysco: IIII soldos;
costa de levantar la rrueda: X soldos, VI dineros;
sevo: III dineros.

Suma la fusta comprada
por el moro: XXX soldos, III dineros.

Suma toda la obra de tor-
nar la rueda et grua: CCC LXV soldos, VII dineros.

---

[763]Palabras tachadas.

* En el original, el vuelto de este medio folio III, está en blanco. El siguiente medio folio, que sería el número IV, recto y vuelto, está en blanco.

Memorial de las cosas de la obra del puent de piedra
de la ciudat de Çaragoça feyto a XXVII dias de Octobre
del anyo de Mil CCCC et hueyto.

Primerament, dos staquas
de fierro grandes.
Item, vn perpalo de fierro, grande.
Item, cinquo parpalos de fierro, chicos.
Item, quatro aniellos de fierro, para fiçar las staquas.
Item, dotze cunnyos de fierro.
Item, diez axadas amplas et streytas.
Item, cinquo palas.
Item, vna maça de fierro, grande.
Item, dezenueu piquos de fierro.
Item, cinquo capaços de palma.
Item, vnos barquinos[764].
Item, vna pala de fierro, grande, et quatro chicas.
Item, dos garfas[765] de fierro.
Item, siet escoplos de fierro.
Item, vna regla de plomo.
Item, Treze reglas de fust.
Item, dos galgas[766].
Item, vna saltaregla[767].
Item, vn triangle de fust.
Item, vn nivel, con su plomo.
Item, tres squadras de fust.
Item, dezenueu mangos.
Item, vn carreton.

---

[764]Barquino: Odre.

[765]Garfia: Garfio.

[766]Galga: Viga.

[767]Saltarregla: Falsa escuadra.

Item, dotze bacias de aduzir calcina, grandes.

Item, Cinquo scaleretas[768] de tirar[769] piedra.

Item, diez baciettas chicas, redondas.

Item, trenta spuertas de verga.

Item, vna vara de dardo.

Item, la ferramienta que maestre Matheu
tiene y es aquesta que se sigue:

[768]Scalareta: Escalerilla. Parihuela.

[769]Tirar: Sacar, quitar.

Primerament vna maça de fierro.

Item, vn porpallo chico de fierro.

Item mas, cinquo piquos sanos et trabados[770].

Item mas, vna paleta de fierro.

Item mas, tiene en Mallen vn porpallo grant, de fierro.

[770]Trabados: Consistentes, robustos.

(*cruz*)

Año 1582.

Horden del rreparo de los guchillos[771] de la puente de Çaragoça, vistos por Joan Ingles, Architecto.

Primero, se declara quel rrio se desbie a modo de azud, siguiendo el vestigio y horden de cada vno de los guchillos, y dejando lugar competente y hancho para dentro de aquellos hazer sus arcas de madera y con buro[772] y arcilla apre[*tado*], y hichir[773] las caxas a fuerça de pison[774] de tapiar, y el agua que dentro de los gu[*chillos*]
de dichas caxas se traszumare o manare, se saque con[775] instrumentos de [...]
o otras cossas semejantes, y donde hubiere notable daño y se pudiere hechar lodo, se heche, y sobre él, se rrepare con piezas de piedra labrada de grandes lechos b[*ien*] a nivel assentadas, de tal manera que las juntas dellas estén muy bien aj[*usta*]-das y agastadas, con sus varras de hierro y emplomadas; todo esto se a de entender en cada vno de los pilares o guchillos donde estaran socavados dichos gu[*chi*]-llos o pilares.

Assi mesmo, donde oy se hallan cassi todos los arcos gastados que es en el [*total*] dellos, se an de reparar, hiendo primero buen apuntalamiento y asentar fuertemente los andamios con la horden de crindrias[776] enmaderadas del mesmo apuntalamiento, y por su horden hir desmarchando y deshaciendo poco a poco lo[*s*] gu[*chillos*],
y no de vna vez quitar las dovellas dell arco, sino quitando dos piedras y asen[*tando*] [*cada*]
vna, de manera que, assi como se vaia descarnando, tengan la piedra labrada y

---

[771]Guchillos: Contrafuertes, tajamares.

[772]Buro: Greda.

[773]Hinchir: Henchir, llenar.

[774]Pison: Instrumento de madera, pesado y de forma de cono truncado, que se utiliza para apretar los materiales con que se hace un pavimento.

[775]Tachado, "un".

[776]Crindrias: Cimbras.

assentalla, luego que aian quitado vna piedra vieja, asentar otra nueba y desta manera se prosigua hasta dar fin en todo el rreparo.

Assi mesmo, declara estar muy perjudicial el caxero[777] del rrio de hazia la parte de la ciudad, por no estar mas retraido y cortado dicho caxero hazia la ciudad, digo porque si lo estobiese como lo a de estar, estaria[*n*] y estara[*n*] mas desahogados [*los*] ojos de la puente, y tener y dexar abiertos los dos ojos que oy estan cerrados [*de la*] dicha puente para que trague, en tiempo de avenidas, maior cantidad de agua, y para el rreparo de dicho caxero, se guarde la horden siguiente,

[777]Caxero: Cajero: Cauce canalizado de un río o de una acequia. Por extensión, las paredes que forman el canal.

digo que esta pared o caxero si hara por donde yo dexare señalado y si abrira vn fosso tan hondo como el agua diere lugar de fundar, y en dicho suelo se haga vn campeado[778] de madera, bien estucado, y en el discurso de dicha campea, siquiera fosso, se hara [*sic*] vnos estrivos, estrivos o rrafas[779] de trecho en trecho, treinta varas de midir la vna de la otra, y estos estrivos o rrafas vaian liguadas, vnidas y travadas con dicho caxero, y el dicho caxero o pared a [*de*] hir talusada y no perpendicular ni a plomo, desta manera: que en diez palmos de alto tenga y se retire vn palmo, y assi respectivamete acave de subir hasta la faz de la tierra, y sobre la faz de la tierra se podra hazer vna pared que sirva de antipecho, de tal manera que se podra hazer dexando assientos en dicho antipecho a la parte de la Ciudad; toda esta pared y caxero y estrivos y rrafas an de ser de vna pivonada[780] de cal y cascajo, con sus tapiales, y bien pisado con pisones de tapiar, y desta suerte sera firmissima y de mucha dura [*sic*], y la delantera de la tierra que quedara entre este edificio y el rrio, no procuren de la hechar en el Rio en tiempo de vn año despues de ser acavada la obra, de alli adelante podran dar horden en las crescidas que hiziere de hechar esta tierra que la lleve el rrio, y hiziendolo ansi la obra quedara enjuta y sera perfecta y de grande effecto para el provecho de la puente y de la ciudad.

Assi mesmo, he visto y reconoscido la horden que lleva el Maestro Frances que Vuestras Mercedes tienen aqui para el rreparo de lo que agora se ofresce; hallo que haze lo que conviene a dicho reparo y artistemente[781] lo que hasta agora se vee, pero tambien se dezir a Vuestras Mercedes que han hecho elacion de la persona de Martin lavarçana para vehedor de dichas obras que es tan sufficiente para maestro della como para vehedor, y podran Vuestras Mercedes estar confiados que no le hechan dado falso porque yo le conozco y se quien es, aunque aca no le conocen.

et çetera (rúbrica).

---

[778]Campeado: Lecho, terreno llano.

[779]Rafas: Contrafuertes, estribos.

[780]Pivonada: Posiblemente, mezcla batida.

[781]Artistemente: Con arte, con habilidad y destreza.

Don Gonzalbo Martinez de Muriello[74]

Don Francisco Palomar

Don Pedro Lopez del spital

Don Martin Perez de buisan[75]

Don Angel del spital

Don Juan Perez de Cosida

Don Juan de Raro

Don Domingo d'aguilo[76]

Don Martin lopez de Alforea

Don [*en blanco*]= Jurados

---

[74]Folio escrito posteriormente. Contiene sólo la relación incompleta de nombres. Seguramente incluido por error entre los folios XII recto XII vuelto.

[75]Enmendado.

[76]Enmendado.

Vocabulario.

Voces tomadas del texto del manuscrito.

Abbatida: Descontada (48, r.).

Acerqua: Acerca (7, v.).

Acorrimiento: Ayuda, subvención. (23, r.).

Acuren: Cuiden (62, r.).

Ad: Preposicion "a".

Adozir: Aducir, traer, conducir, llevar (2 y 33, v.).

Adu: De la voz latina "adhuc": aún, durante.(6, r.).

Aduga: De "aducir", llevar, lleva (50, v.).

Afinamiento: Derminación, conclusión, cierre de cuenta (15, r.).

Afondava: Se hundía; se iba al fondo (53, v.).

Afrada: Sin fraude (44, v.).

Agençar: Disponer, adecuar, agenciar (62, r.).

Ahuello: A ojos, a la vista (2, v.).

Ajuso (también "aiuso"): Abajo, adelante (26, r.).

Ajustado: Reunido (12, r.).

Alaçeces (alacetes): Del árabe "alicet", cimientos de una pared o edificio (4, r.).

Alcolea: Fortaleza pequeña (90, r.).

Alevyar: Aliviar, descansar (41, r.).

Alexar: Alejar. En el texto tiene significado de "llevar a un lugar" (35, r.)

Alfardon: Aro, anillo o zuncho de hierro (61, r.).

Algenz: Aljez, yeso (75, v.).

Almacana (almadana o almádena): Mazo de hierro con mango largo, utilizado para romper piedras. (23, r.).

Alna (ana): De la voz latina "ulna", codo o antebrazo. Medida de longitud equivalente a la distancia de la mano al codo. En el texto parece usarse con significación de longitud en línea recta.

Ampleza: Anchura (2, v.).

Amplo: Ancho (3, r.).

An: Contracción de la preposición "a" y la forma "en" como tratamiento: "a don...". (47, r.).

Andador: Recadero, avisador (12, r.).

Anyo: Año (2, r.).

Apellido: Primer escrito que se presenta al Juez en cualquiera de los procesos forales. Equivale a "demanda" (35, r.).

Aplanar (las rribas): Allanar las orillas (57, r.).

Apocha o Apoca: Finiquito, recibo por un pago. Deriva del verbo latino "apocho-as-are", equivalente a dar recibo al saldarse una deuda (26, r.).

Apponicion: Imposicion (8, r.).

Apres: Después (7, v.).

Apresent: Prontamente (57, r.).

Apuramiento: Examen, comprobación (83, r.).

Aqua: Acá, adverbio de lugar.(6, r.).

Argamasa: Mezcla de cal, arena y agua (2, r.).

Argentero: Platero (23, r.).

Archada: Arcada, arco (2, v.).

Arqueras: Arcos (4, r.).

Artas: Hartas, bastantes, suficientes (21, v.).

Assuso: A suso, abajo, adelante (8, r.).

Atenient: Perteneciente (33, r.).

Aturado: Quedado, detenido (42, r.).

Avengo: Ahorro (42, r.).

Aviament: Encaminamiento. Acción de encaminar o dirigir algo hacia un punto o lugar (44, v.).

Avoleiar: Hacer volver, volver a andar lo andado (71, v.).

Axo: Ajuar. También equipo o conjunto de útiles de trabajo (60, v.).

Axuela: Azuela. (22, v.).

Azembla: Acémila, bestia de carga (50, v.).

Bacia: Vasija, cuenco, artesa. En general, recipiente de madera de forma rectangular, destinada a amasar, lavar, etc. (75, v.).

Bara: De "embarar", sujetar: sujeción. (61, r.).

Barquino: Odre. (medio fol. V, r.).

Bastida: Andamio (75, r.).

Bienavense: Buenaventura, bien, pro (33, v.).

Bien avere: Bienestar, beneficio (10, r.).

Bienvista: Bien parecer, bien parecida (42, v.).

Borrollo: Borra (61, r.).

Botiga: Tienda, taller, oficina (34, v.).

Bragada: Braza. Medida de longitud equivalente a 1,68 m. (91, v.).

Bragas: Cordeles (98, r.).

Breu: Breve (6, r.).

Buro: Greda (fol de 1582).

Cabiron: Madero (75, r.).

Cadano: Cada uno (9, r.)

Caficada: Cahizada. Medida de superficie agraria usada en Zaragoza, equivalente a 5,457 varas cuadradas ó 38,140 áreas. (13, r.).

Camarlench: Camarlengo. Dignidad de la Casa Real de Aragón, semejante a la de Camarero Real de Castilla. Junto con el Maestre racional, el Mayordomo y el Canciller, el "Camarlengo" fue uno de los cuatro altos dignatarios de la Corte aragonesa (10, r.).

Camennyas: Cameñas, jergones de paja (42, r.).

Caminero: Obrero encargado de la conservación y reparo de los caminos públicos (68, r.).

Campeado: Capeado, lecho, terreno llano (fol. de 1582, v.).

Canto: Borde, orilla (30, r.).

Canya: Cana o cañón. Se usa para indicar el diámetro o medida interior de un arco: tantos palmos de caña. (2, v).

Capción: Captura (97, v.).

Car: Porque (7, r.).

Carga: Cargo, responsabilidad. "Priso cargo": se hizo cargo (12, v.).

Caralla: Escoria, toba (61, r.).

Carriar: Llevar, transportar, acarrear (37, v.).

Carrucha: Garrucha (73, v.).

Castellan: Señor de una castellanía. Se usó esta denominación únicamente para designar al Castellán de Amposta, de la Orden de S. Juan del Hospital. (33, v.)

Catar: Buscar, procurar, guardar (41, r.).

Caudas: Cauciones, seguridades, garantías. También bases, acuerdos (5, r.).

Caxero: Cauce canalizado de una acequia o de un arroyo o río. Por extensión, las paredes que forman el canal (fol. de 1582, v.).

Cendara: Criba, cedazo (74, v.).

Centenal: Ciento, un ciento. (9, r.).

Cerquar o cercar: Buscar (62, r.).

Cerralla: Cerradura (65, r.).

Cieguin: Cieno (85, r.).

Cierro: Copo o porción de fibra dispuesta para ser hilada (73, v.).

Clamamiento: Llamamiento (12, r.)

Clau: Llave (65, r.).

Codo: Medida de longitud. Existe el "codo común",equivalente a 41,80 cm., y el "codo real" o "de ribera", equivalente a 57,40 cm. En el texto, al aclararse "codo de drapo", quizá quiera referirse a la medida de uso común. (4, r.).

Comanda: Contrato de depósito de dinero en metálico,por el que el depositario podía negociar la cantidad recibida a utilidad y riesgo del depositante, configurándose el contrato como contrato mixto de depósito y mandato o apoderamiento mercantil (J. Castan y Tobeñas: Derecho Civil Foral. Madrid, ed. Reus, 1932, pág. 262).

Començados: Encomendados, cometidos (15, v.).

Comparado: Distribuído, prorrateado (2, v.).

Completas: Hora canónica diurna correspondiente a las primeras horas de la noche (60, v.).

Complidor: Obligado a cumplir (24, r.).

Concordaderas: Concordadas (5, r.).

Cono: Medida de un vano en forma de arco: luz (2, v.).

Contaderos: Contados, susceptibles de ser contados (4, v.).

Conto: Cuenta (13, v.).

Contecia: Acontecía, ocurría. (9, v.).

Convertir: Emplear, invertir (8, r.).

Coronera: Cimacio, gola (61, r.).

Corregida: Cotejada, confrontada con el original (72, r.).

Correu: Cartero (47, r.).

Corrollo (también, "corrono"): Rodillo, cilindro (60, v.).

Cospirar: Consultar, investigar (59, r.).

Creación: Elección o nombramiento de personas para empleos o cargos. Acción de instituir nuevos cargos o dignidades (13, v.).

Crecidos: Aumentados sobre un determinado número o cantidad existente (71, r.).

Crehença (también "creyença" y "creença"): Credencial (6, v.).

Crida: Pregón (62, r.).

Crindrias: Cimbras (fol. 1582).

Cunyo: Cuna (22, v.).

Çaguero: Ultimo, el de atrás (11, v.).

Dalle: De allí (5, r.).

Dalli: De allí (7, r.}.

Daquia: De aquí; de esta parte (85, r.).

Data: Descargo; asiento contable de salida o pago (47, r.).

Dedo: Medida de longitud equivalente a 17-18 mm. Duodécima parte del palmo. (75, r.).

Defalcado: Deducido (21, r.).

Dehics: De la voz latina "dehinc": de aquí que...; desde aquí; desde este punto; luego; a continuación (56, v.).

Desfer: Desmontar o deshacer. En el texto figura también con significado de "desembarcar" (la piedra) (52, v.).

Despensa: Gasto, expensa (2 r.).

Destral: Hacha pequeña (23, v.).

Detuycion: Tuición, defensa, guarda (9, v.).

Dezenar: Agrupar de diez en diez (16, r.).

Diffinicion: Cesación en el ejercicio de un cargo. También, resolución, con significado de finiquito (15, v.).

Dinero: Derivada esta palabra de la latina "denarius", con la que en la Antigua Roma se designaba la moneda de plata cuyo valor era de 10 ases, pasó a la lengua romance medieval aplicada al concepto genérico de moneda y, en particular, a cada una de las partes en que se dividía la unidad monetaria. En Aragón, por haber sido acuñada en la ceca de Jaca, recibió el nombre de "dinero jaqués", y su valor fue equivalente a la duodécima parte del sueldo, a su vez, vigésima parte de la libra, unidad monetaria de aquel Reino.

Diputaderos: Susceptibles de ser designados como diputados para realizar alguna función, por lo regular, de carácter publico (3, v.).

Dita: Persona o efecto que se designa o señala en garantía de un pago. También, tanto que se ofrece al subastar alguna cosa (46, v.).

Dius: Bajo (4, v.).

Diusmetiendose: Sometiéndose (55, r.).

Diusscriptos: Infraescritos (12, r.).

Diuso: Contracción de la preposición "de" y el sustantivo "iuso" o "yuso": abajo, adelante.

Drapo: Tela, paño (4, r.).

Dreytos: Derechos (9, r.).

Embarar: Sujetar (61, r.).

Empachar: Impedir, estorbar (9, v.).

Emperar: Hacerse cargo, responsabilizarse (3, r.).

Empoder: En poder (15, r.).

Empremta: Impronta. Por extensión, sello (31, v.).

En: Tratamiento equivalente a "don".

En: Preposición, y también adverbio de modo "como" (97, v.).

En: De ello, de eso, de lo cual (96, v.).

Encara: Todavía, aún (6, v.).

Encorra: Incurra (13, v.).

Endraçadament: A propósito, adecuadamente (4, r.).

Ensamble: Juntamente, en uno (28, r.).

Enta: Preposición equivalente a "a" o "hacia" (2, v.).

Entaqua: Contracción de la preposición "enta", hacia, y el adverbio "aqua", acá: hacia acá. En el texto viene a significar "hasta acá", "hasta aquí" (64, r.).

Ental: Contracción de "enta" y el artículo "el" (2, v.).

Entere (se): Se complete, se llene (71, v.).

Entramas : Entrambas (27, v.).

Entreviets (con): Con vistas a (56, v.).

Entro: Hasta (38, r.).

Esdevenidor: Lo sucesivo, en lo porvenir (41, v.).

Esquart (también "esquard"): Consideración, atención (42, r.).

Estorvassen (se): Se molestasen. También, malograrse, estropearse, perderse, en sentido de no lograrse (42, v.).

Evanten y endavanten: Prosigan. (19, r.).

Exada y eixada: Azada (101, v.).

Exada pico: Zapapico (22, v.).

Exarcias y exercias: Conjunto de herramientas o aparejos propios de un oficio (22, v.).

Exida: Salida (76, r.).

Expensas: Gastos (14, v.).

Fallia: Faltaba (67, r.).

Favlas: Fablas, hablas, conversaciones (10, v.).

Fazedera: Susceptible de ser hecha (10, r.).

Fianzas: Fiadores (5, r.).

Fiestas: Semana Santa (59, r.).

Fisigo: Físico, médico. (7, r.).

Florin: Moneda de oro de curso legal en la Corona de Aragón, introducida y acuñada por Pedro IV en Perpinan, a imitación del "fiorino" italiano, llamado así por la flor de lis parlante que figuraba en el reverso de la pieza. Se acuñó en Zaragoza los años 1369 a 1372, y valía 9 ó 10 sueldos, 6 dineros, si bien su valor osciló mucho hasta quedar fuera de circulación legal (13, r.).

Forados: Huecos (104, v.).

Francament: Libremente (59, v.).

Fuella: Hoja (101, v.).

Fusta: Madera (21, r.).

Fustero: Carpintero (77, v.).

Gafas: Garfios (68, r.).

Galga: Viga (5, v.).

Genyo: Ingenio, artificio mecánico (60, v.).

Ginebro: Enebro (74, v.).

Guchillos ("cuchillos"): Tajamares, contrafuertes, soportes (folio de 1582, r.).

Gueyto: Ocho (16, v.).

Gumenas: Maromas (54, v.).

Hayd: Hay (47, r.).

Hera: Era, del verbo ser (2).

Hi: Aquí, allí. Actualmente, al no usarse en las fablas aragoneses la "h" muda, se escribe únicamente la "i" para significar el adverbio de lugar (5, r.).

Higue: Unión de las palabras "hi" adverbio y "güe" hoy: hoy allí (5, r.).

Hi ha: Allí ha, aquí ha, con significado de que allí, en este punto, es menester alguna cosa (2, v.).

Hise: Se fuera (77, v.).

Homecidio: Tributo municipal. También, pena o castigo (9, v.).

Hostensión: Manifestación, declaración (15, v.).

Hoyr: Oir, en sentido de revisar o fiscalizar (38, v.).

Huello: Ojo (2, v.).

Huey: Hoy (3, v.).

Huydas: Oídas (77, v.).

Huydores: Oidores (104, v.).

Indulgencias a pena et culpa: Indulgencias plenarias (8, r.).

Interdicto: Derivada de la voz latina "interdictio", compuesta por la preposición "inter" (entre) y el sustantivo "dictio" (dicción), que significa prohibición, acción y efecto de interdecir, puede traducirse por la palabra "entredicho". En este sentido, tomado desde el punto de vista canónico y no del civil de protección posesoria, figura en el

texto. El entredicho canónico es una censura eclesiástica por la que se suspende, por cierto tiempo, la participación activa en el Sacrificio de la Misa y en la recepción de Sacramentos (cánones 1331 y 1332, del Código de Derecho Canónico). En el Derecho anterior a este Cuerpo legal, recogido en el Código de 1917, se admitían dos tipos de entredicho: personal y local. El local podía afectar a determinados lugares o a todos los de una parroquia, diócesis o nación, y, durante su vigencia, en esos lugares no se podía celebrar el Sacrificio de la Misa ni otro oficio divino, a excepción de los días de Natividad del Señor, Pascua, Pentecostés, Corpus Christi y Asunción de Nuestra Señora, así como también se autorizaba administrar Sacramentos a los moribundos. (Canon 2270, del Código de 1917) (folio 8, r.).

Iuxta: De conformidad, con arreglo a (6, v.).

Jura: Juramento (15, v.).

Jurado: Miembro del concejo municipal cuya principal misión era la de velar por los intereses de los vecinos frente a las decisiones del propio concejo. En los municipios de la Corona de Aragón, fueron los más destacados magistrados de la municipalidad o concejo (3, r.).

Jus: Bajo. "Jus la forma": bajo la forma (2, v.).

Justicier: Justo, que observa justicia en sus actuaciones (33, r.).

Kahicez (también "kahizes" y "kafices"): Cahiz. Medida de capacidad para áridos. La de Castilla equivalía a 666 litros; la de Aragón, a unos 140 kg. (52, v.).

Largaria: Longitud (4, r.).

Lesdevenidor: En lo sucesivo (56, v.).

Letras dimisorias: Contienen el acto por el cual se autoriza la ordenación sagrada por parte de quien tiene potestad para ello. (Cánones 1015 y sigs. del Código de Derecho Canónico) (8, v.).

Lexa: Leja, manda testamentaria (13, r.).

Leyto: Lecho, fondo de alguna cosa (60, v.).

Lie: Leí, del verbo leer. También "leyer", "lir", "lier", y otras formas dialectales (12, v.).

Livell de fusta: Nivel de madera (91, v.).

Logador: Logadero, arrendatario. En el texto, arrendatario de servicios para la obra (13, v.).

Logase: Ajustase (79, r.).

Luego: Al momento, ahora (80, r.).

Luent: Distante, lejano (64, v.).

Malletes: Mazos pequeños (91, r.).

Mane: Mañana, por la mañana (12, r.).

Manifestados: De manifestar: Poner en libertad y de manifiesto, por parte de los lugartenientes del Justicia Mayor de Aragón, o por parte de él

mismo, a cuantos solicitaban su auxilio para ser juzgados. Suponía la manifestación, la concesión de quedar sujetos directamente a jurisdicción del Justicia y no a la de otro Juez (16, v.).

Mano: Grupo de personas. También, palmo (16 v. y 75, r.).

Manobra: Mano de obra (14, r.).

Manil: Asidero, asa (75, v.).

Manyanna o Maynnana: Mañana (día) (19, r.).

Matex (también, "matexa"): Mismo (7, r.).

Massadera: Artesa (75, v.).

Mercado: Precio , el mejor precio (37, r.).

Merinado: Merindad (9, r.).

Mesos: Metidos (6, r.).

Message (también "mission"): Gasto, carga, expensa (23, r.).

Mialla: Denominación de la moneda que era sexta parte del "dinero" de vellón; en Castilla, también llamada "meaja", "miaja" o "mealla" (9, r.).

Cieno: Amianto (80, r.).

Monesse: Mostrase (51, v.).

Mureznos: Almenas (4, r.).

Nol: Contracción del adverbio "no" y el pronombre "le" (53, r.).

Noleiar: Fletar una embarcación (53, r.).

Nolit: Flete (60, r.).

Nonde: No donde (62, r.).

Nondi: Nadie, persona alguna (39, r.).

Noy: Contracción del adverbio "no" y el pronombre "le" (96, r.).

Nueyte: Noche (79, r.).

Ora: Ahora (70, r.).

Ordenada: Formalizada. Hace referencia a carta o documento (59, v.).

Palmo: Medida de longitud equivalente a 19,43 cm. (74, v.).

Pan: Trigo (90, r.).

Parar: Preparar, disponer (80, r.).

Partida: Cada una de las partes en que se divide un término municipal (3, v.).

Patio: Zaguán (64, r).

Peciada: Recuperada (32, v.).

Pedrera: Cantera (2, r.).

Pegunta: Pez, sustancia resinosa (84, v.).

Pendones: Respaldos o respaldones. Murallas de cantería que sirven para contener las aguas (2, v.).

Penyoras: Prendas, fianzas (97, v.).

Pertreyt: Pertrecho, acopio (85, r.).

Pervenrran: Llegaran (90, r.).

Pesar: Medir (79, r.).

Peyones: Tributos; arbitrios (16, v.).

Pica (también "picha"): Grúa (77, r.).

Pison: Instrumento de madera, pesado y con forma de cono truncado, que se utiliza para prensar los materiales con que se hace un pavimento (1582).

Pivonada: Mezcla (1582, v.).

Plana: Escrito (53, r.).

Plegar: Reunir (12, r.).

Pluma: Alumbre cristalizado en filamentos (91, r.).

Plumada: Plomada (91, r.).

Poliga : Polea (98, r.).

Pora: Para (preposición) (2, r.).

Porpalo (también "perpalo"): Barra de hierro, achatada por un extremo en forma de boca, y por el otro terminada en punta. Se emplea para mover, apalancando, grandes piedras o pesos (22, v.).

Prengan: Agarran (68, r.).

Preseras: Hendiduras que suelen hacerse en los grandes bloques de piedra, para poderlos enganchar con los garfios (62, r.).

Preson: Prisión (33, r.).

Pressa: Cogida, tomada (4, v.).

Primo: Delgado, menudo, pequeño (75, r.).

Prisar: Tomar, coger, asumir. "Priso carga": asumió cargo o responsabilidad (12, v.).

Pro: Provecho. Bastante. En el texto viene a significar, "necesidad" (3, r.).

Proferir: Ofrecer (42, r.).

Prohombre: Ciudadano consejero que formaba parte del concejo municipal (3, v.).

Provedir: Proveer (3, r.).

Provestosa: Aprovechable (2, r.)

Puyar: Subir, montar, izar (2, v.).

Puyante: Excedente; que sobrepasa un límite (16, v.).

Qualcina: Calcina (2, r.).

Quiçalera: Quicio (61, r.).

Quienta: Cuál (64, v.).

Quitadores: Pagadores, habilitados. También los encargados de redimir censos (13, r.).

Rafa: Contrafuerte (1582, v.).

Rafe: Alero del tejado.

Rayzes: Lugareños; habitantes del lugar o aldea (51, v.).

Realenco: Realengo (57, v.).

Reble: Cascajo (75, v.).

Recaudo (persona de): Responsable (59, r.).

Recepta: Cargo. Partida o asiento contable de entrada (46, r.).

Regezca: Vigile (44, v.).

Requesta: Demanda, petición, requerimiento (64, r.).

Requisicion: Requerimiento (15, r.).

Respaldo: Vid. "pendones"(2, v.).

Riba: Ribera, orilla.

Romane: Permanece (6, r.).

Rueda: Noria (73, v.).

Sagrament: Juramento (13, v.).

Saltarregla: Falsa escuadra (medio fol. V, r.).

Salz: Sauce (60, v.).

Sasa: Terreno alto (57, v.).

Savina: Sabina (árbol) (74, v.).

Scalereta: Escalerilla, parihuela (medio fol. V, r.).

Scota: Escoda, martillo de doble corte (22, v.).

Scrida: Pregonada (104, v.).

Scripciones: Escrituras (97, v.).

Secze: Dieciséis (46, r.).

Sedientes (bienes): Bienes inmuebles (24, r.).

Servada: Observada una norma o acuerdo (17, r.).

Sguardado: Considerado; habido en cuenta (37, v.).

Sien: Sean (verbo ser) (3, v.).

Sines: Sin (2, v.).

Singulares: Vecinos, personas de la vecindad (89, v.).

Sino: Excepto (57, r.).

Siquiere: Es decir, o sea (2, v.).

Sisa: Corte (57, v.).

Sleyr: Elegir (8, v.).

Spender: Gastar (8, v.).

Stallo: Terreno atajado, para el trabajo (31, r.). También, destajo (57, v.).

Stamiento: Estado de (10, v.).

Stopaço: Estopazo, lienzo fuerte (101, v.).

Sueldo: Forma romance de la voz "solidus" romana. Se aplicó a la moneda fraccionaria de la libra aragonesa y de otros reinos. El llamado "sueldo jaqués", acuñado en la ceca de Jaca, fue la vigésima parte de la libra (9, r.).

Susana: La de arriba, la de la parte de encima (64, r.).

Suso: Arriba; con anterioridad (2, v.).

Tallar: Cortar (2, r.).

Tarraço: Jarro (50, v.).

Tascon: Cuño (23, r.).

Tenensse: Habida, en sentido de ser propia, espontánea y no ordenada (17, r.).

Tenerse: Estar obligado (4, r.).

Tenientes: Firmes (73, v.).

Tenrran: Tendrán. En lengua romane castellana de la misma época, se escribía "ternan" (33, v.).

Tercia: Una de las horas canónicas diurnas, correspondiente a las nueve de la mañana (30, r.).

Testimonios: Testigos (17, v.).

Tirar: Quitar, sacar, tachar (medio fol. V, r.).

Torado: Atorado, apretado, retorcido (75, v.).

Torriello: Azud, presa o partidor de aguas (35, v.).

Trabado: Consistente, fuerte (medio fol. V, r.).

Trasfero: Portador, transportista (56, r.).

Tria: Acción y efecto de triar. Triar: escoger, separar, entresacar. Según el Diccionario de R. Andolz, en la fabla de Benasque significa "clasificar". Igual significado tiene en lengua catalana. Teniendo presente el contenido del texto, "tria" puede ser equivalente a "distribución", "clasificación" u "ordenación" del trabajo.

Tro: Hasta, adverbio de lugar (52, r.).

Trobar: Encontrar, hallar (2, v.).

Tuición: Defensa; guarda (9, r.).

Vega: Vez, vegada (56, r.).

Vaquar: Igual que "vacar": ocuparse de algún quéhacer o trabajo (14, r.).

Verdesquas (también "verdescas"): Voz catalana equivalente a construcción hecha sobre una torre o muralla para defensa (4, r.).

Verga: Palo largo y fino de mimbre (75,v,).

Veylas: Vela o espacio de tiempo que, por la noche, se emplea para el trabajo o para hacerla más corta (9, v.).

Viesperas: Vísperas, hora canónica diurna correspondiente al anochecer (39, r.).

Vivres: Víveres; alimentos (50, v.).

Y: Ahí, adverbio de lugar.

Ye: Allí, adverbio de lugar. También,"en ello" (30 v. y 31 r.).

Alfocea: Lugar agregado al municipio de Zaragoza.

Altabás (también "Altafabas"): Plaza situada en el Arrabal de Zaragoza, a orilla izquierda del Ebro, donde estuvo la Parroquia del mismo nombre y el convento de religiosas de Nª Sra. de Altabás.

Asté: Aldea del Departamento Altos Pirineos, distrito francés de Bagneres de Bigorre. Tiene canteras de mármol.

Bisimbre o Visimbre: Municipio de la provincia de Zaragoza, partido judicial de Tarazona.

Burren o Burrel: Posible Buñuel, de la comunidad de Navarra, p.j. de Tudela.

El Castellar: Fundado este municipio en el año 1091 como avanzadilla sobre la ciudad de Zaragoza, por lo que algunas veces recibió el nombre de "Supercesaraugusta", está situada frente a la desembocadura del rio Jalón en el Ebro, partido judicial de Zaragoza. En 1926 figura como barrio incorporado a esta ciudad.

Cosculluela ("Coscollera" o "Cocollola"): Actual Coscojuela de Fantovas, municipio de la provincia de Huesca, p.j. de Barbastro.

Cuerlas (las) (o "Cuera"): Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Daroca.

El Frago: Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Ejea de los Caballeros.

Fréscano ("Frescam"; "Frescaron"): Municipio de la provinica de Zaragoza, p.j. de Tarazona.

Fostinyana: Actual Fustinana, municipio de la comunidad de Navarra, p.j. de Tudela.

Juslibol (también "Deuslibol" o "Deus Ovoi"): Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de la ciudad.

Lezmynena: Hoy Leciñena, municipio de la provincia y partido judicial de Zaragoza. Con San Mateo de Gállego (p.j. de Tarazona) formó la baronía de Zuera, que perteneció a Artal de Luna, y que pasó a la Corona de Aragón en el s. XIV.El Rey Pedro IV la vendió al Concejo de Zaragoza.

Longares: Municipio de la provincia de Zaragoza, a orilla izquierda del río Huerva, p.j. de Daroca.

Luna. También llamada "Mons Maior". Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Ejea de los Caballeros. Situado en la orilla izquierda del río Arba de Biel. En 1094, el Rey de Aragón, Sancho Ramirez, cedió la villa al caballero Bacallá, el cual tomó el nombre de la villa por apellido, convirtiéndose en la raiz de las generaciones Luna, que durante muchos años dieron a la Corona de Aragón insignes próceres.

Mallen ("Maien" o "Magllen"): Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Borja. Perteneció a la Orden del Temple y paso después a la del Hospital.

Muela (La): Lugar de la provincia de Zaragoza, p.j. de La Almunia de Dª Godina, en la falda norte del macizo de "La Muela".

Muel: Lugar de la provincia de Zaragoza, p.j. de La Almunia de Dª Godina, orilla izquierda del río Huerva. Durante el siglo XV perteneció a Juan Martinez de Luna, Alférez de la Corona aragonesa.

Noviellas ("Nobellas" o "Noveles"): Actual Novillas. Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Borja. Antigua encomienda perteneciente a la

Castellanía de Amposta, provincia de Tarragona, de la Orden de San Juan del Hospital.

Peñaflor: Aldea y después barrio agregado a la ciudad de Zaragoza. En el texto, folio 90, recto, se la considera como aldea de Zaragoza.

Perdiguera (La): Lugar de la provincia de Zaragoza, p.j. de la misma. En el texto, folio 90, recto, se dice ser aldea de Zaragoza.

Retascon: Municipio p.j. de Daroca, provincia de Zaragoza,

Santa Engracia: Lugar fusionado con Puente la Reina de Jaca, provincia de Huesca, p.j. de Jaca.

Santa Eulalia de Gállego: Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Ejea de los Caballeros.

Tahust. Actual Tauste. Municipio de la provincia de Zaragoza, p.j. de Ejea de los Caballeros.

Valderrobres ("Val de Rovres"): Municipio de la provincia de Teruel, p.j. de Alcañiz.

Villamayor: Cuna del Senorío de Veruela, después barrio agregado a la ciudad de Zaragoza. En el texto, folio 90, recto, se le considera como aldea de dicha ciudad.

Algunas locuciones curiosas escritas en el documento.

Ante que buelta se higue faga: Antes que se haga hoy allí el arco (5, r.).

Dreyto peso: Peso legal, justo (28, r.).

Enta la partida de la Ciudat: Hasta el límite del distrito o barrio de la Ciudad (3, v.).

Fazerse pied: Hacer hincapié (12, v.).

Fiança et principal: Fiador y principal deudor de una obligación (97, v.).

Hasti hid: Hasta ahí; ahí cerca (30, v.).

Hoc et encara: Además de esto (64, r.).

Menor de dias: Menor de edad (12, v.).

Ni havesse de valer menos: Ni sufriese menoscabo o menosvaler (40, v.).

No res menos: Al figurar dos formas negativas consecutivas,"no" y "res" (nada), debe entenderse la expresión en sentido afirmativo, en cuyo caso viene a significar "además".

Por la ora: Por ahora; por el momento (53, v.).

Por tal que: Con tal que (9, r.).

Provisiones del calmo et del vino forano (21, v.).

Quanto quiere urgentes: Aunque sean urgentes (13, r.).

Se convierten por cierto tiempo adu durant en el quitamiento de los censes: Se invierten por cierto tiempo, todavía éste durante, en el quitamiento (redención) de los censos (6, r.).

Sino que: Porque si (85, r.).

Sino que el s'ende proveytasse: A menos que él se aprovechase de ello (59, r.).

Soltar el sagrament: Relevar, levantar el juramento.

Stava on la ciudat: Estaba de acuerdo con la ciudad, con los representantes de la ciudad (41, v.).

Storbo aquell dia su jornal: Perdió [se le malogró] aquel día su jornal (60, v.).

Tras mannyana: Pasado mañana (19, r.).

Ultra aquesto: Además de esto (13, v.).

Abad Ríos, F.: Catálogo Monumental de Zaragoza.- Instituto Diego Velázquez, C.S.I.C.- Madrid, 1957.

Alvar, Manuel: Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media.- Rev. Pirineos, enero-marzo, 1953.

Andolz, Rafael: Diccionario Aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés. Mira ed.- Zaragoza, 1992.

Beltran Martinez, Antonio: Zaragoza. 2.000 años de historia.- Zaragoza, Banco Bilbao Vizcaya, 1976.

Borao, Jerónimo: Diccionario de voces aragonesas.- Ed. por la Diputación provincial.- Zaragoza, 1884.

Briquet, Charles M.: Les filigranes. Dictionaire Historique des Marques du Papier.- Zurich, Georg Olms verlag, 1984.

Balcón Pérez, Mª Isabel: Zaragoza en el siglo XV.- Instituto Fernando el Católico, C.S.I.C. Zaragoza, 1981.

Institut d'Estudis Catalans: Diccionari de la Llengua Catalana.- Edit. Moll, Barcelona, 1995.

Ledesma Rubio, Mª Luisa: Zaragoza en la Baja Edad Media.- Librería General, Zaragoza, 1977.

Nagore, Francho: Gramática de la lengua aragonesa.- Ed. Mira. Zaragoza, 1989.

V-30

Piccard, Gerhard: Wasserzeichen Werkzeugund Waffen.- Stuttgart, 1980. Verlag W. Kohlhammer. Tomo IX, 1 y 2.

Quaderno de la Obra y Reparos de la Puente de Piedra del Rio de Ebro de Çaragoça, començado en 29 de mayo de 1586 y feneçido en 2 de julio de 1587.-Archivo Municipal de Zaragoza, leg. 506.

Ubieto, Agustín: Toponimia aragonesa medieval.-Valencia, 1972.

4-31